叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 法语词汇的英语化；(the Englishing Of French Words;) 000001

2. 法语词汇的英语化；(the Englishing Of French Words;) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法语词汇的英语化；(The Englishing of French Words;)

[es] . [piː] . [iː] .
S . **P** . **E** .
S . P . E .

SPE

[trækt] [noʊ] . [viː]
TRACT **No** . **V**
通道 不 . V

第五号地块

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɜːrdz]
THE **ENGLISHING** **OF** **FRENCH** **WORDS**
这 英文 的 法语 字

法语单词的英语化

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz]
By **Brander** **Matthews**
经过 布兰德 马修斯

作者：布兰德·马修斯

[ðə; ði] [ˌdaɪə'lektl] [wɜːrdz] [ɪn] - ['poʊəmz]
THE **DIALECTAL** **WORDS** **IN** **BLUNDEN'S** **POEMS**
这 方言 字 在 - 诗歌

布伦登诗歌中的方言词汇

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc **.**
ETC .

ETC。

[baɪ]['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz]
by **Robert** **Bridges**
经过 罗伯特 桥梁

作者：罗伯特·布里奇斯

[æt; ət][ðə; ði]['klærəndən] [pres] -
At **the** **Clarendon** **Press** **MDCCCCXXI**
在 这 克拉伦登 按 -

克拉伦登出版社 MDCCCCXI

[frentʃ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
FRENCH **WORDS** **IN** **THE** **ENGLISH** **LANGUAGE**
法语 字 在 这 英语 语言

英语中的法语单词

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['miːtiŋz] [wer] [ɔːl]['sɔrts][ænd; ənd]
The **English** **language** **is** **an** **Inn** **of** **Strange** **Meetings** **where** **all** **sorts** **and**
这 英语 语言 是 一个 客栈 的 奇怪的 会议 在哪里 全部 排序 和
[kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'sembld] .
conditions **of** **words** **are** **assembled** **.**
状况 的 字 是 组装 .

英语就像一个奇异相遇的客栈，各种各样的词语和状态都汇聚于此。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:'θentɪk] ['rɔɪəl] [dɪ'sent] ;

Some	**are**	**of**	**the**	**bluest**	**blood**	**and**	**of**	**authentic**	**royal**	**descent**	**;**
一些	是	的	这	最蓝的	血	和	的	真正的	皇家	下降	;

有些人血统高贵，拥有真正的皇室血统；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [nɑ:t][waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn]

and	**some**	**are**	**children**	**of**	**the**	**gutter**	**not**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**their**	**own**
和	一些	是	孩子们	的	这	排水沟	不是	明智的	足够的	到	知道	他们的	自己的

['fɑ:ðəz] .

fathers	**.**
父亲们	.

有些孩子是贫民窟的孩子，连自己的父亲都认不出来。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['neɪtɪvz] [hu:z] ['ænsestərz][wɜ:r; wər] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] [sɪns] [ə; eɪ][deɪ] [wer'ʌv]

Some	**are**	**natives**	**whose**	**ancestors**	**were**	**rooted**	**in**	**the**	**soil**	**since**	**a**	**day**	**whereof**
一些	是	本地人	谁	祖先	是	根	在	这	土壤	自从	一个	天	其中

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ['rʌnəθ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ;

the	**memory**	**of**	**man**	**runneth**	**not**	**to**	**the**	**contrary**	**;**
这	记忆	的	男人	流淌	不是	到	这	相反	;

有些是本地人，他们的祖先自古以来就扎根于这片土地，人类的记忆中再无相反的记载；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər][st'reɪndʒəz][ʌv; əv] [aʊt'lændɪʃ] ['ɔ:rɪdʒɪn] ,

and	**some**	**are**	**strangers**	**of**	**outlandish**	**origin**	**,**
和	一些	是	陌生人	的	古怪的	起源	,

有些是来历奇异的陌生人，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sev(ə)n] ['si:z] ['i:ðər] [tu:; tə] ['tæri]

coming	**to**	**us**	**from**	**all**	**the**	**shores**	**of**	**all**	**the**	**Seven**	**Seas**	**either**	**to**	**tarry**
未来	到	我们	从	全部	这	海岸	的	全部	这	七	海域	任何一个	到	焦油

[ə'waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər]['evər] ,

awhile	**and**	**then**	**to**	**depart**	**for**	**ever**	**,**
一会儿	和	然后	到	离开	为了	曾经	,

他们从七大洋的各个海岸来到这里，要么只是短暂逗留，然后永远离开。

[ʌn'welkəm] ['soʊdʒɝnɝz]['oʊnli] ,

unwelcome	**sojourners**	**only**	**,**
不受欢迎	旅居者	仅有的	,

仅限不受欢迎的旅人

[ɔ:r][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət][læst][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fæməli] [su:n] [ə'sə:tɪŋ] [i'kwɑ:ləti][wɪð; wɪθ]

or	**to**	**settle**	**down**	**at**	**last**	**and**	**found**	**a**	**family**	**soon**	**asserting**	**equality**	**with**
或者	到	定居	向下	在	最后的	和	成立	一个	家庭	很快	断言	平等	和

[ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

the	**oldest**	**inhabitants**	**of**	**the**	**vocabulary**	**.**
这	最老	居民	的	这	词汇	.

或者最终安定下来，组建家庭，很快就能与词汇中最古老的居民平起平坐。

['si:ferɪŋ] [tɜ:rmz] [keɪm] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ˌskændɪ'nevjə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ]

Seafaring	**terms**	**came**	**to**	**us**	**from**	**Scandinavia**	**and**	**from**	**the**	**Low**
航海	条款	来了	到	我们	从	斯堪的纳维亚	和	从	这	低的

['kʌntriz] .

Countries	**.**
国家	.

航海术语源自斯堪的纳维亚半岛和低地国家。

[wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ɑ:n][lænd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

Words	**of**	**warfare**	**on**	**land**	**crossed**	**the**	**channel**	**,**
字	的	战争	在	土地	交叉	这	渠道	,

陆地战争的消息传过了海峡。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [æt; ət] [siː] [wɪtʃ] ['maɪgreɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]

in	exchange	for	words	of	warfare	at	sea	which	migrated	from	England	to
在	交换	为了	字	的	战争	在	海	哪个	已迁移	从	英格兰	到

[fræns] .

France	.
法国	.

作为交换，海上战争的言论从英国传到了法国。

[ded] [tʌŋz] , [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

Dead	tongues	,	Greek	and	Latin	,
死的	舌头	,	希腊语	和	拉丁	,

死语言，希腊语和拉丁语

[hæv; həv] [bɪn] [ri'vaivd][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrb(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz]

have	been	revived	to	replenish	our	verbal	population	with	the	terms
有	到过	复活	到	补充	我们的	口头	人口	和	这	条款

['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ;

needed	for	the	sciences	;
需要	为了	这	科学	;

已经复兴，以补充我们语言中科学所需的术语；

[ænd; ənd] ['ɪtəli] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][wɜːrdz][baɪ][ðə; ði][faɪn] [aːts] .

and	Italy	has	sent	us	a	host	of	words	by	the	fine	arts	.
和	意大利	有	发送	我们	一个	主持人	的	字	经过	这	美好的	艺术	.

意大利也向我们送来了一系列精美的艺术作品。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['ɪməgrənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

The	stream	of	immigrants	from	the	French	language	has	been	for	almost
这	溪流	的	移民	从	这	法语	语言	有	到过	为了	几乎

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [tʌŋ] ;

a	thousand	years	larger	than	that	from	any	other	tongue	;
一个	千	年	更大的	比	那	从	任何	其他	舌头	;

近千年来，以法语为母语的移民人数一直比其他任何语言的移民人数都多；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['lɪt(ə)l][saɪn][ʌv; əv] ['lesnɪŋ] .

and	even	to	-	day	it	shows	little	sign	of	lessening	.
和	甚至	到	-	天	它	演出	小的	符号	的	减少	.

即使到了今天，这种情况也丝毫没有减弱的迹象。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] [nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən]

Of	all	the	strangers	within	our	gates	none	are	more	warmly	received	than
的	全部	这	陌生人	之内	我们的	大门	没有任何	是	更多的	热情地	已收到	比

[ðoʊz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv]['doʊvər] .

those	which	come	to	us	from	across	the	Straits	of	Dover	.
那些	哪个	来	到	我们	从	穿过	这	海峡	的	多佛	.

在我们城内接待的所有陌生人中，没有比从多佛海峡对岸来的陌生人更受热烈欢迎的了。

[nʌn] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['swɪftli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dɪkʃənˌeri]

None	are	more	swiftly	able	to	make	themselves	at	home	in	our	dictionaries
没有任何	是	更多的	迅速地	有能力的	到	制作	他们自己	在	家	在	我们的	字典

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [ðəm'selvz] [ɔːf] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] .

and	to	pass	themselves	off	as	English	.
和	到	经过	他们自己	离开	作为	英语	.

没有哪个词比它们更能迅速地在我们的词典中占据一席之地，并冒充英语词汇。

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)ntli] ,

At	least	,	this	was	the	case	until	comparatively	recently	,
在	至少	,	这	曾是	这	案件	直到	比较	最近	,

至少，直到不久前情况都是如此。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊər] [ænd; ənd]

when	**the**	**process**	**of**	**adoption**	**and**	**assimilation**	**became**	**a**	**little**	**slower**	**and**
什么时候	这	过程	的	采用	和	同化	成为	一个	小的	慢点	和

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] .

more	**than**	**a**	**little**	**less**	**satisfactory**	**.**
更多的	比	一个	小的	较少的	令人满意的	.

当收养和同化的过程变得有些缓慢，而且远不如人意时。

[ʌv; əv] [leɪt] [frentʃ] [wɜːrdz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr]['leksɪˌkɔnz] ,

Of	**late**	**French**	**words**	**,**	**even**	**those**	**long**	**domiciled**	**in**	**our**	**lexicons**	**,**
的	晚的	法语	字	,	甚至	那些	长的	住所	在	我们的	词典	,

近来，一些法语词汇，甚至那些早已存在于我们词汇表中的词汇，

[hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['eɪliənz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

have	**been**	**treated**	**almost**	**as**	**if**	**they**	**were**	**still**	**aliens**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**
有	到过	治疗	几乎	作为	如果	他们	是	仍然	外星人	,	作为	如果	他们	是

[hɪr] [ɑːn] ['sʌfrəns] ,

here	**on**	**sufferance**	**,**
这里	在	忍耐	,

他们几乎被当作外国人对待，仿佛他们是被勉强留在这里的。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] .

so	**to**	**speak**	**,**	**as**	**if**	**they**	**had**	**not**	**become**	**members**	**of**	**the**	**commonwealth**	**.**
所以	到	说话	,	作为	如果	他们	有	不是	变得	成员	的	这	联邦	.

仿佛他们还没有成为英联邦成员一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

They	**were**	**allowed**	**to**	**work**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**and**	**sometimes**	**even**	**to**	**be**
他们	是	允许	到	工作	,	不	怀疑	,	和	有时	甚至	到	是

[ˌoʊvər'wɜːrkt] ;

overworked	**;**
过度劳累	;

毫无疑问，他们被允许工作，有时甚至被允许过度劳累；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['leɪbərd] [æz; əz] ['fɔːrənərz] ,

but	**they**	**laboured**	**as**	**foreigners**	**,**
但	他们	辛勤劳作	作为	外国人	,

但他们却像外国人一样劳作，

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːgərli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['snɑːbɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrənərz]

perhaps	**even**	**more**	**eagerly**	**employed**	**by**	**the**	**snobbish**	**because**	**they**	**were**	**foreigners**
也许	甚至	更多的	急切地	受雇	经过	这	势利	因为	他们	是	外国人

[ænd; ənd] [jet] [held][ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [fə'stɪdiəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['truːli]

and	**yet**	**held**	**in**	**disrepute**	**by**	**the**	**more**	**fastidious**	**because**	**they**	**were**	**not**	**truly**
和	然而	握住	在	名誉受损	经过	这	更多的	挑剔	因为	他们	是	不是	真的

['ɪŋglɪʃ] .

English	**.**
英语	.

或许势利眼的人更乐于雇用他们，因为他们是外国人；然而，讲究的人却对他们不屑一顾，因为他们不是真正的英国人。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [frentʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['griːtɪd] [æz; əz]['evər]

That	**is**	**to**	**say**	**,**	**French**	**words**	**are**	**still**	**as**	**hospitably**	**greeted**	**as**	**ever**
那	是	到	说	,	法语	字	是	仍然	作为	热情好客	问候	作为	曾经

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

也就是说，法语词汇仍然像以往一样受到人们的热情欢迎。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ræŋkt] [æz; əz] [gests] ['oʊnli][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] ['membər] [ʌv; əv]

but	they	are	now	often	ranked	as	guests	only	and	not	as	members	of
但	他们	是	现在	经常	排名	作为	客人	仅有的	和	不是	作为	成员	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

但现在他们通常只被视为客人，而不是家庭成员。

[pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Perhaps	this	may	seem	to	some	a	too	fanciful	presentation	of	the	case	.
也许	这	可能	似乎	到	一些	一个	也	奇幻的	推介会	的	这	案件	.

或许有些人会觉得这种说法过于天马行空。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]

Perhaps	it	would	be	simpler	to	say	that	until	comparatively	recently	a
也许	它	会	是	更简单	到	说	那	直到	比较	最近	一个

['fɔːrən] [wɜːrd]['teɪkən]['oʊvər]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ,

foreign	word	taken	over	into	English	was	made	over	into	an	English	word	,
外国的	单词	已采取	超过	进入	英语	曾是	制成	超过	进入	一个	英语	单词	,

或许更简单的说法是，直到最近，一个被英语吸收的外来词都会被改造成一个英语单词。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['evɪdənt] ['tendənsi]

whereas	in	the	past	two	or	three	centuries	there	has	been	an	evident	tendency
然而	在	这	过去的	二	或者	三	几个世纪	那里	有	到过	一个	明显	趋势

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts] [frentʃ]

to	keep	it	French	and	to	use	it	freely	while	retaining	its	French
到	保持	它	法语	和	到	使用	它	自由	尽管	保留	它是	法语

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

然而，在过去的两三个世纪里，人们明显倾向于保留法语词汇的原意，并在保持法语发音的同时自由使用该词汇。

[ɪts] [frentʃ] ['æksənts] , [ɪts] [frentʃ] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [frentʃ] ['plʊrəl] .

its	French	accents	,	its	French	spelling	,	and	its	French	plural	.
它是	法语	口音	,	它是	法语	拼写	,	和	它是	法语	复数	.

它的法语口音、法语拼写和法语复数形式。

[ðɪs] ['tendənsi] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]['hæbɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

This	tendency	is	contrary	to	the	former	habits	of	our	language	.
这	趋势	是	相反	到	这	以前的	习惯	的	我们的	语言	.

这种趋势与我们语言以往的习惯背道而驰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

It	is	dangerous	to	the	purity	of	English	.
它	是	危险的	到	这	纯度	的	英语	.

这有损英语的纯洁性。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

It	forces	itself	on	our	attention	and	it	demands	serious	consideration	.
它	力量	本身	在	我们的	注意力	和	它	需求	严肃的	考虑	.

它强势地吸引着我们的注意力，需要我们认真思考。

[iː]

II
三
二

二

[ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['krɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] - ,

In	his	brief	critical	biography	of	Rutebeuf	,
在	他的	简短的	批判的	传	的	-	,

在他对鲁特贝夫的简短而批判性的传记中，

[em] . - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

M	.	Clédat	pointed	out	that	for	long	years	the	only	important	literature
M	.	-	尖	出去	那	为了	长的	年	这	仅有的	重要的	文学

[ɪn] ['jʊrəp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] ,

in	Europe	was	the	French	,
在	欧洲	曾是	这	法语	,

克莱达先生指出，多年来，欧洲唯一重要的文学作品是法国文学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæd; həd][ɑːn] [θriː] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'stæblɪʃt]

and	that	the	French	language	had	on	three	several	occasions	almost	established
和	那	这	法语	语言	有	在	三	一些	场合	几乎	已确立的

[ɪt'self][æz; əz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

itself	as	the	language	of	European	civilization	—	once	in	the	thirteenth	century	,
本身	作为	这	语言	的	欧洲的	文明	—	一次	在	这	第十三	世纪	,

法语曾三次几乎确立了自己作为欧洲文明语言的地位——一次是在十三世纪，

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [wen] [nə'poʊliən][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

again	in	the	seventeenth	,	and	finally	when	Napoleon	had	made	himself
再次	在	这	第十七	,	和	最后	什么时候	拿破仑	有	制成	他自己

[ˌtempə'rerəli] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

temporarily	master	of	the	Continent	.
暂时地	掌握	的	这	大陆	.

十七世纪再次发生，最后在拿破仑暂时称霸欧洲大陆之后。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər] ['mɑːdəld] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wer] ['dænti]

The	earlier	universities	of	Europe	were	modelled	on	that	of	Paris	,	where	Dante
这	早些时候	大学	的	欧洲	是	建模	在	那	的	巴黎	,	在哪里	但丁

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['stʌdi] .

had	gone	to	study	.
有	已消失	到	学习	.

欧洲早期的大学都是以巴黎大学为蓝本建立的，但丁曾到巴黎求学。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [roʊt]

Frederick	the	Great	despised	his	native	tongue	,	spoke	it	imperfectly	,	and	wrote
弗雷德里克	这	伟大的	被鄙视的	他的	本国的	舌头	,	辐	它	不完美地	,	和	写道

[hɪz; ɪz] [ʌn'nesəseri] [vəːsiz] [ɪn] [frentʃ] .

his	unnecessary	verses	in	French	.
他的	不必要	诗句	在	法语	.

腓特烈大帝鄙视自己的母语，说得也不流利，还用法语写他那些不必要的诗歌。

['iːv(ə)n] [naʊ] [frentʃ] [ɪz]['oʊnli][æt; ət][læst] ['luːzɪŋ] [ɪts]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] [tʌŋ]

Even	now	French	is	only	at	last	losing	its	status	as	the	accredited	tongue
甚至	现在	法语	是	仅有的	在	最后的	输	它是	地位	作为	这	认证	舌头

[ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi] .

of	diplomacy	.
的	外交	.

即使到了现在，法语也才最终失去其作为官方外交语言的地位。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr]

The	French	made	their	language	in	their	own	image	;	and	it	is	therefore
这	法语	制成	他们的	语言	在	他们的	自己的	图像	;	和	它	是	所以

['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [klɪr] .

logical	,	orderly	,	and	clear	.
逻辑	,	秩序	,	和	清除	.

法国人按照自己的意愿创造了语言；因此，他们的语言逻辑清晰、条理分明、易于理解。

['seɪnti:] - [bɜ:rv] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] - [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [θɔ:t] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [ə'teɪnd] [ɔ:l]

Sainte	-	Beuve	declared	that	a	'	philosophical	thought	has	probably	not	attained	all
圣特	-	博维	声明	那	一个	-	哲学	想法	有	大概	不是	已达到	全部

[ɪts] ['ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [frentʃ] - .

its	sharpness	and	all	its	illumination	until	it	is	expressed	in	French	'	.
它是	锐利度	和	全部它是		照明	直到	它	是	表达	在	法语	-	.

圣伯夫宣称，“哲学思想只有用法语表达出来，才能达到其全部的清晰度和全部的启发性”。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər]['noʊtɪd]['rɑðər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

As	the	French	are	noted	rather	for	their	intelligence	than	for	their
作为	这	法语	是	著名的	相当	为了	他们的	智力	比	为了	他们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

法国人以智慧而非想象力著称，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['mæstərz][ʌv; əv][proʊz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn]['poʊətri]

they	are	the	acknowledged	masters	of	prose	;	and	their	achievement	in	poetry
他们	是	这	已确认	大师	的	散文	;	和	他们的	成就	在	诗

[ɪz] [mɔ:r] [dɪ'spju:təb(ə)l] .

is	more	disputable	.
是	更多的	有争议的	.

他们是公认的散文大师；而他们在诗歌方面的成就则更有争议。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ,

As	they	are	governed	by	the	social	instinct	,
作为	他们	是	受统治	经过	这	社会的	本能	,

因为他们受社会本能支配，

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['verid] [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] [wer]

their	language	exhibits	the	varied	refinements	of	a	cultivated	society	where
他们的	语言	展品	这	多种多样	改进	的	一个	栽培	社会	在哪里

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][held][ɪn] ['ɑ:nər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] .

conversation	is	held	in	honour	as	one	of	the	arts	.
对话	是	握住	在	荣誉	作为	一	的	这	艺术	.

他们的语言展现了文明社会的各种精致之处，在这个社会里，谈话被视为一种艺术，受到人们的尊重。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [spi:tʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:pəlz] , [ɪz]['boʊldər] , [mɔ:r] [ˌenər'dʒetɪk] ,

The	English	speech	,	like	the	English	-	speaking	peoples	,	is	bolder	,	more	energetic	,
这	英语	演讲	,	喜欢	这	英语	-	请讲	人民	,	是	更大胆	,	更多的	精力充沛	,

[mɔ:r] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd][pər'hæps] [les] [prɪ'saɪs] .

more	suggestive	,	and	perhaps	less	precise	.
更多的	暗示性的	,	和	也许	较少的	精确的	.

英语语言，就像说英语的民族一样，更大胆、更有活力、更具暗示性，但或许也更不精确。

[frʌm; frəm][noʊ]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔ:roʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['prɑ:fɪt][tu:; tə][ɪt'self][ðæn; ðən]

From	no	language	could	English	borrow	with	more	profit	to	itself	than
从	不	语言	可以	英语	借	和	更多的	利润	到	本身	比

[frʌm; frəm] [frentʃ] ;

from	French	;
从	法语	;

英语从任何其他语言中借鉴知识，都无法比从法语中借鉴得更多；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][noʊ]['læŋgwɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['bɔ:roʊd] [mɔ:r] [ə'bʌndəntli] [ænd; ənd] [mɔ:r]

and	from	no	language	has	it	borrowed	more	abundantly	and	more
和	从	不	语言	有	它	借来的	更多的	大量	和	更多的

[pər'sɪstəntli] .

persistently	.
持续地	.

它从任何其他语言中借用词汇的数量和持久性都远不及此。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [tuː; tə] ['lætn] [ænd; ənd] [θruː] ['lætn]

Many	of	the	English	words	which	we	can	trace	to	Latin	and	through	Latin
许多	的	这	英语	字	哪个	我们	能	痕迹	到	拉丁	和	通过	拉丁

[tuː; tə] [griːk] ,

to	Greek	,
到	希腊语	,

许多英语单词可以追溯到拉丁语，并通过拉丁语追溯到希腊语。

[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [nɑːt][də'rekt][frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd] ['æθənz] , [bʌt; bət][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

came	to	us	,	not	direct	from	Rome	and	Athens	,	but	indirectly
来了	到	我们	,	不是	直接的	从	罗马	和	雅典	,	但	间接

[frʌm; frəm]['pærɪs] .

from	Paris	.
从	巴黎	.

它并非直接来自罗马和雅典，而是间接来自巴黎。

[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [frentʃ] [wɜːrdz] [ə'teɪn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ək'septəns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][duː]

And	native	French	words	attain	international	acceptance	almost	as	easily	as	do
和	本国的	法语	字	达到	国际的	验收	几乎	作为	容易地	作为	做

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɔmpaundz] [frʌm; frəm] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] .

scientific	compounds	from	Greek	and	Latin	.
科学	化合物	从	希腊语	和	拉丁	.

法语本土词汇获得国际认可的速度几乎与源自希腊语和拉丁语的科学复合词一样快。

['foʊnəgræf] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['swɪftli] ['teɪkən][ʌp][ðæn; ðən] ['ʃæsi] [ænd; ənd]

Phonograph	and	telephone	were	not	more	swiftly	taken	up	than	chassis	and
留声机	和	电话	是	不是	更多的	迅速地	已采取	向上	比	机壳	和

[gə'rɑːʒ] .

garage	.
车库	.

留声机和电话的普及速度并不比底盘和车库更快。

[bʌt; bət] ['ʃæsi] [ænd; ənd] [gə'rɑːʒ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

But	chassis	and	garage	still	retain	their	French	pronunciation	,
但	机壳	和	车库	仍然	保持	他们的	法语	发音	,

但是 chassis 和 garage 仍然保留了它们的法语发音。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

or	perhaps	it	would	be	better	to	say	they	still	receive	a	pronunciation	which	is
或者	也许	它	会	是	更好的	到	说	他们	仍然	收到	一个	发音	哪个	是

[æz; əz][kloʊz][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'præktɪst]

as	close	an	approximation	to	that	of	the	French	as	our	unpractised
作为	关闭	一个	近似	到	那	的	这	法语	作为	我们的	未经训练的

[tʌŋz] [kæn; kən] ['kʌmpəs] .

tongues	can	compass	.
舌头	能	罗盘	.

或者更确切地说，他们仍然能听到法语的发音，这种发音在我们这些未经训练的舌头所能达到的范围内，已经尽可能接近法语的发音了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [frentʃ] [wɜːrdz] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]

And	in	thus	taking	over	these	French	words	while	striving	to	preserve	their
和	在	因此	采取	超过	这些	法语	字	尽管	努力	到	保存	他们的

['frentʃɪnɪs] ,

Frenchiness	,
法国风情	,

因此，在努力保留其法式特色的同时，我们也采用了这些法语词汇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	are	neglectful	of	our	duty	,	we	are	imperilling	the	purity	of	our
我们	是	疏忽	的	我们的	责任	,	我们	是	危及	这	纯度	的	我们的

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

own	language	,
自己的	语言	,

我们玩忽职守，我们正在危害自身语言的纯洁性。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n]

and	we	are	deserting	the	wholesome	tradition	of	English	—	the	tradition
和	我们	是	逃兵	这	健康	传统	的	英语	—	这	传统

[wɪtʃ] [em'paʊəd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kən'viːniəns] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˌriː'fæʃən] [wʌt]

which	empowered	us	to	take	at	our	convenience	but	to	refashion	what
哪个	赋权	我们	到	拿	在	我们的	方便	但	到	改造	什么

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][suːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪŋ'gwɪstɪk]['hæbɪts] .

we	had	taken	to	suit	our	own	linguistic	habits	.
我们	有	已采取	到	套装	我们的	自己的	语言学	习惯	.

我们正在背弃英语的健康传统——这一传统使我们能够根据自己的需要取用，并根据自己的语言习惯改造我们所取用的东西。

- ['spiːkɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] , - ['mɪstər] . ['pɛrsɔl] [smɪθ] [raɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊtlaɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

'	Speaking	in	general	terms	,	'	Mr	.	Pearsall	Smith	writes	,	in	his	outline	history
-	请讲	在	一般的	条款	,	-	先生	.	皮尔索尔	史密斯	写	,	在	他的	大纲	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	the	English	language	,
的	这	英语	语言	,

“总的来说，”皮尔索尔·史密斯先生在他的英语语言简史中写道，

- [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ə'baʊt] - [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd]

'	we	may	say	that	down	to	about	1650	the	French	words	that	were	borrowed
-	我们	可能	说	那	向下	到	关于	-	这	法语	字	那	是	借来的

[wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

were	thoroughly	naturalized	in	English	,
是	彻底	归化	在	英语	,

我们可以说，直到大约1650年，从法语借用的词汇都已完全融入英语之中。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

and	were	made	sooner	or	later	to	conform	to	the	rules	of	English
和	是	制成	很快	或者	之后	到	符合	到	这	规则	的	英语

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æksent] ;

pronunciation	and	accent	;
发音	和	口音	;

迟早都要符合英语发音和口音的规则；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['bɒrəʊɪŋz] ([ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri]['pɑːpjələr]) [æn; ən] [ə'tempt]

while	in	the	later	borrowings	(	unless	they	have	become	very	popular	)	an	attempt
尽管	在	这	之后	借款	(	除非	他们	有	变得	非常	受欢迎的	)	一个	试图

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] . -

is	made	to	pronounce	them	in	the	French	fashion	.	'
是	制成	到	发音	他们	在	这	法语	时尚	.	-

而对于后来的借词（除非它们已经非常流行），人们会尽量用法语的方式发音。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['smɪθs] ['peɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	Mr	.	Smith's	pages	it	would	be	easy	to	select	examples	of	the
从	先生	.	史密斯	页面	它	会	是	简单的	到	选择	示例	的	这

[kəm'pliːt] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

complete	assimilation	which	was	attained	centuries	ago	.
完全的	同化	哪个	曾是	已达到	几个世纪	前	.

从史密斯先生的著作中，很容易找到几个世纪前就已达到的完全同化的例子。

['keɪtɪf] , ['kæŋkər] , [ænd; ənd] ['kæriən] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['daɪəlekt][ʌv; əv]

Caitiff	,	canker	,	and	carrion	came	to	us	from	the	Norman	dialect	of
破产管理人	,	溃疡	,	和	腐肉	来了	到	我们	从	这	诺曼	方言	的

[frentʃ] ;

French	;
法语	;

Caitiff、canker 和 carion 这三个词都源自法语的诺曼方言；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][lɪŋ'gwɪstɪk]['ekspɜːrt] [wʊd]

and	from	their	present	appearance	no	one	but	a	linguistic	expert	would
和	从	他们的	展示	外貌	不	一	但	一个	语言学	专家	会

[sə'spekt] [ðer; ðər][ɪg'zɑːtɪk] ['ænsestri] ,

suspect	their	exotic	ancestry	,
怀疑	他们的	异域风情	祖先	,

从他们现在的外表来看，除了语言学专家之外，没有人会怀疑他们拥有异域血统。

['dʒʊri] , ['lɑːrsəni] , [liːs] , [ɪm'bez(ə)l] , [dɪ'stres] ,

Jury	,	larceny	,	lease	,	embezzle	,	distress	,
陪审团	,	盗窃罪	,	租	,	挪用	,	痛苦	,

陪审团、盗窃、租赁、挪用公款、困境

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [huː] [went]

and	improve	have	descended	from	the	jargon	of	the	lawyers	who	went
和	提升	有	下降	从	这	行话	的	这	律师	WHO	去

[ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd]

on	thinking	in	French	after	they	were	supposed	to	be	speaking	and
在	思维	在	法语	后	他们	是	据称	到	是	请讲	和

['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

writing	in	English	.
写作	在	英语	.

“改进”一词源于律师们的行话，他们本应说英语、写英语，却仍然用法语思考。

[ʌv; əv]['iːkwəl][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kwaɪrd]

Of	equal	historical	significance	are	the	two	series	of	words	which	English	acquired
的	平等的	历史	意义	是	这	二	系列	的	字	哪个	英语	获得

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪlətəri][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

from	the	military	vocabulary	of	the	French	,
从	这	军队	词汇	的	这	法语	,

同样具有历史意义的是英语从法语军事词汇中吸收的两组词汇。

— [ðə; ði][fɜːrst] [kən'teɪnɪŋ] ['kʌmpəni] , ['redʒɪmənt] , [bə'tæliən] , [brɪ'geɪd] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɑːrmi] ;

—	the	first	containing	company	,	regiment	,	battalion	,	brigade	,	division	,	and	army	;
—	这	第一的	包含	公司	,	团	,	营	,	旅	,	分配	,	和	军队	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] ,

and	the	second	consisting	of	marshal	,
和	这	第二	由	的	元帅	,

——第一层级包含连、团、营、旅、师和集团军；第二层级由元帅、

['dʒen(ə)rəl] , ['kɜːrn(ə)l] , ['meɪdʒər] , ['kæptɪn] , [luː'tenənt] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd]['kɔːrpərəl] .

general	,	colonel	,	major	,	captain	,	lieutenant	,	sergeant	,	and	corporal	.
一般的	,	上校	,	主要的	,	队长	,	中尉	,	军士	,	和	下士	.

将军、上校、少校、上尉、中尉、中士、下士。

([hɪr] [aɪ][kleɪm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

(	Here	I	claim	the	privilege	of	a	parenthesis	to	remark	that	in	Great	Britain
(	这里	我	宣称	这	特权	的	一个	插入语	到	评论	那	在	伟大的	英国

[luː'tenənt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'naʊnst] [lɛf'tɛnənt] ,

lieutenant	is	generally	pronounced	leftenant	,
中尉	是	一般来说	发音	左翼	,

（在此我特此声明，在英国，“lieutenant”通常发音为“leftenant”，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [noʊ][ˌæŋgləsɪ'zeɪʃən][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːt] ,
than **which** **no** **anglicization** **could** **be** **more** **complete** **,**
比 哪个 不 英语化 可以 是 更多的 完全的 ,

再也没有比这更彻底的英语化了。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðɪs] ['ɑːfɪsər][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
whereas **in** **the** **United** **States** **this** **officer** **is** **called** **the** **lootenant** **,**
然而 在 这 团结的 各州 这 官 是 称为 这 - ,

而在美国，这名官员被称为抢劫犯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['praɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [ɪn] [fræns] [hə'bɪtʃuəli] ['ʃɔːtnd]
which **the** **privates** **of** **the** **American** **Expeditionary** **Force** **in** **France** **habitually** **shortened**
哪个 这 私人 的 这 美国人 探险家 力量 在 法国 习惯性地 缩短
[tuː; tə] - [luːt] - — [ɪk'sept] ,
to **'** **loot** **'** **—** **except** **,**
到 - 抢劫 - — 除了 ,

驻法美军士兵习惯性地将这个词缩写为"loot"（掠夺）——但有例外：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [suː'pɪriər] .
of **course** **,** **when** **they** **were** **actually** **addressing** **this** **superior** **.**
的 课程 , 什么时候 他们 是 实际上 解决 这 优越的 .

当然，前提是他们当时确实是在向上级汇报。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [noʊt] , [mɔːr'oʊvər] ,
It **may** **be** **useful** **to** **note** **,** **moreover** **,**
它 可能 是 有用 到 笔记 , 而且 ,

此外，值得注意的是，

[ðæt] [waɪl] - ['kɜːrn(ə)l] - [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [frentʃ] [fɔːrm] ,
that **while** **'** **colonel** **'** **has** **chosen** **the** **spelling** **of** **one** **French** **form** **,**
那 尽管 - 上校 - 有 选定 这 拼写 的 一 法语 形式 ,

虽然"colonel"选择了法语中的一种拼写形式，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .)
it **has** **acquired** **the** **pronunciation** **of** **another** **.** **)**
它 有 获得 这 发音 的 其他 .)

它已经获得了另一种发音。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['henri] ['brædli] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [prə'vaidz] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
Dr **.** **Henry** **Bradley** **in** **the** **Making** **of** **English** **provides** **further** **evidence** **of**
博士 . 亨利 布拉德利 在 这 制作 的 英语 提供 更远 证据 的
[ðə; ði] [ə'fɔːrˌtaɪm] ['praɪməsi][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlətəri] [ɑːrt] .
the **aforetime** **primacy** **of** **the** **French** **in** **the** **military** **art** **.**
这 之前 首要性 的 这 法语 在 这 军队 艺术 .

亨利·布拉德利博士在《英语的形成》一书中进一步证明了法国人在军事艺术方面曾经的领先地位。

- [wɔːr][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['nɔːrmən] - [frentʃ] [wɜːrd] ,
' **War** **itself** **is** **a** **Norman** **-** **French** **word** **,**
- 战争 本身 是 一个 诺曼 - 法语 单词 ,

"战争"一词本身就源自诺曼法语。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [frentʃ] [wɜːrdz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪtʃ]
and **among** **the** **other** **French** **words** **belonging** **to** **the** **same** **department** **which**
和 之中 这 其他 法语 字 属于 到 这 相同的 部门 哪个
[bɪ'keɪm] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] - [ɑːr; ər] ['ɑːrmər] ,
became **English** **before** **the** **end** **of** **the** **thirteenth** **century** **'** **are** **armour** **,**
成为 英语 前 这 结尾 的 这 第十三 世纪 - 是 盔甲 ,

而在13世纪末之前融入英语的同属法语词组的词汇中，还有"armour"（盔甲）一词。

[əˈsɔːlt] , [ˈbænər] , [ˈbæt(ə)l] , [ˈfɔːrtrəs] , [læns] , [siːdʒ] , [ˈstændərd] , [ænd; ənd] [ˈtaʊər] — [ɔːl][ʌv; əv]

assault	,	banner	,	battle	,	fortress	,	lance	,	siege	,	standard	,	and	tower	—	all	of
突击	,	横幅	,	战斗	,	堡垒	,	槊	,	围城	,	标准	,	和	塔	—	全部	的

[ðem; ðəm] [meɪd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] ,

them	made	citizens	of	our	vocabulary	,
他们	制成	公民	的	我们的	词汇	,

突击、旗帜、战斗、堡垒、长矛、围攻、军旗和塔楼——这些词语都已成为我们词汇中的一部分。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [riˈnaunst] [ðer; ðər] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [lænd] .

after	having	renounced	their	allegiance	to	their	native	land	.
后	拥有	放弃	他们的	忠诚	到	他们的	本国的	土地	.

在他们放弃对祖国的效忠之后。

[əˈnʌðər] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbrædli] [imˈpəuziz][ɪtˈself] .

Another	quotation	from	Dr	.	Bradley	imposes	itself	.
其他	引述	从	博士	.	布拉德利	强加	本身	.

布拉德利博士的另一句名言再次浮现在我的脑海中。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːnθ]

He	tells	us	that	the	English	writers	of	the	thirteenth	and	fourteenth
他	讲述	我们	那	这	英语	作家	的	这	第十三	和	第十四

['sentʃəriz] [felt] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd] [wenˈevər] [ðeɪ]

centuries	felt	themselves	at	liberty	to	introduce	a	French	word	whenever	they
几个世纪	毛毡	他们自己	在	自由	到	介绍	一个	法语	单词	每当	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他告诉我们，十三、十四世纪的英国作家觉得自己可以随意引入法语词汇。

- [ðə; ði][ɪˈnuːmərəb(ə)l] [wɜːrdz] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ɑːr; ər][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv]

'	The	innumerable	words	brought	into	the	language	in	this	way	are	naturally	of
-	这	无数	字	带来	进入	这	语言	在	这	方式	是	自然	的

[ðə; ði][moʊst] [ˈverid] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈmiːnɪŋ] .

the	most	varied	character	with	regard	to	meaning	.
这	最多	多种多样	特点	和	看待	到	意义	.

以这种方式引入语言的无数词汇，其含义自然也千差万别。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [səˈplaɪd] [noʊ]['pɜːrmənənt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [hæv; həv]

Many	of	them	,	which	supplied	no	permanent	need	of	the	language	,	have
许多	的	他们	,	哪个	供应	不	永恒的	需要	的	这	语言	,	有

[lɔːŋ] [bɪn] [ˌɑːbsəˈliːt] . -

long	been	obsolete	.	'
长的	到过	过时的	.	-

其中许多用途由于不再需要长期使用这种语言，早已过时了。

[ðɪs] ['sekənd] ['sentəns] [meɪ] [wel] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hɑːrt] [ʌv; əv][hoʊp] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrd] [ʌv; əv]

This	second	sentence	may	well	give	us	heart	of	hope	considering	the	horde	of
这	第二	句子	可能	出色地	给	我们	心	的	希望	考虑	这	部落	的

[frentʃ] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [ɪnˈveɪdɪd]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

French	terms	which	invaded	our	tongue	in	the	long	years	of	the	Great	War	.
法语	条款	哪个	入侵	我们的	舌头	在	这	长的	年	的	这	伟大的	战争	.

考虑到第一次世界大战期间大量法语词汇涌入我们的语言，第二句话或许能给我们带来一丝希望。

[ɪf] ['kæmɪən][ænd; ənd][æ'vjːn] ,

If	camion	and	avion	,
如果	卡车	和	航空母舰	,

如果卡车和飞机，

[vril] [ænd; ənd] [ˌeskə'drɪl] [sə'plaɪ] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [suːn]
vrille **and** **escadrille** **supply** **no** **permanent** **need** **of** **the** **language** **they** **may** **soon**
弗里尔 和 飞行队 供应 不 永恒的 需要 的 这 语言 他们 可能 很快
[bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] ,
become **obsolete** **,**
变得 过时的 ,

vrille 和 escadrille 无法长期满足人们对这种语言的需求，它们可能很快就会过时。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌmitrə'jɜːrz] [ænd; ənd][fræŋk] - [taɪɝ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [suːn] ['æftər][ðə; ði][end]
just **as** **mitrailleuse** **and** **franc** **-** **tireur** **slipped** **out** **of** **sight** **soon** **after** **the** **end**
只是 作为 女巫 和 法郎 - 轮胎 滑倒了 出去 的 视线 很快 后 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
of **the** **Franco** **-** **Prussian** **war** **of** **fifty** **years** **ago** **.**
的 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 的 五十 年 前 .

就像 mitrailleuse 和 franc-tireur 在五十年前的普法战争结束后不久就销声匿迹一样。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['gætlɪŋ] - [wʌz; wəz][baɪ][ðem; ðəm] [kɔːld] [ə; eɪ]
A **French** **modification** **of** **the** **American** **'** **gatling** **'** **was** **by** **them** **called** **a**
一个 法语 修改 的 这 美国人 - 加特林 - 曾是 经过 他们 称为 一个
[ˌmitrə'jɜːrz] ;
mitrailleuse **;**
女巫 ;

法国人对美国"加特林机枪"进行了改进，他们称之为"mitrailleuse"；

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [gʌn] .
and **nowadays** **we** **have** **settled** **down** **to** **the** **use** **of** **machine** **-** **gun** **.**
和 如今 我们 有 定居 向下 到 这 使用 的 机器 - 枪 .

如今我们已经习惯使用机枪了。

[ə; eɪ][fræŋk] - [taɪɝ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɔːf(ə)n] [ˌɪnkəm'pliːtli] ['juːnɪfɔːrmd] ;
A **franc** **-** **tireur** **was** **an** **irregular** **volunteer** **often** **incompletely** **uniformed** **;**
一个 法郎 - 轮胎 曾是 一个 不规律的 志愿者 经常 不完全 制服 ;

自由战士是非正式的志愿兵，通常穿着不完整的制服；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
and **when** **he** **was** **captured** **the** **Prussians** **shot** **him** **as** **a** **guerrilla** **.**
和 什么时候 他 曾是 捕获 这 普鲁士人 射击 他 作为 一个 游击队 .

他被俘后，普鲁士人把他当作游击队员枪毙了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'liːf] [ɪf] ['kæməflɑːʒ] ,
It **will** **be** **a** **welcome** **relief** **if** **camouflage** **,**
它 将要 是 一个 欢迎 宽慰 如果 伪装 ,

如果伪装能够奏效，那将是一件令人欣慰的事。

[æz; əz]['pɑːpjələr][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
as **popular** **five** **years** **ago** **as** **fin** **-** **de** **-** **siècle** **twenty** **-** **five** **years** **ago** **,**
作为 受欢迎的 五 年 前 作为 鳍 - 德 - 世纪 二十 - 五 年 前 ,

五年前的流行程度堪比二十五年前的世纪末。

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðæt] [naʊ] [ʌn'fæʃnəbl] ['voʊkəbl]['ɪntuː] [wʌt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] [wʌns]
shall **follow** **that** **now** **unfashionable** **vocable** **into** **what** **an** **American** **president** **once**
将 跟随 那 现在 过时的 可发音的 进入 什么 一个 美国人 总统 一次
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ɪ'nɑːkjuəs] ['deswɪˌtjʊd] - .
described **as** **'** **innocuous** **desuetude** **'** **.**
描述 作为 - 无害的 废止 - .

将跟随这个如今已不时髦的词汇，进入一位美国总统曾经形容的"无害的废弃状态"。

[pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] ['laɪkən] [ˌmitrə'jɜ:rz] [ænd; ənd][fræŋk] - [taɪɜ-] , [vril] [ænd; ənd] [ˌeskə'drɪl] ,

Perhaps	we	may	liken	mitrailleuse	and	franc	-	tireur	,	vrille	and	escadrille	,
也许	我们	可能	像	女巫	和	法郎	-	轮胎	,	弗里尔	和	飞行队	,

['bri:zəns] [ænd; ənd][rɑ:'fɑ:l, rə'fæl] ,

brisance	and	rafale	,
布里桑斯	和	阵风战斗机	,

也许我们可以将 Mitrailleuse 和 franc-tireur、vrille 和 escadrille、brisance 和 rafale 类比，

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['leɪbərər] [hu:] [krɔ:s] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [tu:; tə][eɪd][ɪn][ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ænd; ənd] [hu:]

to	the	foreign	labourers	who	cross	the	frontier	to	aid	in	the	harvest	and	who
到	这	外国的	劳工	WHO	叉	这	边境	到	援助	在	这	收成	和	WHO

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] [wen] [ðə; ði][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [ɪz]['oʊvər] .

return	to	their	own	country	when	the	demand	for	their	service	is	over	.
返回	到	他们的	自己的	国家	什么时候	这	要求	为了	他们的	服务	是	超过	.

致那些越过边境帮助收割庄稼，并在对他们的服务需求结束后返回自己国家的外国劳工。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə]['gʌvərn][kæn; kən][bi:; bi]['steɪtɪd] ['sɪmpli] .

The	principle	which	ought	to	govern	can	be	stated	simply	.
这	原则	哪个	应该	到	治理	能	是	声明	简单地	.

应当遵循的原则可以简单地表述如下。

['ɪŋglɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][help][ɪt'self] ['fri:li] [tu:; tə] ['evri] ['fɔ:rən] [wɜ:rd] [wɪtʃ]

English	should	be	at	liberty	to	help	itself	freely	to	every	foreign	word	which
英语	应该	是	在	自由	到	帮助	本身	自由	到	每一个	外国的	单词	哪个

[si:mz] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ][wɑ:nt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

seems	to	fill	a	want	in	our	own	language	.
似乎	到	充满	一个	想	在	我们的	自己的	语言	.

英语应该可以自由地吸收任何似乎能填补我们自身语言空白的外来词。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][ɑ:n][proʊ'beɪʃ(ə)n] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['ki:pɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ]

It	ought	to	take	these	words	on	probation	,	so	to	speak	,	keeping	those	which
它	应该	到	拿	这些	字	在	缓刑	,	所以	到	说话	,	保持	那些	哪个

[pru:v] [ðəm'selvz] ['ju:sf(ə)l] ,

prove	themselves	useful	,
证明	他们自己	有用	,

应该对这些词语进行某种程度的"试用"，保留那些被证明有用的词语。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['aɪd(ə)l][ɔ:r] [rɪ'beljəs] .

and	casting	out	those	which	are	idle	or	rebellious	.
和	铸件	出去	那些	哪个	是	闲置的	或者	叛逆的	.

并驱逐那些游手好闲或叛逆的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ri'teind] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪn]

And	then	those	which	are	retained	ought	to	become	completely	English	,	in
和	然后	那些	哪个	是	保留	应该	到	变得	完全地	英语	,	在

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	,
发音	,

然后，那些被保留下来的单词，在发音上，应该完全变成英语。

[ɪn]['æksent] , [ɪn] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['pluərəlz] .

in	accent	,	in	spelling	,	and	in	the	formation	of	their	plurals	.
在	口音	,	在	拼写	,	和	在	这	形成	的	他们的	复数	.

在口音、拼写和复数形式上都有差异。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;

No	**doubt**	**this**	**is**	**to**	**-**	**day**	**a**	**counsel**	**of**	**perfection**	**;**
不	怀疑	这	是	到	-	天	一个	法律顾问	的	完美	;

毫无疑问，这是当今追求完美的建议；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][goʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [straivd] [fɔːr; fər] .

but	**it**	**indicates**	**the**	**goal**	**which**	**should**	**be**	**strived**	**for**	**.**
但	它	表示	这	目标	哪个	应该	是	努力	为了	.

但这指明了我们应该努力追求的目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

It	**is**	**what**	**English**	**was**	**capable**	**of**	**accomplishing**	**prior**	**to**	**the**	**middle**	**of**
它	是	什么	英语	曾是	有能力的	的	完成	事先的	到	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	**seventeenth**	**century**	**.**
这	第十七	世纪	.

这是17世纪中叶之前英语所能达到的水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]

It	**is**	**what**	**English**	**may**	**be**	**able**	**to**	**accomplish**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**twentieth**
它	是	什么	英语	可能	是	有能力的	到	完成	在	这	中间	的	这	第二十

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

这就是英语在二十世纪中叶可能取得的成就。

[ɪf] [wiː; wi][wʌns][ə'weɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [kən'tæmineitɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]

if	**we**	**once**	**awaken**	**to**	**the**	**danger**	**of**	**contaminating**	**our**	**speech**	**with**
如果	我们	一次	觉醒	到	这	危险	的	污染	我们的	演讲	和

[ˌʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] [wɜːrdz] ,

unassimilated	**words**	**,**
未被同化的	字	,

如果我们一旦意识到用未经吸收的词语污染我们的言语的危险，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][stuː'pɪdəti][ɔːr] ['leɪzinəs] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɑːn]

and	**to**	**the**	**disgrace**	**,**	**which**	**our**	**stupidity**	**or**	**laziness**	**must**	**bring**	**upon**
和	到	这	耻辱	,	哪个	我们的	愚蠢	或者	懒惰	必须	带来	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

而我们的愚蠢或懒惰必将给我们带来耻辱，

[ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] - [stoʊn][ænd; ənd]['paɪbɔːld]['læŋgwɪdʒ] .

of	**addressing**	**the**	**world**	**in**	**a**	**pudding**	**-**	**stone**	**and**	**piebald**	**language**	**.**
的	解决	这	世界	在	一个	布丁	-	石头	和	花斑	语言	.

用一种粗糙杂乱、五颜六色的语言与世界交流。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brædli] [hæz; həz] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] - [ðə; ði]['ped(ə)ntri] [ðæt] [wʊd] [bɪd][ˌjuː 'es]

Dr	**.**	**Bradley**	**has**	**warned**	**us**	**that**	**'**	**the**	**pedantry**	**that**	**would**	**bid**	**us**
博士	.	布拉德利	有	警告	我们	那	-	这	迂腐	那	会	出价	我们

[rɪ'dʒekt][ðə; ði][wɜːrd] [fitist] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['ɔːrɪdʒɪn]

reject	**the**	**word**	**fittest**	**for**	**our**	**purpose**	**because**	**it**	**is**	**not**	**of**	**native**	**origin**
拒绝	这	单词	最强	为了	我们的	目的	因为	它	是	不是	的	本国的	起源

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['strenjuəsli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] - ;

ought	**to**	**be**	**strenuously**	**resisted**	**'**	**;**
应该	到	是	竭尽全力	抵抗	-	;

布拉德利博士警告我们，“那种因为‘最合适的’一词并非源自本土就要求我们拒绝使用该词的迂腐做法应该受到坚决抵制”；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ædvəkeɪt] [æn; ən] ['iːkwəli] ['strenjuəs] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]

and	I	am	sure	that	he	would	advocate	an	equally	strenuous	resistance	to
和	我	是	当然	那	他	会	提倡	一个	同样地	费力的	反抗	到

[ðə; ði]['ped(ə)ntri] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'poʊz][ə'pɑːn][juː 'es][wɜːrdz][ʌv; əv]['eɪliən] [tʌŋ] [stɪl] [klæd][ɪn]

the	pedantry	which	would	impose	upon	us	words	of	alien	tongue	still	clad	in
这	迂腐	哪个	会	强加	之上	我们	字	的	外星人	舌头	仍然	覆膜	在

['fɔːrən] ['juːnɪfɔːrm] .

foreign	uniform	.
外国的	制服	.

我相信他也会主张对这种迂腐的做法进行同样强烈的抵制，这种迂腐的做法会将穿着外国制服的、用陌生语言表达的词语强加给我们。

[mɑːrk] [tweɪn] [wʌns] [ri'mɑːkt] [ðæt] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːks] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]

Mark	Twain	once	remarked	that	'	everybody	talks	about	the	weather	and
标记	马克·吐温	一次	评论	那	-	大家	会谈	关于	这	天气	和

['noʊbɑːdi] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] - .

nobody	does	anything	about	it	'	.
无人	做	任何事物	关于	它	-	.

马克·吐温曾说过："每个人都在谈论天气，但没有人采取任何行动。"

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hoʊp][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

And	many	people	think	that	we	might	as	well	hope	to	direct	the	course	of
和	许多	人们	思考	那	我们	可能	作为	出色地	希望	到	直接的	这	课程	的

[ðə; ði]['waɪndz][æz; əz][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .

the	winds	as	to	order	the	evolution	of	our	speech	.
这	风	作为	到	命令	这	进化	的	我们的	演讲	.

许多人认为，我们试图控制风向就像试图控制语言的演变一样徒劳无功。

[sʌm; səm][wɜːrdz][hæv; həv] [pruːvd] [ɪn'træktəb(ə)l] .

Some	words	have	proved	intractable	.
一些	字	有	已证实	难以驾驭的	.

有些词语难以处理。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

In	the	course	of	the	past	two	centuries	and	a	half	,
在	这	课程	的	这	过去的	二	几个世纪	和	一个	一半	,

在过去的两个半世纪里，

[skɔːrz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [frentʃ] [wɜːrdz][hæv; həv]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [ðəm'selvz]

scores	and	even	hundreds	of	French	words	have	domiciled	themselves
得分	和	甚至	数百	的	法语	字	有	住所	他们自己

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [frentʃ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

in	English	without	relinquishing	their	French	characteristics	.
在	英语	没有	放弃	他们的	法语	特征	.

数十甚至数百个法语单词已经融入英语，但仍然保留了法语的特征。

[kən'sɪdər] [ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'liːt] ([wɪtʃ] ['baɪrən] [juːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,

Consider	the	sad	case	of	élite	(	which	Byron	used	a	hundred	years	ago	)	,
考虑	这	伤心	案件	的	精英	(	哪个	拜伦	用过的	一个	百	年	前	)	,

想想"精英"(拜伦一百年前就用过这个词）这个令人惋惜的例子吧。

[ʌv; əv]['ɑːnkɔːr] ([wɪtʃ] [stiːl] [juːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]) [ʌv; əv]['pɑːrvənuː] ([wɪtʃ]

of	encore	(	which	Steele	used	two	hundred	years	ago	)	of	parvenu	(	which
的	安可	(	哪个	斯蒂尔	用过的	二	百	年	前	)	的	暴发户	(	哪个

['^ifəd,'dʒifəd] [juːst] [ɪn] -) ,

Gifford	used	in	1802	)	,
吉福德	用过的	在	-	)	,

安可（斯蒂尔两百年前使用的词）和暴发户（吉福德在1802年使用的词）

[ʌv; əv][ɑːn'wiː] ([wɪtʃ] ['evlɪn] [juːst] [ɪn] -) , [ænd; ənd][ʌv; əv]['nuːɑːns] ([wɪtʃ] ['wɔːlpəul] [juːst] [ɪn] -) .

of	ennui	(	which	Evelyn	used	in	1667	)	,	and	of	nuance	(	which	Walpole	used	in	1781	)	.
的	厌倦	(	哪个	伊芙琳	用过的	在	-	)	,	和	的	细微差别	(	哪个	沃尔波尔	用过的	在	-	)	.

厌倦（伊夫林在 1667 年使用过）和细微差别（沃尔波尔在 1781 年使用过）。

[noʊ][wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ək'sept] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] .

No	one	hesitates	to	accept	these	words	and	to	employ	them	frequently	.
不	一	犹豫	到	接受	这些	字	和	到	采用	他们	频繁地	.

没有人会犹豫接受这些话，并且经常使用它们。

[ɑːn'wiː][ænd; ənd]['nuːɑːns][ɑːr; ər] [tuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [wel] [biː; bi] [sperd] ,

Ennui	and	nuance	are	two	words	which	cannot	well	be	spared	,
厌倦	和	细微差别	是	二	字	哪个	不能	出色地	是	幸存	,

厌倦和细微差别这两个词不容忽视。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ˌvoʊkələ'zeɪʃn] .

but	which	we	are	unable	to	reproduce	in	our	native	vocalization	.
但	哪个	我们	是	无法	到	复制	在	我们的	本国的	发声	.

但我们无法用我们自身的发声方式重现这种声音。

[ðer; ðər] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Their	French	pronunciation	is	out	of	the	question	.
他们的	法语	发音	是	出去	的	这	问题	.

他们的法语发音根本不可能。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	can	be	done	?
什么	能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?

Can	anything	be	done	?
能	任何事物	是	完毕	?

有什么办法吗?

[wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [lʊk] [ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['gʌvərn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

We	may	at	least	look	the	facts	in	the	face	and	govern	our	own	individual
我们	可能	在	至少	看	这	事实	在	这	脸	和	治理	我们的	自己的	个人

[kən'dʌkt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skruːtəni] .

conduct	by	the	results	of	this	scrutiny	.
执行	经过	这	结果	的	这	审查	.

我们至少可以正视事实，并根据审视的结果来规范自己的个人行为。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ək'sept] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ;

There	is	no	reason	why	we	should	not	accept	what	is	a	fact	;
那里	是	不	原因	为什么	我们	应该	不是	接受	什么	是	一个	事实	;

我们没有理由不接受事实;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɑːn'wiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] .

and	it	is	a	fact	that	ennui	has	been	adopted	.
和	它	是	一个	事实	那	厌倦	有	到过	已采用	.

而事实上，厌倦感已经成为一种普遍现象。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] - ['saidni] [smɪθ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][vɜːrb][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

So	long	ago	as	1805	Sidney	Smith	used	it	as	a	verb	and	said	that	he
所以	长的	前	作为	-	西德尼	史密斯	用过的	它	作为	一个	动词	和	说	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɒn'wiː] .

had	been	ennuied	.
有	到过	厌倦	.

早在 1805 年，西德尼·史密斯就用它作动词，表示他感到厌倦。

[waɪ] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['boʊldli] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] — - ?

Why	not	therefore	frankly	and	boldly	pronounce	it	as	English	—	ennwee	?
为什么	不是	所以	坦率地说	和	大胆地	发音	它	作为	英语	—	-	?

那么为什么不坦率大胆地用英语发音——ennwee呢?

[waɪ] [nɑːt] [fɔːr'swer] [frentʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'naʊns] ['nuːɑːns] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə]

Why	not	forswear	French	again	and	pronounce	nuance	without	trying	vainly	to
为什么	不是	作伪证	法语	再次	和	发音	细微差别	没有	尝试	徒劳地	到

[prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['gælɪk] [neɪ'zæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [en] — - ?

preserve	the	Gallic	nasality	of	the	second	n	—	newance	?
保存	这	高卢语	鼻音	的	这	第二	n	—	-	?

为什么不再次放弃法语，直接发音 nuance，而不必徒劳地试图保留第二个 n 的法式鼻音——newance?

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['nesəseri] [wɜːrd] , ['tæmbər] .

And	as	for	a	third	necessary	word	,	timbre	.
和	作为	为了	一个	第三	必要的	单词	,	音色	.

至于第三个必要的词，音色。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] ['redʒɪstər] [hɪr] [maɪ] [kəm'pliːt] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [ɪn]

I	can	only	register	here	my	complete	concurrence	with	the	opinion	expressed	in
我	能	仅有的	登记	这里	我的	完全的	一致	和	这	观点	表达	在

[trækt] [noʊ] . [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [pjʊr] ['ɪŋglɪʃ] — [ðæt] [ðə; ði] - ['ɪŋglɪʃ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Tract	No	.	3	of	the	Society	for	Pure	English	—	that	the	'	English	form	of	the
田地	不	.	3	的	这	社会	为了	纯的	英语	—	那	这	-	英语	形式	的	这

[frentʃ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] [ə'prɑːksɪmətli] ['tæmbə(r)] ;

French	sound	of	the	word	would	be	approximately	tamber	;
法语	声音	的	这	单词	会	是	大约	坦伯	;

我在此完全赞同纯正英语协会第 3 号小册子中表达的观点——即法语单词发音的英语形式大致为 tamber;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] - ['saʊndɪŋ] [wɜːrd] , [laɪk] ['æmbər] [ænd; ənd]

and	this	would	be	not	only	a	good	English	-	sounding	word	,	like	amber	and
和	这	会	是	不是	仅有的	一个	好的	英语	-	听起来	单词	,	喜欢	琥珀色	和

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

而且这不仅是一个听起来很地道的英文单词，就像 amber 和 chamber 一样，

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tæmbʊr] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tɪmpənəm] , [wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz] ['tæmbər] - .

but	would	be	like	our	tambour	,	which	is	tympanum	,	which	again	is	timbre	'	.
但	会	是	喜欢	我们的	鼓	,	哪个	是	鼓室	,	哪个	再次	是	音色	-	.

但就像我们的鼓一样，鼓就是音鼓，音鼓又是音鼓。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['seɪˌɑns] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [læm] [ɪn] -) [drɑːp] [ɪts] [frentʃ]

Why	should	not	séance	(	which	was	used	by	Charles	Lamb	in	1803	)	drop	its	French
为什么	应该	不是	降神会	(	哪个	曾是	用过的	经过	查尔斯	羊肉	在	-	)	降低	它是	法语

['æksent] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [siː] - [eins] ?

accent	and	take	an	English	pronunciation	—	see	-	ance	?
口音	和	拿	一个	英语	发音	—	看	-	安斯	?

为什么降神会（Charles Lamb 在 1803 年使用的词）不能去掉法语口音，采用英语发音——see-ance?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [bə'rɑːʒ] [raɪm] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ?

Why	should	not	garage	and	barrage	rhyme	easily	with	marriage	?
为什么	应该	不是	车库	和	弹幕	韵	容易地	和	婚姻	?

为什么 garage 和 barrage 不能和 marriage 押韵呢?

['mærɪdʒ] [ɪt'self] [keɪm] [tuː; tə] [juː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ;

Marriage	itself	came	to	us	from	the	French	;
婚姻	本身	来了	到	我们	从	这	法语	;

婚姻制度本身是从法国传入我们的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sets][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['leɪtɪst] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .

and	it	sets	a	good	example	to	these	two	latest	importations	.
和	它	套	一个	好的	例子	到	这些	二	最新的	进口	.

这为最近引进的这两批货物树立了很好的榜样。

['lɑːdʒɪk] [wʊd] [sə'dʒest] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðen] ['lɑːdʒɪk] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['præktɪsɪz] .

Logic	would	suggest	this	,	of	course	;	but	then	logic	does	not	always	guide	our	linguistic	practices	.
逻辑	会	建议	这	,	的	课程	;	但	然后	逻辑	做	不是	总是	指导	我们的	语言学	实践	.

当然，逻辑会得出这样的结论；但逻辑并不总是指导我们的语言实践。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][ək'sept] [ə'nʌðər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [faɪnd][ɪn][trækt][noʊ] . [θriː] ,

And	here	,	again	,	I	am	glad	to	accept	another	suggestion	which	I	find	in	Tract	No	.	3	,
和	这里	,	再次	,	我	是	高兴的	到	接受	其他	建议	哪个	我	寻找	在	田地	不	.	3	,

在此，我很高兴接受我在第三篇小册子中找到的另一项建议。

[ðæt] [naɪ'iːvəti][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] ,

that	naivety	be	recognized	and	pronounced	as	an	English	word	,
那	天真	是	认可	和	发音	作为	一个	英语	单词	,

让"天真"一词被识别并发音为一个英语单词，

[ænd; ənd] [ðæt] - [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][wɜːrd][laɪk] [mə'leɪz] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ˌriə'sʊm] [ðə; ði][oʊld] [fɔːrm] " [mæ'liːz] " [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pə'zest] - .

and	that	'	a	useful	word	like	malaise	could	with	advantage	reassume	the	old	form	"	malease	"	which	it	once	possessed	'	.
和	那	-	一个	有用	单词	喜欢	不适	可以	和	优势	重新承担	这	老的	形式	"	马来酸	"	哪个	它	一次	拥有	-	.

"像 malaise 这样的有用词语可以重新恢复它曾经拥有的旧形式'malease'，这很有优势"。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [waɪ] [ðiːz] ['θɜːrəli] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] [frentʃ] [wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪvəri] ;

I	have	asked	why	these	thoroughly	acclimated	French	words	should	not	be	made	to	wear	our	English	livery	;
我	有	问	为什么	这些	彻底	适应	法语	字	应该	不是	是	制成	到	穿	我们的	英语	涂装	;

我曾问过，为什么这些已经完全融入英语的法语词汇不应该披上我们的英语外衣；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brædli] [sə'plaɪd] [æn; ən] ['ænsər] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] - ['kʌltʃər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [rɪ'tɑːrd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌsɪmplɪfɪ'keɪʃn] - .

and	to	this	question	Dr	.	Bradley	supplied	an	answer	when	he	declared	that	'	culture	is	one	of	the	influences	which	retard	the	process	of	simplification	'	.
和	到	这	问题	博士	.	布拉德利	供应	一个	回答	什么时候	他	声明	那	-	文化	是	一	的	这	影响	哪个	减速	这	过程	的	简化	-	.

布拉德利博士就此问题给出了答案，他宣称"文化是阻碍简化进程的影响因素之一"。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

A	man	of	culture	is	likely	to	be	familiar	with	one	or	more	foreign	languages	;
一个	男人	的	文化	是	可能	到	是	熟悉的	和	一	或者	更多的	外国的	语言	;

有文化的人很可能熟悉一种或多种外语；

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	perhaps	he	may	be	a	little	vain	of	his	intimacy	with	them	.
和	也许	他	可能	是	一个	小的	徒劳	的	他的	亲密关系	和	他们	.

或许他对与他们的亲密关系有点自负。

[hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɑ:pər] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

He	prefers	to	give	the	proper	French	pronunciation	to	the	words	which	he
他	偏好	到	给	这	恰当的	法语	发音	到	这	字	哪个	他

['rekəgnaɪzɪz][æz; əz] [frentʃ] ;

recognizes	as	French	;
认可	作为	法语	;

他喜欢用标准的法语发音来发音他认为是法语的单词;

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][æz; əz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	moreover	as	the	possession	of	culture	,	or	even	of	education	,
和	而且	作为	这	拥有	的	文化	,	或者	甚至	的	教育	,

而且，文化素养，甚至是教育素养，也同样重要。

[dʌz] [nɑ:t][ɪm'plaɪ]['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]

does	not	imply	any	knowledge	of	the	history	of	English	or	of	the
做	不是	意味着	任何	知识	的	这	历史	的	英语	或者	的	这

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ɪts] [groʊθ] ,

principles	which	govern	its	growth	,
原则	哪个	治理	它是	生长	,

并不意味着对英语历史或其发展原则有任何了解。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][praɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɪ'dæntɪk]

the	men	of	culture	are	often	inclined	to	pride	themselves	on	this	pedantic
这	男人	的	文化	是	经常	倾斜	到	自豪	他们自己	在	这	迂腐的

[prə'si:dʒər] .

procedure	.
程序	.

有文化的人往往喜欢以这种迂腐的程序为荣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pər'hæps] ,

It	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

或许是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑ:r; ər] [fju:ər] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə]

because	the	men	of	culture	in	the	United	States	are	fewer	in	proportion	to
因为	这	男人	的	文化	在	这	团结的	各州	是	更少	在	部分	到

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ju:sɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

the	population	that	American	usage	is	a	little	more	encouraging	than	the	British	.
这	人口	那	美国人	用法	是	一个	小的	更多的	鼓励	比	这	英国	.

因为美国有文化的人相对于人口比例来说比较少，所以美国人的这种做法比英国人更令人鼓舞。

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [kept] [ə'laɪv][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [oʊld][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

Just	as	we	Americans	have	kept	alive	not	a	few	old	words	which	have	been
只是	作为	我们	美国人	有	保留	活	不是	一个	很少	老的	字	哪个	有	到过

[ə'laʊd] [tu:; tə][drɑ:p][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,

allowed	to	drop	out	of	the	later	vocabulary	of	the	United	Kingdom	,
允许	到	降低	出去	的	这	之后	词汇	的	这	团结的	王国	,

就像我们美国人保留了一些英国后来逐渐消失的古老词汇一样，

[soʊ][wi:; wi][hæv; həv][kept] [ə'laɪv] — [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

so	we	have	kept	alive	—	at	least	to	a	certain	extent	—	the	power	of
所以	我们	有	保留	活	—	在	至少	到	一个	肯定	程度	—	这	力量	的

[kəm'pli:t] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] .

complete	assimilation	.
完全的	同化	.

因此，我们至少在一定程度上保留了完全同化的能力。

['restrɑ:nt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts]['sekənd]['sɪləb(ə)l]
Restaurant , for example , is generally pronounced as though its second syllable
餐厅 , 为了 例子 , 是 一般来说 发音 作为 尽管 它是 第二 音节
[raɪmd] [wɪð; wɪθ] - [lɔ:] - ,
rhymed with ' law ' ,
押韵 和 - 法律 - ,

例如，Restaurant 这个词的发音通常与第二个音节的发音相同，就像"law"一样。

[ænd; ənd][ɪts][θɜ:rd][wɪð; wɪθ] - [pænt] - .
and its third with ' pant ' .
和 它是 第三 和 - 喘气 - .

第三个词是"pant"。

[treɪt] [ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] ,
Trait is pronounced in accordance with its English spelling ,
特征 是 发音 在 根据 和 它是 英语 拼写 ,

Trait 的发音与其英文拼写一致。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['veri] [fju:] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pʌn] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
and therefore very few Americans have ever discovered the pun in the title
和 所以 非常 很少 美国人 有 曾经 发现 这 双关语 在 这 标题
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dɔ:rənz] [bʊk] ,
of Dr . Doran's book ,
的 博士 . 多兰的 书 ,

因此，很少有美国人发现多兰博士的书名中的双关语。

- ['teɪbl] [treɪts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] - .
' Table Traits , and something on them ' .
- 桌子 特征 , 和 某物 在 他们 - .

"餐桌特征，以及一些关于它们的内容"。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst] [ə'mɛrɪkənz] [raɪm] [dɪ'streɪ] [tu:; tə] - [streɪt] - [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] - [streɪ] - .
I think that most Americans rhyme distrait to ' straight ' and not to ' stray ' .
我 思考 那 最多 美国人 韵 注意力不集中 到 - 直的 - 和 不是 到 - 流浪 - .

我认为大多数美国人会把 distrait 和 straight 押韵，而不是和 stray 押韵。

['æneks] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æneks] ; ['proʊgræm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['proʊgræm] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]
Annexe has become annex ; programme has become program — although the
附件 有 变得 附件 ; 程序 有 变得 程序 — 虽然 这
[lɔ:ŋgər][fɔ:rm][ɪz] [stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [si:n] ;
longer form is still occasionally seen ;
更长 形式 是 仍然 偶尔 已见 ;

附件已变为 annex；程序已变为 program——尽管较长的形式偶尔仍可见；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['koʊtəri][ænd; ənd] ['revəri] [ɑ:r; ər] - ['koʊtəri] - [ænd; ənd] - ['revəri] - — [ɪn] [ə'kɔ:rd]
and sometimes coterie and reverie are ' cotery ' and ' revery ' — in accord
和 有时 小圈子 和 遐想 是 - 小圈子 - 和 - 梦想 - — 在 符合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['sɪmplɪfaɪd] [fæn'teɪzi] [tu:; tə]['fæntəsi] .
with the principle which long ago simplified phantasie to fantasy .
和 这 原则 哪个 长的 前 简化 幻想 到 幻想 .

有时 coterie 和 reverie 就是 'cotery' 和 'revery'——这符合很久以前将 fantasie 简化为 fantasy 的原则。

[ʃə'reɪd] [laɪk] ['mɑ:rməleɪd] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [meɪd] .
Charade like marmalade rhymes with made .
猜谜游戏 喜欢 果酱 韵律 和 制成 .

Charade 就像 marmalade 与 made 押韵一样。

[brusk] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'plæntɪŋ] [brʌsk] [æz; əz] ['rɪski] [ɪz] [sə'plæntɪŋ] [ɹə'skeɪ] .
Brusk seems to be supplanting brusque as risky is supplanting risqué .
粗暴 似乎 到 是 取代 粗暴 作为 风险 是 取代 有伤风化 .

就像 risky 正在取代 risqué 一样，brusk 似乎正在取代 brusque。

[eɪ'liːt; ɪ'liːt][ɪz] [spelt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksent] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [prə'naʊnst] [el] - [liːt] .

Elite	is	spelt	without	the	accent	;	and	it	is	frequently	pronounced	ell	-	leet	.
精英	是	拼写	没有	这	口音	;	和	它	是	频繁地	发音	艾尔	-	精英	.

Elite 的拼写中没有重音符号；它的发音通常是 ell-leet。

[ɪz] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] ; ['kloʊʒər][ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ;

Clôture	is	rarely	to	be	discovered	in	American	newspapers	;	closure	is	not	uncommon	;
结束	是	很少	到	是	发现	在	美国人	报纸	;	关闭	是	不是	罕见	;

在美国报纸上很少见到“Clôture”这个词；“closed”这个词并不罕见；

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrm] ['kɑːmənli] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][ðə; ði] ['pjʊrli] ['ɪŋglɪʃ] - ['priːviəs] ['kwestʃən] - .

but	the	term	commonly	employed	is	the	purely	English	'	previous	question	'	.
但	这	学期	通常	受雇	是	这	纯粹	英语	-	以前的	问题	-	.

但常用的术语是纯英文的“previous question”。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	the	final	quarter	of	the	nineteenth	century	an	American	adaptation	of	a
在	这	最终的	四分之一	的	这	第十九	世纪	一个	美国人	适应	的	一个

[frentʃ] ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] ,

French	comic	opera	,
法语	漫画	歌剧	,

十九世纪最后二十五年，一部改编自法国喜歌剧的美国电影问世。

- [lɑː][mæs'kɑːˌteɪ] - , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['siːznz] ['veri] ['pɑːpjələr] .

'	La	Mascotte	'	,	was	for	two	or	three	seasons	very	popular	.
-	拉	吉祥物	-	,	曾是	为了	二	或者	三	季节	非常	受欢迎的	.

《吉祥物》这部剧在两三个季度里非常受欢迎。

[ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ɪts]['stɔːri][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [lʌk] .

The	heroine	of	its	story	was	believed	to	have	the	gift	of	bringing	luck	.
这	女英雄	的	它是	故事	曾是	相信	到	有	这	礼物	的	带来	运气	.

人们认为故事中的女主人公拥有带来好运的天赋。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [naʊ] [kɔːl] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]

So	it	is	that	Americans	now	call	any	animal	which	has	been	adopted	by	a	racing
所以	它	是	那	美国人	现在	称呼	任何	动物	哪个	有	到过	已采用	经过	一个	赛车

[kruː] [ɔːr][baɪ][æn; ən] [æθ'letɪk] [tiːm] ([ɔːr]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt]) [ə; eɪ]['mæskɑːt] ;

crew	or	by	an	athletic	team	(	or	even	by	a	regiment	)	a	mascot	;
全体人员	或者	经过	一个	运动	团队	(	或者	甚至	经过	一个	团	)	一个	吉祥物	;

因此，现在美国人把任何被赛马队、运动队（甚至军团）收养的动物都称为吉祥物；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːz][ðə; ði][wɜːrd][hæv; həv] ['eni]

and	probably	not	one	in	ten	thousand	of	those	who	use	the	word	have	any
和	大概	不是	一	在	十	千	的	那些	WHO	使用	这	单词	有	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

knowledge	of	its	French	origin	,
知识	的	它是	法语	起源	,

而且，使用这个词的人中，可能一万分之一都不知道它的法语起源。

[ɔːr] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

or	any	suspicion	that	it	was	transformed	from	the	title	of	a	musical
或者	任何	怀疑	那	它	曾是	转变	从	这	标题	的	一个	音乐

[pleɪ] .

play	.
玩	.

或者有人怀疑它是从一部音乐剧的标题改编而来。

[aɪ] [rɪ'gret] , [haʊ'evər] ,

I	regret	,	however	,
我	后悔	,	然而	,

但我感到遗憾的是，

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

to	be	forced	to	confess	that	I	have	lately	been	shocked	by	a	piece	of
到	是	强制	到	承认	那	我	有	最近	到过	震惊	经过	一个	片	的

['peti] ['ped(ə)ntri] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪs]

petty	pedantry	which	seems	to	show	that	we	Americans	are	falling	from	grace
小气	迂腐	哪个	似乎	到	展示	那	我们	美国人	是	坠落	从	优雅

— [æt; ət] [liːst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][wɜːrd][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

—	at	least	so	far	as	one	word	is	concerned	.
—	在	至少	所以	远的	作为	一	单词	是	担心的	.

我不得不承认，最近我被一件琐碎的学究气所震惊，这似乎表明我们美国人正在失势——至少在一个词的运用上是这样。

['prɑːbəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd] ['dekəreɪtər] [hæv; həv] ['stʌdid] [ɪn]

Probably	because	many	of	our	architects	and	decorators	have	studied	in
大概	因为	许多	的	我们的	建筑师	和	装饰师	有	研究	在

['pærɪs][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['tendənsi] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] - [grɪl] - [ə; eɪ] [grɪl] .

Paris	there	is	a	pernicious	tendency	to	call	a	'	grill	'	a	grille	.
巴黎	那里	是	一个	有害	趋势	到	称呼	一个	-	炙烤	-	一个	格栅	.

可能是因为我们很多建筑师和室内设计师都曾在巴黎学习过，所以有一种有害的倾向，就是把"grill"（格栅）称为"grille"（格栅）。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][æn; ən][hoʊ'tel] [grɪl]

And	I	have	seen	with	my	own	eyes	,	painted	on	a	door	in	an	hotel	grille
和	我	有	已见	和	我的	自己的	眼睛	,	绘	在	一个	门	在	一个	酒店	格栅

- [ruːm] ;

-	room	;
-	房间	;

我亲眼见过，它被画在一家酒店烧烤餐厅的门上；

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] !

surely	the	ultimate	abomination	of	verbal	desolation	!
一定	这	最终的	厌恶	的	口头	荒凉	!

这简直是言语摧残的极致体现！

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evər] ,

I	may	,	however	,
我	可能	,	然而	,

不过，我或许

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kredɪt][wʌn] ['raɪtʃəs] [ækt] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri]

record	to	our	credit	one	righteous	act	—	the	perfect	and	satisfactory
记录	到	我们的	信用	一	正义	行为	—	这	完美的	和	令人满意的

['æŋglisaiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [wɜːrd] ,

anglicizing	of	a	Spanish	word	,
英语化	的	一个	西班牙语	单词	,

我们值得称道的一件事是——完美而令人满意地将一个西班牙语单词英语化了。

[wer'baɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] - ['kænjən] - [aʊt][ʌv; əv]['kænjən] .

whereby	we	have	made	'	canyon	'	out	of	cañon	.
由此	我们	有	制成	-	峡谷	-	出去	的	峡谷	.

于是我们把峡谷变成了峡谷。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [ə'duːs] [ə'nʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪʃ] [suːp] , ['tʃaʊdər] ,

And	I	cannot	forbear	to	adduce	another	word	for	a	fish	soup	,	chowder	,
和	我	不能	忍耐	到	引	其他	单词	为了	一个	鱼	汤	,	浓汤	,

我忍不住要补充另一个词来形容鱼汤：杂烩汤。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

which	the	early	settlers	derived	from	the	French	name	of	the	pot	in	which	it
哪个	这	早期的	定居者	衍生的	从	这	法语	姓名	的	这	锅	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [kʊkt] ,

was	cooked	,
曾是	煮熟	,

早期定居者从烹饪这道菜的锅的法语名称中汲取了这一灵感。

['ʃɔːdiːr] . [wʌn]

chaudière	.	1
肖迪埃尔	.	1

肖迪埃尔.1

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æz; əz][ðə; ði]['mɪlətəri][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər]

As	the	military	vocabulary	of	English	is	testimony	to	the	former
作为	这	军队	词汇	的	英语	是	见证	到	这	以前的

['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ,

leadership	of	the	French	in	the	art	of	war	,
领导	的	这	法语	在	这	艺术	的	战争	,

英语的军事词汇证明了法国在战争艺术方面曾经的领先地位。

[soʊ][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][gæ'strɑːnəmi][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

so	the	vocabulary	of	fashion	and	of	gastronomy	is	evidence	of
所以	这	词汇	的	时尚	和	的	美食学	是	证据	的

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['praɪməsi][ʌv; əv] [frentʃ] ['mɪlɪneri] [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʊkəri] .

the	cosmopolitan	primacy	of	French	millinery	and	French	cookery	.
这	国际化	首要性	的	法语	女帽	和	法语	烹饪	.

因此，时尚和美食的词汇证明了法国女帽和法国烹饪的国际化主导地位。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri][tɜːrmz][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

But	most	of	the	military	terms	were	absorbed	before	the	middle	of	the
但	最多	的	这	军队	条款	是	吸收	前	这	中间	的	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ,

seventeenth	century	and	were	therefore	assimilated	,
第十七	世纪	和	是	所以	同化	,

但大多数军事术语在十七世纪中叶之前就已经被吸收，因此被同化了。

[ˌwer'æz] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] , [ʃef] ,

whereas	the	terms	of	the	French	dressmaker	and	of	the	French	cook	,	chef	,
然而	这	条款	的	这	法语	裁缝	和	的	这	法语	厨师	,	厨师	,

[ɔːr] ['kɔːrdn] ['blɜː] ,

or	cordon	bleu	,
或者	警戒线	蓝色	,

而法国裁缝和法国厨师、主厨或蓝带厨师的术语，

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['rerli] ['biːɪŋ] ['nætʃrəlaɪzd] [ɪn]

are	being	for	ever	multiplied	in	France	and	are	very	rarely	being	naturalized	in
是	存在	为了	曾经	乘以	在	法国	和	是	非常	很少	存在	归化	在

['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [lændz] .

English	-	speaking	lands	.
英语	-	请讲	土地	.

在法国，这类人口不断增加，但在英语国家，这类人口却很少被归化。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [sets][ʌv; əv][wɜːrdz][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz]['prɑːbəbli] ['hoʊpləs] ,

So	far	as	these	two	sets	of	words	are	concerned	the	case	is	probably	hopeless	,
所以	远的	作为	这些	二	套	的	字	是	担心的	这	案件	是	大概	绝望	,

就这两组词语而言，此案恐怕无药可救了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] ,
because , **if** **for** **no** **other** **reason** ,
因为 , 如果 为了 不 其他 原因 ,

即使没有其他原因，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentlər][seks][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ]
they **are** **more** **or** **less** **in** **the** **domain** **of** **the** **gentler** **sex** **and** **we** **all** **know**
他们 是 更多的 或者较少的 在 这 领域 的 这 更温和 性别 和 我们 全部 知道
[ðæt]
that
那

她们或多或少属于女性的范畴，我们都知道这一点。

- [ə; eɪ][ˈwʊmən] , [kənˈvɪnst] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,
' **A** **woman** **,** **convinced** **against** **her** **will** **,**
- 一个 女士 , 确信 反对 她 将要 ,

一名女子，违背自己的意愿，

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [stɪl] . -
Is **of** **the** **same** **opinion** **still** **.** **'**
是 的 这 相同的 观点 仍然 . -

仍然持同样的观点。

[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] - [kɑːr] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerpleɪn] , [ɑːr; ər][ɪn]
The **terms** **of** **the** **motor** **-** **car** **,** **however** **,** **and** **those** **of** **the** **airplane** **,** **are** **in**
这 条款 的 这 发动机 - 车 , 然而 , 和 那些 的 这 飞机 , 是 在
[ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv][men] ;
the **control** **of** **men** **;**
这 控制 的 男人 ;

然而，汽车和飞机的条款都是由人控制的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈbetər] [steɪt] [ʌv; əv]
and **there** **may** **be** **still** **a** **chance** **of** **bringing** **about** **a** **better** **state** **of**
和 那里 可能 是 仍然 一个 机会 的 带来 关于 一个 更好的 状态 的
[əˈferz] [ðæn; ðən] [naʊ] [ɪgˈzɪsts] .
affairs **than** **now** **exists** **.**
事务 比 现在 存在 .

或许还有机会使情况比现在更好。

[waɪl] [ðə; ði][wɔːr] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [wɜːr; wər][ˈæktʃuəli][ɪn] [fræns] ,
While **the** **war** **correspondents** **were** **actually** **in** **France** **,**
尽管 这 战争 通讯员 是 实际上 在 法国 ,

当战地记者们实际上身处法国时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ˈtɑːpmoʊst] [spiːd] ,
and **while** **they** **were** **often** **forced** **to** **write** **at** **topmost** **speed** **,**
和 尽管 他们 是 经常 强制 到 写 在 最顶层 速度 ,

虽然他们经常被迫以最快的速度写作，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][æˈvjːn][ænd; ənd][ˈkæmɪən] , [vrɪl] [ænd; ənd] [ˌeskəˈdrɪl] ,
there **was** **excuse** **for** **avion** **and** **camion** **,** **vrille** **and** **escadrille** **,**
那里 曾是 原谅 为了 航空母舰 和 卡车 , 弗里尔 和 飞行队 ,

avion和camion、vrille和escadrille都有借口，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [frentʃ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [bɪˈspætərd] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd]
and **all** **the** **other** **French** **words** **which** **bespattered** **the** **columns** **of** **British** **and**
和 全部 这 其他 法语 字 哪个 溅洒 这 列 的 英国 和
[əˈmerɪkən] ,
American **,**
美国人 ,

以及所有其他散落在英美报纸版面上的法语词汇，

[kə'neɪdiən][ænd; ənd] [ɔː'streɪliən] ['njuːzˌpeɪpəz] .
Canadian and Australian newspapers .
加拿大 和 澳大利亚 报纸 .

加拿大和澳大利亚的报纸。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər]['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['hæŋər] ,
I doubt if there was ever any necessity for hangar ,
我 怀疑 如果 那里 曾是 曾经 任何 必要性 为了 机库 ,

我怀疑是否真的有必要建造机库。

[ðə; ði] [ʃed] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['erpleɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['erʃɪp] .
the shed which sheltered the airplane or the airship .
这 棚 哪个 避难所 这 飞机 或者 这 飞艇 .

遮蔽飞机或飞艇的棚子。

['hæŋər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd][fɔːr; fər] - [ʃed] - , [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] ;
Hangar is simply the French word for ' shed ' , no more and no less ;
机库 是 简单地 这 法语 单词 为了 - 棚 - , 不 更多的 和 不 较少的 ;

Hangar 只是法语中"棚子"的意思，不多也不少；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['ɪndɪkeɪt] [spə'sɪfɪkli] [ə; eɪ] [ʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] ;
it does not indicate specifically a shed for a flying - machine ;
它 做 不是 表明 具体来说 一个 棚 为了 一个 飞行 - 机器 ;

它并没有明确指出是飞行器棚；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] - [ʃed] - [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] ['oʊvər] ['hæŋər] .
and as we already had ' shed ' we need not take over hangar .
和 作为 我们 已经 有 - 棚 - 我们 需要 不是 拿 超过 机库 .

既然我们已经有了"棚屋"，就不需要接管机库了。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][gæs] - ['endʒɪn][ɑːn] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] - ['endʒɪn][ɑːn] [wiːlz]
When we turn from the gas - engine on wings to the gas - engine on wheels
什么时候 我们 转动 从 这 气体 - 引擎 在 翅膀 到 这 气体 - 引擎 在 车轮
,
,
,

当我们从带翅膀的燃气发动机转向带轮子的燃气发动机时，

[wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][ˌhetə'rɔdʒəni][ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][juːz] [wɪtʃ] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði]
we find a heterogeny of words in use which bear witness to the fact that the
我们 寻找 一个 异质性 的 字 在 使用 哪个 熊 证人 到 这 事实 那 这
[frentʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ,
French were the first to develop the motor - car ,
法语 是 这 第一的 到 发展 这 发动机 - 车 ,

我们发现使用的词汇种类繁多，这证明了法国人是第一个发明汽车的国家。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and also to the earlier fact that they had long been renowned for their
和 还 到 这 早些时候 事实 那 他们 有 长的 到过 著名 为了 他们的
[teɪst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [skɪl] [æz; əz] [koʊtʃ] - ['bɪldərz] .
taste and their skill as coach - builders .
品尝 和 他们的 技能 作为 教练 - 建筑商 .

此外，他们早年就因其品味和作为车身制造者的技艺而闻名。

[æz; əz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
As the terminology of the railway in England is derived in part from that of
作为 这 术语 的 这 铁路 在 英格兰 是 衍生的 在 部分 从 那 的
[ðə; ði] ['ɜːrliər] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] — [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the earlier stage - coach — in the United States ,
这 早些时候 阶段 - 教练 — 在 这 团结的 各州 ,

由于英国铁路的术语部分源自早期驿马车的术语——在美国，

[aɪ] [meɪ] [ˌɪntər'dʒekt] ,

I	may	interject	,
我	可能	插	,

我可以插话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['rɪvər] - ['stiːmboʊt] — [soʊ][ðə; ði]

it	was	derived	in	part	from	that	of	the	earlier	river	-	steamboat	—	so	the
它	曾是	衍生的	在	部分	从	那	的	这	早些时候	河	-	汽船	—	所以	这

[ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn] [fræns] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

terminology	of	the	motor	-	car	in	France	was	derived	in	part	from	that	of
术语	的	这	发动机	-	车	在	法国	曾是	衍生的	在	部分	从	那	的

[ðə; ði] ['pleʒər] - ['kærɪdʒ] .

the	pleasure	-	carriage	.
这	乐趣	-	运输	.

它部分源自早期的内河汽船——所以法国汽车的术语部分源自于游轮的术语。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌlændə'let] [ænd; ənd]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn][tuː; tə] ['dezɪgneɪt] ['dɪfrənt] [taɪps]

So	we	have	the	landaulet	and	limousine	to	designate	different	types
所以	我们	有	这	兰道莱特	和	豪华轿车	到	指定	不同的	类型

[ʌv; əv]['bɑːdi] .

of	body	.
的	身体	.

所以，我们用敞篷车和豪华轿车来指代不同类型的车身。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌlændə'let] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

I	think	landaulet	had	already	acquired	an	English	pronunciation	;
我	思考	兰道莱特	有	已经	获得	一个	英语	发音	;

我认为 landaulet 已经具有了英语发音；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ɪn'fɜːr] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl]

at	least	I	infer	this	because	I	cannot	now	recall	that	I	ever	heard	it	fall
在	至少	我	推断	这	因为	我	不能	现在	记起	那	我	曾经	听到	它	落下

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ]

from	the	lips	of	an	English	-	speaking	person	with	its	original	French
从	这	嘴唇	的	一个	英语	-	请讲	人	和	它是	原来的	法语

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪz(ə)l][en] . [ænd; ənd]['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

pronunciation	of	the	nasal	n	.	And	limousine	,
发音	的	这	鼻腔	n	.	和	豪华轿车	,

至少我是这么推断的，因为我现在想不起来曾经听过哪个说英语的人用法语鼻音n发音说出这个词。还有limousine（豪华轿车）。

['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['æksent][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['neɪz(ə)l][en][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

being	without	accent	and	without	nasal	n	can	be	trusted	to	take	care	of
存在	没有	口音	和	没有	鼻腔	n	能	是	可信	到	拿	关心	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

没有口音，也没有鼻音，自然就能应付自如。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [mɔːr]

There	are	other	technical	terms	of	the	motor	-	car	industry	which	present	more
那里	是	其他	技术的	条款	的	这	发动机	-	车	行业	哪个	展示	更多的

['dɪfɪkəlt] ['prɔːbləms] .

difficult	problems	.
难的	问题	.

汽车行业还有其他一些技术术语，它们带来的问题更加复杂。

[tʌ'noʊ] [ɪz][nɑːt] ['trʌb(ə)lsəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['spelɪŋ] [ɪz] ['ɔːkwərd] .

Tonneau	is	not	troublesome	,	even	if	its	spelling	is	awkward	.
货箱盖	是	不是	麻烦的	,	甚至	如果它是		拼写	是	尴尬的	.

Tonneau 这个词虽然拼写有点别扭，但并不麻烦。

[ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊˈfɜːr] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;
There **is** **chauffeur** **first** **of** **all** **;**
那里 是 司机 第一的 的 全部 ;

首先是司机;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][əˈkwaɪər][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed]
and **I** **wish** **that** **it** **might** **generally** **acquire** **the** **local** **pronunciation** **it** **is** **said**
和 我 希望 那 它 可能 一般来说 获得 这 当地的 发音 它 是 说
[tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [ˈnɔːrfək] — [ˈʃʌvɝ] .
to **have** **in** **Norfolk** **—** **shover** **.**
到 有 在 诺福克 — 悬停 .

我希望它能普遍获得诺福克当地的发音——shover。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈʃæsi] .
Then **there** **is** **chassis** **.**
然后 那里 是 机壳 .

然后是底盘。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ɪˈkwɪvələnt] [ʌv; əv] - [ˈrʌnɪŋ] [gɪr] - ?
Is **this** **the** **exact** **equivalent** **of** **'** **running** **gear** **'** **?**
是 这 这 精确的 相等的 的 - 跑步 齿轮 - ?

这是否与"运行装置"完全等同?

[ɪz][ðer; ðər]['eni][əˈveɪləb(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] ?
Is **there** **any** **available** **substitute** **for** **the** **French** **word** **?**
是 那里 任何 可用的 代替 为了 这 法语 单词 ?

法语单词是否有其他替代词?

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃæsi] [ɪz][tuː; tə][ɪmˈpoʊz][ɪtˈself][frʌm; frəm] [ʃɪr] [nəˈsesəti] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
And **if** **chassis** **is** **to** **impose** **itself** **from** **sheer** **necessity** **what** **is** **to** **be** **done**
和 如果 机壳 是 到 强加 本身 从 透明 必要性 什么 是 到 是 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
with **it** **?**
和 它 ?

如果底盘的出现是出于必然性，那么该如何处理它呢?

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ['boʊldli][kʌt] [daʊn] [ʃeɪz] [tuː; tə] - [ʃeɪ] - — [æt; ət] [liːst] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [dɪd]
Our **forefathers** **boldly** **cut** **down** **chaise** **to** **'** **shay** **'** **—** **at** **least** **my** **forefathers** **did**
我们的 祖先 大胆地 切 向下 躺椅 到 - 谢伊 - — 在 至少 我的 祖先 做过
[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ,
it **in** **New** **England** **,**
它 在 新的 英格兰 ,

我们的祖先大胆地将马车（chaise）简化为"shay"——至少我的祖先在新英格兰地区是这么做的。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['ɑːlɪvər] ['wendl] [hoʊlmz] [kəˈmeməreitid] [ðer; ðər] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['eɪliən][ɪn][ðə; ði] -
long **before** **Oliver** **Wendell** **Holmes** **commemorated** **their** **victory** **over** **the** **alien** **in** **the** **'** -
长的 前 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 纪念 他们的 胜利 超过 这 外星人 在 这 -
['diːkənz] ['mæstərpiːs] - ,
Deacon's **Masterpiece** **'** **,**
执事的 杰作 - ,

早在奥利弗·温德尔·霍姆斯在《执事的杰作》中纪念他们战胜外星人之前，

[mɔːr] ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [wʌn] [hɔːrs] [ʃeɪ] - .
more **popularly** **known** **as** **the** **'** **One** **Horse** **Shay** **'** **.**
更多的 广为人知 已知 作为 这 - 一 马 谢伊 - .

更广为人知的名称是"单马谢伊"。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['boʊldər] [wen] [ðeɪ] [kɝ'teɪld] ['kæbrioʊleɪ][tuː; tə] -

And	the	men	of	old	were	even	bolder	when	they	curtailed	cabriolet	to	'
和	这	男人	的	老的	是	甚至	更大胆	什么时候	他们	缩减	敞篷车	到	-

[kæb] - ,

cab	'	,
出租车	-	,

而古人则更加大胆，他们把 cabriolet 缩写成了 'cab'。

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɜːrɪdʒ] ['ʃɔːtnd] -

just	as	their	children	have	more	recently	and	with	equal	courage	shortened	'
只是	作为	他们的	孩子们	有	更多的	最近	和	和	平等的	勇气	缩短	-

[tæk'sɪmɪtər]['viːəkl; 'viːhɪkl] - [tuː; tə] - ['tæksi] - ,

taximeter	vehicle	'	to	'	taxi	'	,
计程车	车辆	-	到	-	出租车	-	,

就像他们的孩子最近同样勇敢地将“taximeter vehicle”（计价器车辆）缩写为“taxi”（出租车）一样，

[ænd; ənd] - ['ɔːtəməbiːl] - [ɪt'self][tuː; tə] - ['ɔːtoʊ] - .

and	'	automobile	'	itself	to	'	auto	'	.
和	-	汽车	-	本身	到	-	汽车	-	.

以及“automobile”本身变成“auto”。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][teɪl][ɔːf] ['ʃæsi] ,

Unfortunately	it	is	not	possible	to	cut	the	tail	off	chassis	,
很遗憾	它	是	不是	可能的	到	切	这	尾巴	离开	机壳	,

很遗憾，无法将底盘尾部切掉。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [hed] [ɔːf] , [æz; əz][ðə; ði][men][ʌv; əv][oʊld][dɪd][wɪð; wɪθ] - [wɪg] - ,

or	even	to	cut	the	head	off	,	as	the	men	of	old	did	with	'	wig	'	,
或者	甚至	到	切	这	头	离开	,	作为	这	男人	的	老的	做过	和	-	假发	-	,

甚至像古人对待“假发”那样，把头砍下来。

[ə'rɪdʒənəli] - ['perəˌwɪg] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self]['oʊnli][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌməri] [ˌæŋgləsɪ'zeɪʃən]

originally	'	periwig	'	,	which	was	itself	only	a	daring	and	summary	anglicization
起初	-	假发	-	,	哪个	曾是	本身	仅有的	一个	大胆	和	概括	英语化

[ʌv; əv] [pə'rʊk] .

of	peruke	.
的	佩鲁克	.

最初是“periwig”，它本身只是 peruke 的一个大胆而简略的英语化形式。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kən'tɪnjuəsli] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]

Due	to	the	fact	that	the	drama	has	been	more	continuously	alive	in	the
到期的	到	这	事实	那	这	戏剧	有	到过	更多的	持续	活	在	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [fræns] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] ,

literature	of	France	than	in	that	of	any	other	country	,
文学	的	法国	比	在	那	的	任何	其他	国家	,

因为戏剧在法国文学中比在其他任何国家都更加持续活跃，

[ænd; ənd] [duː] ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

and	due	also	,	it	may	be	,
和	到期的	还	,	它	可能	是	,

而且也可能是由于.....

[tuː; tə][ðə; ði][ə'soʊsieɪtɪd][fækt][ðæt][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['lɔɪəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

to	the	associated	fact	that	the	French	have	been	more	loyally	devoted	to	the
到	这	联系	事实	那	这	法语	有	到过	更多的	忠诚地	奉献	到	这

['θiːətər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

theatre	than	any	other	people	,
剧院	比	任何	其他	人们	,

与此相关的另一个事实是，法国人对戏剧的忠诚度超过了其他任何民族。

[ðə; ði][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [steɪdʒ][hæz; həz]['prɑ:bəbli] [mɔ:r]

the	vocabulary	of	the	English	-	speaking	stage	has	probably	more
这	词汇	的	这	英语	-	请讲	阶段	有	大概	更多的

[ˌʌnə'sɪmɪˌleɪtɪd] [frentʃ] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][dɪ'skʌvər][ɪn][ðə; ði][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri]

unassimilated	French	words	than	we	can	discover	in	the	vocabulary
未被同化的	法语	字	比	我们	能	发现	在	这	词汇

[ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] .

of	any	of	our	other	activities	.
的	任何	的	我们的	其他	活动	.

英语舞台上的词汇中，未同化的法语词汇可能比我们在任何其他活动中使用的词汇都要多。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [sər'praɪzd] [wen] [wi:; wi][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nu:zpeɪpər] [k'rɪtɪsɪzəmz]

We	are	none	of	us	surprised	when	we	find	in	our	newspaper	criticisms
我们	是	没有任何	的	我们	惊讶	什么时候	我们	寻找	在	我们的	报纸	批评

['ɑ:rtɪst] ,

artiste	,
艺人	,

当我们在报纸上看到对艺术家的评论时，我们都不会感到惊讶。

[bæ'leɪ] , [kən'sɜ:rvətwɑ:r] , , [kɑ:s'tu:mieɪ] , [dɑ:n'sɜ:z] , [deɪ'bju:] , , [di:'z\\:z] ,

ballet	,	conservatoire	,	comédienne	,	costumier	,	danseuse	,	début	,	dénoûment	,	diseuse	,
芭蕾舞	,	音乐学院	,	喜剧演员	,	服装师	,	舞者	,	首次亮相	,	结局	,	传播	,

['ɑ:nkɔ:r] , ['æn.ʒə.nu:] , [mi:z; maɪz] - [ɪn] - [si:n] , [pe'ru:kwiə] , [ˌpi:ə'nɪst] ,

encore	,	ingénue	,	mise	-	en	-	scène	,	perruquier	,	pianiste	,
安可	,	天真少女	,	弥撒	-	英文	-	场景	,	佩鲁基耶	,	钢琴家	,

芭蕾舞、音乐学院、comédienne、服装、舞蹈家、首次亮相、dénoûment、diseuse、加演、天真无邪、mise-en-scène、perruquier、钢琴家、

[prɪ'mɪr] , [ˌrɛpər'twɑ:r] , [rɪ'vju:] , [roʊl] , — [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] ['stretʃɪz] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]

première	,	répertoire	,	revue	,	rôle	,	tragédienne	—	the	catalogue	stretches	out	to	the
首映	,	曲目	,	评论	,	角色	,	悲剧	—	这	目录	伸展	出去	到	这

[kræk] [ʌv; əv] [du:m] .

crack	of	doom	.
裂缝	的	厄运	.

首演、剧目、滑稽剧、角色、悲剧——目录一直延伸到末日的裂缝。

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɪst][ɪz] , [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][dɪ'mænd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Long	as	the	list	is	,	the	words	on	it	demand	discussion	.
长的	作为	这	列表	是	,	这	字	在	它	要求	讨论	.

这份清单虽然很长，但上面的内容值得探讨。

[æz; əz][tu:; tə][roʊl][aɪ] [ni:d] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['kerfəli] [ɪn][trækt]

As	to	rôle	I	need	say	nothing	since	it	has	been	considered	carefully	in	Tract
作为	到	角色	我	需要	说	没有什么	自从	它	有	到过	经过考虑的	小心	在	田地

[noʊ] . [θri:] ;

No	.	3	;
不	.	3	;

至于角色，我无需赘言，因为在第 3 号论文中已经仔细考虑过了；

[aɪ] [meɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - ,

I	may	merely	mention	that	it	appeared	in	English	at	least	as	early	as	1606	,
我	可能	仅仅	提到	那	它	出现	在	英语	在	至少	作为	早期的	作为	-	,

我只想提一下，它至少早在1606年就出现在英文文献中了。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd] [θri:] ['sentʃəriz] [tu:; tə] [meɪk] [ɪt'self][æt; ət][hoʊm][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

so	that	it	has	had	three	centuries	to	make	itself	at	home	in	our
所以	那	它	有	有	三	几个世纪	到	制作	本身	在	家	在	我们的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

因此，它已经用了三个世纪的时间融入了我们的语言。

[kən'sɜːrvətwɑːr] [ænd; ənd] [ˌrɛpər'twɑːr] [hæv; həv] ['siːmɪŋli] ['drɪvn] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ,

Conservatoire	**and**	**répertoire**	**have**	**seemingly**	**driven**	**out**	**the**	**English**	**words**	**,**
音乐学院	和	曲目	有	似乎	驱动	出去	这	英语	字	,

Conservatoire 和 répertoire 似乎已经取代了英语词汇。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , - [kən'sɜːrvətɔːri] - [ænd; ənd] - ['repərtɔːri] - .

which	**were**	**long**	**ago**	**made**	**out**	**of**	**them**	**,**	**'**	**conservatory**	**'**	**and**	**'**	**repertory**	**'**	**.**
哪个	是	长的	前	制成	出去	的	他们	,	-	温室	-	和	-	曲目	-	.

很久以前，它们被用来制作“温室”和“剧目”。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ək'septɪd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bæ'leɪ] ?

What	**is**	**the**	**accepted**	**pronunciation**	**of**	**ballet**	**?**
什么	是	这	公认	发音	的	芭蕾舞	?

ballet 的标准发音是什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['bæl] - [let] [ɔːr] [bæleɪ] [ɔːr] ['bæli] ?

Is	**it**	**bal**	**-**	**lett**	**or**	**ballay**	**or**	**bally**	**?**
是	它	巴尔	-	致	或者	巴莱	或者	巴利	?

是 bal-lett、ballay 还是 bally?

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bæli] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'ventɪd] ['kɑːkni] ['hɑːməfoʊnˌ'hoʊməfoʊn] .)

(	**If**	**it**	**is**	**bally**	**,**	**it**	**has**	**a**	**recently**	**invented**	**cockney**	**homophone**	**.**	**)**
(如果	它	是	巴利	,	它	有	一个	最近	发明	伦敦东区口音	同音词	.	)	

（如果它是 bally，那么它有一个最近发明的伦敦东区口音同音词。）

[fɔːr; fər] [kɑːs'tuːmieɪ] [ænd; ənd] [peˈruːkwiə] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [wət'evər] ;

For	**costumier**	**and**	**perruquier**	**I**	**can**	**see**	**no**	**excuse**	**whatever**	**;**
为了	服装师	和	佩鲁基耶	我	能	看	不	原谅	任何	;

对于服装师和美发师来说，我实在想不出任何借口;

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] [ɑːn] ['lʌndən] [pleɪ] - [bɪlz] ,

although	**I**	**have**	**observed**	**them**	**frequently**	**on**	**London**	**play**	**-**	**bills**	**,**
虽然	我	有	观察到	他们	频繁地	在	伦敦	玩	-	账单	,

虽然我经常在伦敦的戏剧节目单上看到它们，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

I	**am**	**delighted**	**to**	**be**	**able**	**to**	**say**	**that**	**they**	**do**	**not**	**disgrace**	**the**	**New**	**York**
我	是	高兴极了	到	是	有能力的	到	说	那	他们	做	不是	耻辱	这	新的	约克

['proʊgræmz] ,

programmes	**,**
节目	,

我很高兴地说，他们并没有玷污纽约的节目。

[wɪtʃ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] - ['kɑːstuːmər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['wɪgˌmeɪkər] - .

which	**mention**	**the**	**'**	**costumer**	**'**	**and**	**the**	**'**	**wigmaker**	**'**	**.**
哪个	提到	这	-	顾客	-	和	这	-	假发制造商	-	.

文中提到了“服装师”和“假发师”。

- ['ɑːnkɔːr] - [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [stiːl] [ɪn] - ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [meɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

'	**Encore**	**'**	**was**	**used**	**by**	**Steele**	**in**	**1712**	**;**	**it**	**was**	**early**	**made**	**into**	**an**	**English**
-	安可	-	曾是	用过的	经过	斯蒂尔	在	-	;	它	曾是	早期的	制成	进入	一个	英语

[vɜːrb] ;

verb	**;**
动词	;

“Encore”一词是斯蒂尔在1712年使用的；它很早就被用作英语动词;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɜːrb] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪz(ə)l] [en] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**yet**	**I**	**have**	**heard**	**the**	**verb**	**pronounced**	**with**	**the**	**nasal**	**n**	**of**	**the**
和	然而	我	有	听到	这	动词	发音	和	这	鼻腔	n	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [frentʃ] .

original	**French**	**.**
原来的	法语	.

但我却听过有人用法语原音中的鼻音 n 来发音这个动词。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [frentʃ] [wɜ:rd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Here	is	another	instance	of	English	taking	over	a	French	word	and	giving	it
这里	是	其他	实例	的	英语	采取	超过	一个	法语	单词	和	给予	它

[ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nɑ:t][ək'septəb(ə)l][ɪn]['pærɪs] ,

a	meaning	not	acceptable	in	Paris	,
一个	意义	不是	可接受	在	巴黎	,

这是英语借用法语词汇并赋予其在巴黎无法接受的含义的又一个例子。

[wer] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [du:][nɑ:t]['ɑ:nkɔ:r] , [ðeɪ] [bɪs] .

where	the	playgoers	do	not	encore	,	they	bis	.
在哪里	这	戏迷	做	不是	安可	,	他们	bis	.

如果观众不返场，他们就再来一次。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][kɔ:l][ə; eɪ][ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] ['medli] [ʌv; əv] ['daɪələ:g] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ]

Why	should	we	call	a	nondescript	medley	of	dialogue	and	dance	and	song
为什么	应该	我们	称呼	一个	不伦不类	混合曲	的	对话	和	舞蹈	和	歌曲

[ə; eɪ] [rɪ'vju:] ,

a	revue	,
一个	评论	,

为什么我们要把一段平淡无奇的对话、舞蹈和歌曲的混合表演称为歌舞杂耍呢?

[wen] [rɪ'vju:] [ɪn] [frentʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] - [rɪ'vju:] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ?

when	revue	in	French	is	the	exact	equivalent	of	'	review	'	in	English	?
什么时候	评论	在	法语	是	这	精确的	相等的	的	-	审查	-	在	英语	?

法语中的 revue 何时与英语中的 'review' 完全等同?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][kɔ:l][æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['kærəktərz] [ə; eɪ] [ænd; ənd][æn; ən]

Why	should	we	call	an	actress	of	comic	characters	a	comédienne	and	an
为什么	应该	我们	称呼	一个	演员	的	漫画	人物	一个	喜剧演员	和	一个

['æktrəs] [ʌv; əv]['trædʒɪk] ['kærəktərz] [ə; eɪ] ,

actress	of	tragic	characters	a	tragédienne	,
演员	的	悲惨	人物	一个	悲剧	,

为什么我们要把扮演喜剧角色的女演员称为喜剧演员（comédienne），把扮演悲剧角色的女演员称为悲剧演员（tragédienne）呢?

[wen] [wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][ə; eɪ]['kɑ:mɪk]['æktər][ə; eɪ] - [ɔ:r][ə; eɪ]['trædʒɪk]['æktər][ə; eɪ] -

when	we	do	not	call	a	comic	actor	a	comédien	or	a	tragic	actor	a	tragédien
什么时候	我们	做	不是	称呼	一个	漫画	演员	一个	-	或者	一个	悲惨	演员	一个	-

?

?
?

我们什么时候不称喜剧演员为 comédien，不称悲剧演员为 tragédien 了?

['pɑ:səbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [kə'mi:diən] - [ænd; ənd] - [trə'dʒi:diən] - [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:]

Possibly	it	is	because	'	comedian	'	and	'	tragedian	'	seem	to	be	too
可能	它	是	因为	-	喜剧演员	-	和	-	悲剧人物	-	似乎	到	是	也

[ɪk'sklu:sɪvli] ['mæskjəlɪn] — [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][wɑ:nt][ɪz][felt][fɔ:r; fər][wɜ:rdz][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['fi:meɪl]

exclusively	masculine	—	so	that	a	want	is	felt	for	words	to	indicate	a	female
只	男性	—	所以	那	一个	想	是	毛毡	为了	字	到	表明	一个	女性

[trə'dʒi:diən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [kə'mi:diən] .

tragedian	and	a	female	comedian	.
悲剧人物	和	一个	女性	喜剧演员	.

或许是因为"喜剧演员"和"悲剧演员"这两个词似乎过于男性化——因此人们希望有词语来指代女性悲剧演员和女性喜剧演员。

['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [meɪl] ['dænsər][ɪz][nɑ:t] [tɜ:m] [ə; eɪ] [dɑ:n'sər]

Probably	it	is	for	the	same	reason	that	a	male	dancer	is	not	termed	a	danseur
大概	它	是	为了	这	相同的	原因	那	一个	男性	舞蹈家	是	不是	称为	一个	舞者

[waɪl] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['dænsər][ɪz] [tɜ:m] [ə; eɪ] [dɑ:n'sɜ:z] .

while	a	female	dancer	is	termed	a	danseuse	.
尽管	一个	女性	舞蹈家	是	称为	一个	舞者	.

可能原因与男舞者不被称为 danseur 而女舞者被称为 danseuse 的原因相同。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] [diː'zː\ː] , [ə'pærəntli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ri'saits] [vɜːrs] ,
Then there is diseuse , apparently reserved for the lady who recites verse ,
然后 那里 是 传播 , 显然 预订的 为了 这 女士 WHO 背诵 诗 ,

还有一种说法是 diseuse，显然是专门为吟诵诗歌的女士准备的。

[noʊ] [neɪm] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ri'saits] [vɜːrs] — [æt; ət] [liːst]
no name being needed apparently for the gentleman who recites verse — at least
不 姓名 存在 需要 显然 为了 这 绅士 WHO 背诵 诗 一 在 至少
,
,
,

这位吟诵诗歌的先生似乎不需要名字——至少是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [diː'zː\ː(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] [meɪl]
I am reasonably certain that I have never seen diseur applied to any male
我 是 合理 肯定 那 我 有 绝不 已见 迪瑟 应用 到 任何 男性
[rɪ'saɪtə] .
reciter .
朗诵者 .

我相当肯定我从未见过 diseur 用来形容任何男性朗诵者。

[miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ]
Mise - en - scène is another of the French terms which has suffered a
弥撒 - 英文 - 场景 是 其他 的 这 法语 条款 哪个 有 遭受 一个
['tʃæn(ə)l] - [tʃeɪndʒ] .
Channel - change .
渠道 - 改变 .

Mise-en-scène 是另一个经历了英吉利海峡式变化的法语术语。

[ɪn]['pærɪs][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['bɪznəs] ,
In Paris it means the arrangement of the stage - business ,
在 巴黎 它 方法 这 安排 的 这 阶段 - 商业 ,

在巴黎，它指的是舞台事务的安排。

[ˌwer'æz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] ['ræðər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
whereas in London and in New York it is employed rather to indicate the
然而 在 伦敦 和 在 新的 约克 它 是 受雇 相当 到 表明 这
[ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][spek'tækjələr] [æk'sesəri] .
elaboration of the scenery and of the spectacular accessories .
详细说明 的 这 风景 和 的 这 壮观的 配件 .

而在伦敦和纽约，它更多地用来表示布景的精致和壮观的装饰。

[æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmɪsəd'ventʃər] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌpiːə'nɪst] ,
An even more extraordinary misadventure has befallen pianiste ,
一个 甚至 更多的 非凡的 不幸遭遇 有 发生 钢琴家 ,

钢琴家遭遇了一场更加离奇的不幸事件，

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]
in that it is sometimes used as if it was to be applied only to a
在 那 它 是 有时 用过的 作为 如果 它 曾是 到 是 应用 仅有的 到 一个
['fiːmeɪl] [pər'fɔːrmər] .
female performer .
女性 演员 .

因为它有时被当作专门用来形容女性表演者的词语来使用。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['blʌndər] [ɪz][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ;
And this blunder is of long standing ;
和 这 错误 是 的 长的 常设 ;

而且这个错误由来已久；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] ['leɪtli] [æz; əz]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['siːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən]

but	I	remember	as	lately	as	forty	years	ago	seeing	an	American
但	我	记住	作为	最近	作为	四十	年	前	看到	一个	美国人

[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][te'resɑː][kæ'reɪnˌjoʊ] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði]

advertisement	of	Teresa	Carreño	which	proclaimed	her	to	be	'	the
广告	的	特蕾莎	卡雷尼奥	哪个	宣布	她	到	是	-	这

['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['leɪdi] [ˌpiːə'nɪst] - .

greatest	living	lady	pianiste	'	.
最	活的	女士	钢琴家	-	.

但我记得就在四十年前，我看到过一则美国广告，广告中称特蕾莎·卡雷尼奥是“在世最伟大的女钢琴家”。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [dɪ'tektɪd] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [ðæt]

I	have	also	detected	evidences	of	a	startling	belief	of	the	illiterate	that
我	有	还	检测到	证据	的	一个	令人震惊	信仰	的	这	文盲	那

['ɑːrtɪst] [ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] [ʌv; əv] - ['ɑːrtɪst] - .

artiste	is	the	feminine	of	'	artist	'	.
艺人	是	这	女性	的	-	艺术家	-	.

我还发现，一些不识字的人竟然认为 artiste 是“artist”的阴性形式。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [faʊnd] ['riːs(ə)ntli][ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][ðə; ði] [tʃiːf] [pər'fɔːrmərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	I	found	recently	in	a	volume	caricaturing	the	chief	performers	of	the
尽管如此	我	成立	最近	在	一个	体积	漫画	这	首席	表演者	的	这

['lʌndən] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz][ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] [sə'lebrətiz] [wɜːr; wər] [ˌðer'ɪn]

London	music	-	halls	a	foot	-	note	which	explained	that	these	celebrities	were	therein
伦敦	音乐	-	大厅	一个	脚	-	笔记	哪个	解释	那	这些	名人	是	其中

[ɪn'taɪtld] [ɑː'tiːsts] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [æn; ən]['ɑːrtɪst] [kri'eɪts] ,

entitled	artistes	—	because	'	an	artist	creates	,
标题	艺术家	—	因为	-	一个	艺术家	创建	,

然而，我最近在一本讽刺伦敦音乐厅主要表演者的书中发现了一个脚注，解释说这些名人之所以被称为艺术家，是因为“艺术家进行创作，

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [pɜ'fɔrmz] - .

an	artiste	performs	'	.
一个	艺人	表演	-	.

一位艺术家正在表演。

[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ænəlaɪzd] [ɑːr; ər] [prɪ'mɪr] [fɔːr; fər] - [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] - [ɔːr] - ['oʊpənɪŋ] [naɪt] -

Still	to	be	analysed	are	première	for	'	first	performance	'	or	'	opening	night	'
仍然	到	是	分析	是	首映	为了	-	第一的	表现	-	或者	-	开幕	夜晚	-

[ænd; ənd][deɪ'bjuː][fɔːr; fər] - [fɜːrst] [ə'pɪrəns] - ;

and	debut	for	'	first	appearance	'	;
和	首次亮相	为了	-	第一的	外貌	-	;

还有待分析的有 première（首演）或“开幕之夜”以及 debut（首次亮相）；

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brˈjɑːnd] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðiːz] ['eɪliən][wɜːrdz] [wɪl] ['spiːdəli] [drɑːp]

and	I	fear	that	it	is	beyond	expectation	that	these	alien	words	will	speedily	drop
和	我	害怕	那	它	是	超过	期待	那	这些	外星人	字	将要	迅速地	降低

[ðer; ðər]['eɪliən]['æksənts][ænd; ənd][ðer; ðər]['eɪliən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

their	alien	accents	and	their	alien	pronunciations	.
他们的	外星人	口音	和	他们的	外星人	发音	.

我担心，这些外星词汇不太可能很快摆脱它们外星的口音和发音。

[ðə; ði] [seɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æn.ʒə.nuː] — [frentʃ]

The	same	must	be	said	also	of	dénoûment	and	of	ingénue	—	French
这	相同的	必须	是	说	还	的	结局	和	的	天真少女	—	法语

[wɜːrdz] [wɪtʃ] ['riːəli] [fɪl] [ə; eɪ][gæp][ɪn]['aʊər; ɑːr][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nʌn]

words	which	really	fill	a	gap	in	our	vocabulary	and	which	are	none
字	哪个	真的	充满	一个	差距	在	我们的	词汇	和	哪个	是	没有任何

[ðə; ði] [les] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] ['hæbɪts] .

the	less	abhorrent	to	our	speech	habits	.
这	较少的	令人憎恶的	到	我们的	演讲	习惯	.

同样的情况也适用于 dénoûment 和 ingénue——这两个法语词确实填补了我们词汇中的空白，但它们与我们的说话习惯却格格不入。

[ðə; ði][moʊst] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ʃed] [ðer; ðər]['æksənts][ænd; ənd] [mɔːr]

The	most	that	is	likely	to	happen	is	that	they	may	shed	their	accents	and	more
这	最多	那	是	可能	到	发生	是	那	他们	可能	棚	他们的	口音	和	更多的

[ɔːr] [les] [ə'prɑːksɪmət] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

or	less	approximate	an	English	pronunciation	,
或者较少的		近似	一个	英语	发音	,

最有可能发生的情况是，他们会逐渐摆脱口音，或多或少地接近英语发音。

[diː] - [nuː] - [ment] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ɪn] - ['dʒiː] - [nuː] , [æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl]

dee	-	noo	-	meant	,	perhaps	,	and	inn	-	je	-	new	,	an	approximation	which	will
迪	-	不	-	意思是	,	也许	,	和	客栈	-	杰	-	新的	,	一个	近似	哪个	将要

[biː; bi] ['stɜːrnli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪtərət] .

be	sternly	resisted	by	the	literate	.
是	严厉地	抵抗	经过	这	识字的	.

dee-noo-meant 或许是，而 inn-je-new 则是近似值，这种近似值会受到有文化人士的强烈抵制。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][skɔːrn] [pɔːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]

I	well	remember	one	occasion	when	I	overheard	scorn	poured	upon	a	charming
我	出色地	记住	一	场合	什么时候	我	无意中听到	轻蔑	倾倒	之上	一个	迷人

[ə'merɪkən] ['æktrəs] [huː] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [deb] -

American	actress	who	had	happened	to	mention	the	date	of	her	own	deb	-
美国人	演员	WHO	有	发生	到	提到	这	日期	的	她	自己的	黛布	-

[juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

you	in	New	York	.
你	在	新的	约克	.

我清楚地记得有一次，我无意中听到有人对一位迷人的美国女演员冷嘲热讽，因为她碰巧提到了自己在纽约的初次见面日期。

[viː]

V
V

∨

['ɑːnkɔːr][ænd; ənd][miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

Encore	and	mise	-	en	-	scène	are	only	two	of	a	dozen	or	a	score	of
安可	和	弥撒	-	英文	-	场景	是	仅有的	二	的	一个	打	或者	一个	分数	的

[frentʃ] [wɜːrdz][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][mɪs'juːzd] [baɪ] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

French	words	not	infrequently	used	in	English	and	misused	by	being	charged	with
法语	字	不是	不常	用过的	在	英语	和	滥用	经过	存在	带电	和

['miːnɪŋz] [nɑːt] ['strɪktli] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['juːsɪdʒ] .

meanings	not	strictly	in	accord	with	French	usage	.
含义	不是	严格	在	符合	和	法语	用法	.

Encore 和 mise-en-scène 只是十几个或二十几个经常在英语中使用，但被赋予与法语用法不完全一致的含义的法语单词中的两个。

- ['levi] - [ɪz][wʌn] ; [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] ['levər] .

'	Levee	'	is	one	;	the	French	say	lever	.
-	堤坝	-	是	一	;	这	法语	说	杠杆	.

“堤坝”就是其中之一；法国人称之为杠杆。

[nɑːm][diː] [pluːm] [ɪz] [əˈnʌðər] ; [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] [nɑːm][diː] ['gɛr] .

Nom	de	plume	is	another	;	the	French	say	nom	de	guerre	.
诺姆	德	羽	是	其他	;	这	法语	说	诺姆	德	战争	.

另一个名称是"Nom de Plume"。法国人说 nom de guerre。

[ˌmjuzɪˈkæl]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [frentʃ] ,

Musicale	also	is	rarely	,	if	ever	,	to	be	found	in	French	,
音乐	还	是	很少	,	如果	曾经	,	到	是	成立	在	法语	,

Musicale 这个词在法语中也极为罕见，甚至几乎没有。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][kɔːl][æn; ən] - ['iːvnɪŋ]

at	least	I	believe	it	to	be	the	custom	in	Paris	to	call	an	'	evening
在	至少	我	相信	它	到	是	这	风俗	在	巴黎	到	称呼	一个	-	晚上

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] - [ə; eɪ][swɑːˈreɪ][ˌmjuzɪˈkæl] .

with	music	'	a	soirée	musicale	.
和	音乐	-	一个	晚会	音乐	.

至少我认为在巴黎，人们习惯把"有音乐的夜晚"称为 soirée musicale。

[ɪf] [ˌmjuzɪˈkæl][ɪz] [tuː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][dɪˈmænd] ['bænɪʃmənt] ,

If	musicale	is	too	serviceable	to	demand	banishment	,
如果	音乐	是	也	可用	到	要求	流放	,

如果音乐剧太有用而不能要求被驱逐，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][drɑːp][ðə; ði][iː][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] ['mjuːzɪk(ə)l] ?

why	should	it	not	drop	the	e	and	become	musical	?
为什么	应该	它	不是	降低	这	e	和	变得	音乐	?

为什么它不能去掉字母 e 而变得像音乐一样呢?

[wen] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt] , ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ɪgˈzækt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ɪn][hɪz; ɪz][juːz]

When	Theodore	Roosevelt	,	always	as	exact	as	he	was	vigorous	in	his	use
什么时候	西奥多	罗斯福	,	总是	作为	精确的	作为	他	曾是	蓬勃	在	他的	使用

[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

of	language	,
的	语言	,

西奥多·罗斯福在语言运用上总是既严谨又有力，

[wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

was	President	of	the	United	States	,
曾是	总统	的	这	团结的	各州	,

曾任美国总统

[ðə; ði][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [bɔːr] - ['mjuːzɪk(ə)l] - [ɪn]

the	cards	of	invitation	which	went	out	from	the	White	House	bore	'	musical	'	in
这	牌	的	邀请	哪个	去	出去	从	这	白色的	房子	钻孔	-	音乐	-	在

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['loʊər] ['kɔːrnərz] ;

one	of	their	lower	corners	;
一	的	他们的	降低	角落	;

从白宫发出的邀请函的其中一个角落印有"音乐"字样；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪŋglɪʃ] .

so	that	the	word	,	if	not	the	King's	English	,	is	the	President's	English	.
所以	那	这	单词	,	如果	不是	这	国王学院	英语	,	是	这	总统的	英语	.

所以，即使不是国王的英语，也是总统的英语。

[tuː; tə] ['ɔːfset] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][wɪð; wɪθ] [rɪˈgret] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [klaɪd] [fɪtʃ] [wʌns]

To	offset	this	I	must	record	with	regret	that	the	late	Clyde	Fitch	once
到	抵消	这	我	必须	记录	和	后悔	那	这	晚的	克莱德	惠誉	一次

[roʊt] [ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['mænɪkjʊrɪst] ,

wrote	a	one	-	act	play	about	a	manicurist	,
写道	一个	一	-	行为	玩	关于	一个	美甲师	,

为了弥补这一点，我不得不遗憾地记录下，已故的克莱德·菲奇曾写过一部关于美甲师的独幕剧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['ɑːpəreɪtər][ɑːn][ðə; ði]['fɪŋgər] - [neɪlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][hiː; hi] [ɪn'taɪtld] [hɪz; ɪz]

and	as	this	operator	on	the	finger	-	nails	was	a	woman	he	entitled	his
和	作为	这	操作员	在	这	手指	-	指甲	曾是	一个	女士	他	标题	他的

['pleɪlət] ,

playlet	,
短剧	,

由于这位在指甲上作画的操作员是一位女性，他将自己的小剧命名为“

[ðə; ði] - ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

the	Manicuriste	;	and	he	did	this	in	spite	of	the	fact	that	,
这	-	;	和	他	做过	这	在	尽管如此	的	这	事实	那	,

这位马尼库里斯提夫；尽管如此，他还是这么做了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ['ferli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]

as	a	writer	fairly	familiar	with	French	,	he	ought	to	have	known	the
作为	一个	作家	相当	熟悉的	和	法语	,	他	应该	到	有	已知	这

['prɑːpər][tɜːrm] — - .

proper	term	—	manucure	.
恰当的	学期	—	-	.

作为一名对法语相当熟悉的作家，他应该知道正确的术语——修指甲。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['dʌb(ə)l] - [ɑːn'tɑːndrə] , [ɪm'plaɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['delɪkəsi]

Then	there	is	double	-	entendre	,	implying	a	secondary	meaning	of	doubtful	delicacy
然后	那里	是	双倍的	-	含义	,	暗示	一个	次要	意义	的	疑	美味

.

:
.

此外，还有一语双关，暗示着一种不太恰当的第二层含义。

['draɪdən] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [gʊd] [frentʃ] ,

Dryden	used	it	in	1673	,	when	it	was	apparently	good	French	,
德莱顿	用过的	它	在	-	,	什么时候	它	曾是	显然	好的	法语	,

德莱顿在1673年使用了这个词，当时它显然是地道的法语。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætərli] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn] [fræns] [baɪ]['dʌb(ə)l] - [ɑːn'tɑːnt] — [wɪtʃ]

although	it	has	latterly	been	superseded	in	France	by	double	-	entente	—	which
虽然	它	有	后来	到过	被取代	在	法国	经过	双倍的	-	协约	—	哪个

[hæz; həz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

has	not	,	however	,
有	不是	,	然而	,

尽管在法国，它后来已被“双重协约”所取代——然而，“双重协约”却没有.....

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪstər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wiː; wi] [ə'tætʃ] [tuː; tə]['dʌb(ə)l] - [ɑːn'tɑːndrə] .

the	somewhat	sinister	suggestion	we	attach	to	double	-	entendre	.
这	有些	险恶	建议	我们	附	到	双倍的	-	含义	.

我们赋予双关语的那种略带不祥的意味。

[aɪ]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['trɛntʃɪz] - ['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn] - ([ɪn][ðə; ði] - ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]) ; [ænd; ənd]

I	noted	it	in	Trench's	'	Calderon	'	(	in	the	1880	-	reprint	)	;	and
我	著名的	它	在	战壕的	-	卡尔德隆	-	(	在	这	-	-	重印	)	;	和

['ɔːlsoʊ][ɪn] ['θækəri] ;

also	in	Thackeray	;
还	在	萨克雷	;

我在特伦奇的《卡尔德隆》（1880 年重印版）中注意到了这一点；在萨克雷的著作中也有提及；

[ænd; ənd][bəuθ]['kɔldɝɑːn, ˌkældɝ'oʊn][ænd; ənd] ['θækəri] [wɜːr; wər]['kɑːmpɪtənt] [frentʃ] [sˈkɒləz] .

and	both	Calderon	and	Thackeray	were	competent	French	scholars	.
和	两个都	卡尔德隆	和	萨克雷	是	胜任的	法语	学者们	.

卡尔德隆和萨克雷都是优秀的法国学者。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [neɪ] ,

Perhaps	**this**	**is**	**as**	**good**	**a**	**place**	**as**	**any**	**to**	**consider**	**née**	**,**
也许	这	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	到	考虑	娘家姓	,

或许这里是考虑一下的好地方，

[pʊt] ['æftər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv]

put	**after**	**the**	**name**	**of**	**a**	**married**	**woman**	**and**	**before**	**the**	**family**	**name**	**of**
放	后	这	姓名	的	一个	已婚	女士	和	前	这	家庭	姓名	的

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	**father**	**.**
她	父亲	.

放在已婚妇女的名字后面，父亲的姓氏前面。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['ju:sɪdʒ] , [fraʊ] ['ʃmɪt] , [gə'bo:rən] [braʊn] .

The	**Germans**	**have**	**a**	**corresponding**	**usage**	**,**	**Frau**	**Schmidt**	**,**	**geboren**	**Braun**	**.**
这	德国人	有	一个	相应的	用法	,	弗劳	施密特	,	出生	布劳恩	.

德国人也有类似的用法，Frau Schmidt, geboren Braun.

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [neɪ] [ɪz] [kən'vi:niənt] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**née**	**is**	**convenient**	**,**
那里	是	不	怀疑	那	娘家姓	是	方便的	,

毫无疑问，née 很方便。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

and	**there**	**is**	**little**	**doubt**	**that**	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**persuade**	**the**	**men**	**of**
和	那里	是	小的	怀疑	那	它	会	是	难的	到	说服	这	男人	的

['kʌltʃər] [tu:; tə] [sə'rendər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

culture	**to**	**surrender**	**it**	**or**	**even**	**to**	**translate**	**it**	**.**
文化	到	投降	它	或者	甚至	到	翻译	它	.

毫无疑问，要说服有文化的人放弃它，甚至翻译它，都是件难事。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪtərət] - ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [bɔ:rn] [braʊn] - , [maɪt] [si:m] [dɪs'kɜ:ti:əslɪ] [ə'brʌpt] .

To	**the**	**literate**	**'**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**,**	**born**	**Brown**	**'**	**,**	**might**	**seem**	**discourteously**	**abrupt**	**.**
到	这	识字的	-	太太	.	史密斯	,	出生	棕色的	-	,	可能	似乎	无礼地	突然	.

对于有文化的人来说，“史密斯夫人，娘家姓布朗”这样的称呼可能显得粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:rd] [ɪz] ['ɔ:kwərd] , [ˌnevərðə'les] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['ɔ:f(ə)n] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:]

But	**the**	**French**	**word**	**is**	**awkward**	**,**	**nevertheless**	**,**	**since**	**the**	**illiterate**	**often**	**take**	**it**
但	这	法语	单词	是	尴尬的	,	尽管如此	,	自从	这	文盲	经常	拿	它

[æz; əz] ['mi:nɪŋ] ['oʊnli] - ['fɔ:rmərli] - ,

as	**meaning**	**only**	**'**	**formerly**	**'**	**,**
作为	意义	仅有的	-	以前	-	,

但是，这个法语词仍然很别扭，因为不识字的人常常把它理解为“以前”的意思。

['raɪtɪŋ] - ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [neɪ] ['meri] [braʊn] - ,

writing	**'**	**Mrs**	**.**	**Smith**	**,**	**née**	**Mary**	**Brown**	**'**	**,**
写作	-	太太	.	史密斯	,	娘家姓	玛丽	棕色的	-	,

写上“史密斯夫人，原名玛丽·布朗”，

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .

which	**implies**	**that**	**this**	**lady**	**had**	**been**	**christened**	**before**	**she**	**was**	**born**	**.**
哪个	暗示	那	这	女士	有	到过	受洗	前	她	曾是	出生	.

这意味着这位女士在出生前就已经受洗了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌprɒfɪ'tɪrz] [waɪf] [hu:] [roʊt] [hɜ:r'self] [daʊn] [æz; əz] - ['mɪsɪz] .

And	**there**	**is**	**a**	**tale**	**of**	**a**	**profiteer's**	**wife**	**who**	**wrote**	**herself**	**down**	**as**	**'**	**Mrs**	**.**
和	那里	是	一个	故事	的	一个	投机者的	妻子	WHO	写道	她自己	向下	作为	-	太太	.

[dʒɑ:n] [smɪθ] ,

John	**Smith**	**,**
约翰	史密斯	,

还有一个关于奸商妻子的故事，她把自己的名字写成“约翰·史密斯夫人”。

[nuː] [jɔːk] , [neɪ] [ʃɪˈkɑːgoʊ] - .
New York , née Chicago ' .
新的 约克 , 娘家姓 芝加哥 - .

纽约，原名芝加哥。

[jet] [ðə; ði] [frentʃ] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [ˈskruːpjələs] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [neɪ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli]
Yet the French themselves are not always scrupulous to follow née with only
然而 这 法语 他们自己 是 不是 总是 一丝不苟的 到 跟随 娘家姓 和 仅有的
[ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] .
the family name of the lady .
这 家庭 姓名 的 这 女士 .

然而，法国人自己也并非总是恪守规矩，只在姓氏后加上女性的姓氏。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ðæn; ðən][ˈgæstən][ˈpærɪs][ˈdedɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz] - [et] [pɛnsɝːz] [tuː; tə] -
No less a scholar than Gaston Paris dedicated his Poètes et Penseurs to '
不 较少的 一个 学者 比 加斯顿 巴黎 投入的 他的 - 等 思想家 到 -
[ˈmædəm] [dʒeɪmz] [dɑːrmɪstɛtɝ] ,
Madame James Darmesteter ,
夫人 詹姆斯 达梅斯特 ,

加斯顿·帕里斯 (Gaston Paris) 是一位学者，将他的《诗人与思想家》献给了"詹姆斯·达梅斯特特夫人"，

[neɪ] [ˈmeri] [ˈrɔbinsn] - .
née Mary Robinson ' .
娘家姓 玛丽 罗宾逊 - .

原姓玛丽·罗宾逊。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Perhaps this is an instance of the modification of the strict meaning of a
也许 这 是 一个 实例 的 这 修改 的 这 严格的 意义 的 一个
[wɜːrd][baɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈjuːsflnəs] [wen] [soʊ][ˈmɑːdɪfaɪd] .
word by convention because of its enlarged usefulness when so modified .
单词 经过 习俗 因为 的 它是 放大 用处 什么时候 所以 修改的 .

也许这是由于约定俗成地改变了词语的严格含义，从而扩大了其用途的一个例子。

[ˈgæstən][ˈpærɪs][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ˈprɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər]
Gaston Paris must be allowed all the rights and privileges of a master
加斯顿 巴黎 必须 是 允许 全部 这 权利 和 特权 的 一个 掌握
[ʌv; əv][ˈlæŋgwɪdʒ] ;
of language ;
的 语言 ;

必须给予加斯顿·帕里斯作为语言大师的所有权利和特权；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ɪgˈzæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌnˈskɔləli] ,
but his is a dangerous example for the unscholarly ,
但 他的 是 一个 危险的 例子 为了 这 不学术的 ,

但这对缺乏学术素养的人来说是一个危险的例子。

[huː] [ɑːr; ər] [kənˈdʒenɪtəli] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsuːbrɪkeɪ] [ɪnˈsted]
who are congenitally careless and who are responsible for soubriquet instead
WHO 是 先天性的 粗心 和 WHO 是 负责任的 为了 绰号 反而
[ʌv; əv] [ˈsoʊbrɪkeɪ] ,
of sobriquet ,
的 绰号 ,

那些天生粗心大意，把绰号（sobiquet）写成别名（sobriquet）的人，

[fɔːr; fər] - - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - [uːˈtəːns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪn] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn]
for à l'outrance instead of à outrance , and for en déshabille instead of en
为了 - - 反而 的 - 出局 , 和 为了 英文 - 反而 的 英文
- .
déshabillé .
- .

用 à l'outrance 代替 à outrance，用 en déshabille 代替 en déshabillé。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɑ:n] ['ʃəridən] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] -

The	late	Mrs	.	Oliphant	in	her	little	book	on	Sheridan	credited	him	with	gaieté
这	晚的	太太	.	奥利芬特	在	她	小的	书	在	谢里丹	已认可	他	和	-

[di:'ju] ['ku:r] .

du	coeur	.
杜	心脏	.

已故的奥利芬特夫人在她关于谢里丹的小册子中称赞他拥有"gaieté du coeur"（内心的快乐）。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['hæbɪt][tu:; tə][tɜ:rm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] - (['toʊtəli]

It	was	long	an	American	habit	to	term	a	railway	station	a	dépot	(	totally
它	曾是	长的	一个	美国人	习惯	到	学期	一个	铁路	车站	一个	-	(	完全

['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd][ɪn][ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [di:p] - [oʊ]) ;

anglicized	in	its	pronunciation	—	deep	-	oh	)	;
英语化	在	它是	发音	—	深的	-	哦	)	;

美国人长期以来习惯将火车站称为 dépot（发音完全英语化——deep-oh）;

[bʌt; bət]['dɛpoʊ][ɪz][ɪn] [frentʃ] [ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stɔ:rhaʊs] ,

but	dépôt	is	in	French	the	name	for	a	storehouse	,
但	仓库	是	在	法语	这	姓名	为了	一个	库	,

但是 dépôt 在法语中是仓库的意思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] — [ɔ:r][nɑ:t] [ˌkʌstə'merəli] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	it	is	not	—	or	not	customarily	—	the	name	of	a	railway	station	.
和	它	是	不是	—	或者	不是	习惯上	—	这	姓名	的	一个	铁路	车站	.

它不是（或者说通常不是）火车站的名称。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [ə'merɪkən] ['θiətəz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pɑ:rkɛt] -

It	was	also	a	custom	in	American	theatres	to	give	the	name	of	parquette	-
它	曾是	还	一个	风俗	在	美国人	剧院	到	给	这	姓名	的	镶木地板	-

[si:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃerz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] - [stɔ:lz] - ;

seats	to	the	chairs	which	are	known	in	England	as	'	stalls	'	;
座位	到	这	椅子	哪个	是	已知	在	英格兰	作为	-	摊位	-	;

美国剧院也曾有将镶木地板座椅称为"parquette-seats"的习俗，这种座椅在英国被称为"stalls"（正厅座位）。

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪlɪdʒ] ['θiətəz] [pɑ:rkɛt] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [prə'naʊnst] - [pɑ:r] - [keɪ] - .

and	in	village	theatres	parquette	was	generally	pronounced	'	par	-	kay	'	.
和	在	村庄	剧院	镶木地板	曾是	一般来说	发音	-	帕	-	凯	-	.

在乡村剧院里，parquette 通常发音为"par-kay"。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['prɑ:bəbli][æz; əz]['meni][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hu:] [spi:k]

There	are	probably	as	many	in	Great	Britain	as	in	the	United	States	who	speak
那里	是	大概	作为	许多	在	伟大的	英国	作为	在	这	团结的	各州	WHO	说话

[ðə; ði] [frentʃ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ðəm'selvz] .

the	French	which	is	not	spoken	by	the	French	themselves	.
这	法语	哪个	是	不是	说	经过	这	法语	他们自己	.

在英国，会说法国人自己都不说的法语的人可能和在美国一样多。

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'tenʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][ɑ:r; ər] [ə'bʌndənt] [ɪn]

Affectation	and	pretentiousness	and	the	desire	to	show	off	are	abundant	in
做作	和	矫揉造作	和	这	欲望	到	展示	离开	是	丰富	在

[ɔ:l] ['kʌntriz] .

all	countries	.
全部	国家	.

矫揉造作、虚荣自负和爱炫耀的现象在所有国家都很普遍。

[ðeɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] ['i:v(ə)n][ɪn]['pærɪs] ,

They	manifest	themselves	even	in	Paris	,
他们	显现	他们自己	甚至	在	巴黎	,

他们甚至在巴黎也表现出了这种倾向。

[wer] [aɪ][wʌns] [dɪ'skʌvərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] - - [stu:] - [lɑ:]
where I once discovered on a bill of fare at the Grand Hotel Irisch - stew à la
在哪里 我 一次 发现 在 一个 账单 的 票价 在 这 盛大 酒店 - - 炖 - 拉
[frɑ:ŋ'seɪz] .
française .
法语 .

我曾在格兰德酒店的菜单上发现过法式爱尔兰炖菜。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'pænjən] [baɪ][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ɑ:n][ə; eɪ]['kju:nɜ-d] ['sti:mər] [plaɪɪŋ] [bɪ'twi:n]
This may be companioned by a bill of fare on a Cunard steamer plying between
这 可能 是 陪伴 经过 一个 账单 的 票价 在 一个 冠达邮轮 汽船 合奏 之间
['livəpu:l] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] ,
Liverpool and New York ,
利物浦 和 新的 约克 ,

这可能与往返于利物浦和纽约之间的冠达邮轮的船票清单有关。

[wer'ɑ:n] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ɔ:θəraɪzd] [tu:; tə]['ɔ:rdər] - [ænd; ənd] - .
whereon I found myself authorized to order tartletes and cutletes .
其中 我 成立 我 授权 到 命令 - 和 - .

于是我发现自己被授权可以点挞和肉饼。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [tu:; tə] [ði:z] [aʊt'lændɪʃ] ['voʊkəbl] ,
When I called the attention of a neighbour to these outlandish vocables ,
什么时候 我 称为 这 注意力 的 一个 邻居 到 这些 古怪的 词汇 ,

当我向邻居提及这些古怪的词语时，

[ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['stu:ərd] [bent] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] ['ɪgnərəns] .
the affable steward bent forward to enlighten my ignorance .
这 和蔼可亲 管家 弯曲 向前 到 开导 我的 无知 .

那位和蔼可亲的管家俯身过来，为我解惑。

- [its] [ðə; ði] [frentʃ] , [sɜ:r] , - [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ; - - [ænd; ənd] - [ɪz] [frentʃ] . -
' It's the French , sir , ' he explained ; ' tartlete and cutlete is French . '
- 它是 这 法语 , 先生 , - 他 解释 ; - - 和 - 是 法语 . -

"先生，这是法语，"他解释说；"tartlete 和 cutlete 都是法语。"

[ðæt] [wei] ['deɪndʒər][laɪz] ;
That way danger lies ;
那 方式 危险 谎言 ;

那条路危机四伏；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]
and when we are speaking or writing to those who have English as
和 什么时候 我们 是 请讲 或者 写作 到 那些 WHO 有 英语 作为
[ðer; ðər] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəs] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]
their mother - tongue there are obvious advantages in speaking and writing
他们的 母亲 - 舌头 那里 是 明显的 优势 在 请讲 和 写作
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

当我们与以英语为母语的人交谈或写作时，用英语进行听说读写显然具有优势。

[wɪð; wɪθ][noʊ][veɪn] ['efərt] [tu:; tə] ['kæptʃər] ['gælɪk]['greɪsɪz] .
with no vain effort to capture Gallic graces .
和 不 徒劳 努力 到 捕获 高卢语 恩典 .

不费吹灰之力去捕捉高卢人的优雅。

['ri:dɜ-z] [ʌv; əv][mɑ:rk] ['tweɪnz] [træmp] [ə'brɔ:d] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'bju:k] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Readers **of** **Mark** **Twain's** **Tramp** **Abroad** **will** **recall** **the** **scathing** **rebuke** **which** **the**
读者 的 标记 马克·吐温的 流浪汉 国外 将要 记起 这 尖刻 训斥 哪个 这
['ɔ:θər] [əd'ministəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ,
author **administered** **to** **his** **agent** **,**
作者 管理 到 他的 代理人 ,

读过马克·吐温《游历世界》的读者应该还记得作者对他的经纪人的严厉斥责。

['hærɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] ['hærɪs][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [wʌz; wəz] ['pepəd] , [nɑ:t]['oʊnli]
Harris **,** **because** **a** **report** **which** **Harris** **had** **submitted** **was** **peppered** **,** **not** **only**
哈里斯 , 因为 一个 报告 哪个 哈里斯 有 提交 曾是 胡椒 , 不是 仅有的
[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][wɜ:rdz] ,
with **French** **and** **German** **words** **,**
和 法语 和 德语 字 ,

哈里斯，因为哈里斯提交的一份报告中不仅充斥着法语和德语词汇，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] ['plʌndər] [frʌm; frəm] ['tʃɔ:ktɔ:] [ænd; ənd] [fi:dʒi] [ænd; ənd]['eskɪmoʊ] .
but **also** **with** **savage** **plunder** **from** **Choctaw** **and** **Feejee** **and** **Eskimo** **.**
但 还 和 野蛮的 掠夺 从 乔克托 和 费吉 和 爱斯基摩人 .

但同时也遭到了乔克托人、斐济人和爱斯基摩人的残酷掠夺。

['hærɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][in'tru:did] [ði:z] ['hɑ:st(ə)l][və:bz][ænd; ənd] [naʊnz] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz]
Harris **explained** **that** **he** **intruded** **these** **hostile** **verbs** **and** **nouns** **to** **adorn** **his**
哈里斯 解释 那 他 入侵 这些 敌对的 动词 和 名词 到 装饰 他的
[peɪdʒ] ,
page **,**
页 ,

哈里斯解释说，他添加这些带有敌意的动词和名词是为了美化他的页面。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ðeɪ] [ɔ:l][du:][ˌaɪ 'ti:] .
and **justified** **himself** **by** **saying** **that** **'** **they** **all** **do** **it** **.**
和 合理的 他自己 经过 说 那 - 他们 全部 做 它 .

他辩解说："他们都这样做。"

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] [raɪts] ['elɪgəntli] - .
Everybody **that** **writes** **elegantly** **'** **.**
大家 那 写 优雅地 - .

所有文笔优美的人。

[ˌwerə'pɑ:n] [mɑ:rk] [tweɪn] , [hu:z] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪtʃ]
Whereupon **Mark** **Twain** **,** **whose** **own** **English** **was** **as** **pure** **as** **it** **was** **rich**
于是 标记 马克·吐温 , 谁 自己的 英语 曾是 作为 纯的 作为 它 曾是 富有的
[ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] ,
and **flexible** **,**
和 灵活的 ,

于是，马克·吐温——他自己的英语既纯正又丰富灵活——

['prɑ:mptli] [ri:d] ['hærɪs] [ə; eɪ] ['ni:dɪd] ['les(ə)n] :
promptly **read** **Harris** **a** **needed** **lesson** **:**
及时 读 哈里斯 一个 需要 课 :

立即给哈里斯上了一堂必要的课：

- [ə; eɪ][mæn] [hu:] [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][tu:; tə] [ri:d] [ɪz][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
' **A** **man** **who** **writes** **a** **book** **for** **the** **general** **public** **to** **read** **is** **not** **justified** **in**
- 一个 男人 WHO 写 一个 书 为了 这 一般的 民众 到 读 是 不是 合理的 在
[dɪs'fɪgjərɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˌʌntræn'sleɪtɪd] ['fɔ:rən] [ɪk'spreʃənz] .
disfiguring **his** **pages** **with** **untranslated** **foreign** **expressions** **.**
毁容 他的 页面 和 未翻译 外国的 表达式 .

"一个人写书是给大众阅读的，他没有理由在书页上乱用未经翻译的外语表达方式，破坏书的美观。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪnsələns] [tɔːrd] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pəːˈtʃeizəz] ,

It	is	an	insolence	toward	the	majority	of	the	purchasers	,
它	是	一个	傲慢	朝向	这	多数	的	这	购买者	,

这是对大多数购买者的蔑视。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈɪmpjədənt] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] ,

for	it	is	a	very	frank	and	impudent	way	of	saying	,
为了	它	是	一个	非常	坦率	和	厚颜无耻	方式	的	说	,

因为这是一种非常直白且厚颜无耻的说法：

" [get] [ðə; ði][trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [meɪd] [jɔːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] — [ðɪs] [bʊk] [ɪz][nɑːt]

"	Get	the	translations	made	yourselves	if	you	want	it	—	this	book	is	not
"	得到	这	翻译	制成	你们自己	如果	你	想	它	—	这	书	是	不是

[ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ˈklæsɪz] " . . . .

written	for	the	ignorant	classes	"	.	.	.
书面	为了	这	无知	课程	"	.	.	.

"如果你们想要翻译，那就自己去找人翻译——这本书不是写给无知阶层看的。"

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːzɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]

The	writer	would	say	that	he	uses	the	foreign	language	where	the	delicacy	of
这	作家	会	说	那	他	用途	这	外国的	语言	在哪里	这	美味	的

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈveid] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .

his	point	cannot	be	conveyed	in	English	.
他的	观点	不能	是	传递	在	英语	.

作者会说，他之所以使用外语，是因为他的观点中的微妙之处无法用英语表达出来。

['veri] [wel] , [ðen] , [hiː; hi] [raɪts] [hɪz; ɪz] [best] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [mæn] ,

Very	well	,	then	,	he	writes	his	best	things	for	the	tenth	man	,
非常	出色地	,	然后	,	他	写	他的	最好的	事物	为了	这	第十	男人	,

很好，那他就把最好的作品留给第十个人吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪn][nɑːt][tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [bʊk] . -

and	he	ought	to	warn	the	other	nine	not	to	buy	his	book	.	'
和	他	应该	到	警告	这	其他	九	不是	到	买	他的	书	.	-

他应该警告其他九个人不要买他的书。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪt] - [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][aʊt] - ['spoʊkən][ri'maːks][ɪz][set] [fɔːrθ] [baɪ]

The	result	of	these	straight	-	forward	and	out	-	spoken	remarks	is	set	forth	by
这	结果	的	这些	直的	-	向前	和	出去	-	说	评论	是	放	前进	经过

[mɑːrk] [tweɪn] [hɪm'self] :

Mark	Twain	himself	:
标记	马克·吐温	他自己	:

马克·吐温本人对这些直言不讳的言论的结果进行了阐述：

- [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪŋ]['spaɪdər][steps][əˈpɑːn][ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['ʃʌv(ə)l] , [hiː; hi][fɜːrst] [ɪgˈzɪbɪts] [ə; eɪ]

'	When	the	musing	spider	steps	upon	the	red	-	hot	shovel	,	he	first	exhibits	a
-	什么时候	这	沉思	蜘蛛	步骤	之上	这	红色的	-	热的	铲	,	他	第一的	展品	一个

[waɪld] [sərˈpraɪz] ,

wild	surprise	,
荒野	惊喜	,

"当沉思的蜘蛛踩到烧红的铲子上时，它首先表现出极大的惊讶。"

[ðen] [hiː; hi] ['ʃrɪvəlz] [ʌp] .

then	he	shrivels	up	.
然后	他	萎缩	向上	.

然后他就萎缩了。

['sɪmələr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['blɪstərɪŋ] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði]['træŋkwɪl][ænd; ənd]

Similar	was	the	effect	of	these	blistering	words	upon	the	tranquil	and
相似的	曾是	这	影响	的	这些	起泡	字	之上	这	宁静	和

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['eɪdʒənt] .

unsuspecting	agent	.
毫无戒心的	代理人	.

这些尖锐的言辞对平静而毫无戒心的特工产生了类似的影响。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['dredfəli] [rʌf] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [ðə; ði] [muːd] [teɪks] [ˌem 'iː] . -

I	can	be	dreadfully	rough	on	a	person	when	the	mood	takes	me	.	'
我	能	是	极其糟糕	粗糙的	在	一个	人	什么时候	这	情绪	需要	我	.	-

我心情不好的时候，会对人非常粗暴。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðɪs] ['sɜːrmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['brɔːdər] [ɪn][ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

This	sermon	might	have	been	made	even	broader	in	its	application	.
这	讲道	可能	有	到过	制成	甚至	更广泛	在	它是	应用	.

这篇布道词的应用范围还可以更广。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['oʊnli][ðə; ði]['ɪgnərənt] [huː] [ɑːr; ər] [ˌdɪskə'məʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [rɪ'laɪəns]

It	is	not	always	only	the	ignorant	who	are	discommoded	by	a	misguided	reliance
它	是	不是	总是	仅有的	这	无知	WHO	是	不便	经过	一个	错误的	依赖

[ɑːn] ['fɔːrən] [wɜːrdz][æz; əz] [biˈstəu] [ʌv; əv] ['elɪgəns] ;

on	foreign	words	as	bestowers	of	elegance	;
在	外国的	字	作为	施予者	的	优雅	;

并非只有无知的人才会因为错误地依赖外来词汇来展现优雅而感到不便；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

it	is	often	the	man	of	culture	,
它	是	经常	这	男人	的	文化	,

通常情况下，这个人是具有文化修养的人。

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən]['voʊkəbl][bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒɑːrd][baɪ][ɪts]

aware	of	the	meaning	of	the	alien	vocable	but	none	the	less	jarred	by	its
意识到的	的	这	意义	的	这	外星人	可发音的	但	没有任何	这	较少的	罐装	经过	它是

[əb'truʒən] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [peɪdʒ] .

obtrusion	on	an	English	page	.
妨碍	在	一个	英语	页	.

虽然知道这个外来词的含义，但它突然出现在英文页面上，仍然让人感到不适。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] [wɜːrd]

The	man	of	culture	may	have	his	attention	disturbed	even	by	a	foreign	word
这	男人	的	文化	可能	有	他的	注意力	不安	甚至	经过	一个	外国的	单词

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'klaɪmətaɪzd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

which	has	long	been	acclimatized	in	English	,
哪个	有	长的	到过	适应性	在	英语	,

即使是英语中早已被广泛接受的外来词，也可能让有文化修养的人分心。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riˈteinz] [ɪts] [ʌn'frendli] [ə'pɪrəns] .

if	it	still	retains	its	unfriendly	appearance	.
如果	它	仍然	保留	它是	不友好	外貌	.

如果它仍然保持着不友好的面貌。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['sɑːvən][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn]['aʊər; ɑːr][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ;
I suppose that savan has established its citizenship in our vocabulary ;
我 认为 那 萨凡 有 已确立的 它是 国籍 在 我们的 词汇 ;
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我想"savan"这个词已经在我们的词汇中确立了其地位；它是，

[æt; ət] [liːst] , ['dɑːmɪsaɪldˌ'doʊmɪsaɪld][ɪn]['aʊər; ɑːr] dictionaries2 ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
at least , domiciled in our dictionaries2 ; but when I found it
在 至少 , 住所 在 我们的 dictionaries2 ; 但 什么时候 我 成立 它
[rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['fredrɪk] ['maɪərz] ,
repeated by Frederic Myers ,
重复 经过 弗雷德里克 迈尔斯 ,

至少在我们的词典里是这样写的[2]；但当我发现弗雷德里克·迈尔斯也重复了这句话时，

[ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [laɪf] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - ['saɪəntɪst] - ,
in Science and a Future Life , to avoid the use of ' scientist ' ,
在 科学 和 一个 未来 生活 , 到 避免 这 使用 的 - 科学家 - ,

在《科学与未来生活》一书中，为了避免使用"科学家"一词，

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn][ˌem 'iː] ,
the French word forced itself on me ,
这 法语 单词 强制 本身 在 我 ,

那个法语词不由自主地涌入我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['æbəts]
and I found myself reviving a boyish memory of a passage in Abbott's
和 我 成立 我 复苏 一个 男孩气 记忆 的 一个 通道 在 雅培
[laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['boʊnəˌpɑːrts] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] ['nærˌeɪtɪŋ]
Life of Napoleon dealing with Bonaparte's expedition to Egypt and narrating
生活 的 拿破仑 处理 和 波拿巴的 远征 到 埃及 和 叙述
[ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməˌluːk] ,
the attacks of the Mamelukes ,
这 攻击 的 这 马穆鲁克 ,

于是，我发现自己唤起了儿时对阿博特所著《拿破仑传》中一段关于拿破仑远征埃及以及马穆鲁克军队进攻的记忆。

[wen] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɔːrm] [skwer] [wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd] ['æsɪz] [ɪn][ðə; ði]
when the order was given to form squares with ' savans and asses in the
什么时候 这 命令 曾是 给定 到 形式 正方形 和 - - 和 亚斯 在 这
['sentər] - .
center ' .
中心 - .

当时下令要组成正方形，中间放"草原人和驴"。

[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [faɪn] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['rʌskɪnz] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [spɔɪlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ]
An otherwise fine passage of Ruskin's has always been spoilt for me by
一个 否则 美好的 通道 的 拉斯金的 有 总是 到过 被宠坏了 为了 我 经过
[ðə; ði] ['wɪlfl] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [frentʃ] [wɜːrdz] ,
the wilful incursion of two French words ,
这 故意 侵入 的 二 法语 字 ,

罗斯金的一段原本很精彩的文字，总是因为其中故意插入的两个法语单词而让我感到遗憾。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] :
which seem to me to break the continuity of the sentence :
哪个 似乎 到 我 到 休息 这 连续性 的 这 句子 :

在我看来，这似乎破坏了句子的连贯性：

- [ə; eɪ] [wel] - ['edʒukeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
' A well - educated gentleman may not know many languages ;
- 一个 出色地 - 受过教育 绅士 可能 不是 知道 许多 语言 ;

一位受过良好教育的绅士可能不懂很多语言；

[meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['eni] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [meɪ] [hæv; həv] [riːd] ['veri] [fjuː] [bʊks] .

may	not	be	able	to	speak	any	but	his	own	;	may	have	read	very	few	books	.
可能	不是	是	有能力的	到	说话	任何	但	他的	自己的	;	可能	有	读	非常	很少	图书	.

可能只会说自己的母语；可能读过的书很少。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi] [noʊz] [prɪ'saɪsli] ; [wət'evər] [wɜːrd][hiː; hi]

But	whatever	language	he	knows	,	he	knows	precisely	;	whatever	word	he
但	任何	语言	他	知道	,	他	知道	恰恰	;	任何	单词	他

[prə'naunsiz] , [hiː; hi] [prə'naunsiz] ['raɪtli] ;

pronounces	,	he	pronounces	rightly	;
发音	,	他	发音	没错	;

但他无论掌握何种语言，都掌握得非常准确；无论他发音什么词，都发音正确；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][ɪz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ;

above	all	,	he	is	learned	in	the	peerage	of	words	;
多于	全部	,	他	是	学习	在	这	贵族	的	字	;

最重要的是，他精通语言学；

[noʊz] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [truː] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [blʌd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]

knows	the	words	of	true	descent	and	ancient	blood	at	a	glance	from
知道	这	字	的	真的	下降	和	古老的	血	在	一个	瞥一眼	从

[wɜːrdz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [kə'neɪl] ;

words	of	modern	canaille	;
字	的	现代的	痞子	;

一眼就能从现代俚语中辨别出真正的血统和古老的血脉；

[riː'membəz] [ɔːl][ðer; ðər] ['ænsestri] , [ðer; ðər] [ˌɪntər'mærɪdʒ] , - [rɪ'leɪʃnʃɪps] , [ænd; ənd]

remembers	all	their	ancestry	,	their	intermarriages	,	distantest	relationships	,	and
记得	全部	他们的	祖先	,	他们的	异族通婚	,	-	关系	,	和

[ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,

the	extent	to	which	they	were	admitted	,
这	程度	到	哪个	他们	是	承认	,

记得他们的所有祖先、通婚情况、最远的亲属关系，以及他们被接纳的程度。

[ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðeɪ] [hoʊld] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [noʊ'bles] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [æt; ət]['eni] [taɪm]

and	offices	they	hold	,	among	the	national	noblesse	of	words	,	at	any	time
和	办公室	他们	抓住	,	之中	这	国家的	贵族	的	字	,	在	任何	时间

[ænd; ənd][ɪn]['eni] ['kʌntri] . -

and	in	any	country	.	'
和	在	任何	国家	.	-

以及他们在任何时代、任何国家，在国家文坛精英中所担任的职务。

[ɑːr; ər][nɑːt] [kə'neɪl] [ænd; ənd] [noʊ'bles] [dɪ'stræktɪŋ] ?

Are	not	canaille	and	noblesse	distracting	?
是	不是	痞子	和	贵族	分散注意力	?

canaille 和 noblesse 难道不会分散注意力吗?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [floʊ] ?

Do	they	not	interrupt	the	flow	?
做	他们	不是	打断	这	流动	?

它们难道不会中断流程吗?

[duː] [ðeɪ] [nɑːt]['vaɪəleɪt] [wʌt] ['hɜːrbərt] ['spensər] ['æptli] [kɔːld] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]

Do	they	not	violate	what	Herbert	Spencer	aptly	called	the	Principle	of	Economy	of
做	他们	不是	违反	什么	赫伯特	斯宾塞	恰当地	称为	这	原则	的	经济	的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

Attention	,
注意力	,

难道他们没有违反赫伯特·斯宾塞恰当地称之为"注意力经济原则"吗?

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['retərɪk] ?

which	**he**	**found**	**to**	**be**	**the**	**basis**	**of**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**rhetoric**	**?**
哪个	他	成立	到	是	这	基础	的	全部	这	规则	的	修辞	?

他发现这是所有修辞规则的基础?

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [wʌn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rʌskɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [meɪk]

Since	**I**	**have**	**made**	**one**	**quotation**	**from**	**Ruskin**	**,**	**I**	**am**	**emboldened**	**to**	**make**
自从	我	有	制成	一	引述	从	拉斯金	,	我	是	加粗	到	制作

[tuː] [frʌm; frəm] ['spensər] ,

two	**from**	**Spencer**	**,**
二	从	斯宾塞	,

既然我已经引用了罗斯金的一句话，我就更有信心引用斯宾塞的两句话了。

[wel] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] - [staɪl] - [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] :

well	**known**	**as**	**his**	**essay**	**on**	**'**	**Style**	**'**	**ought**	**to**	**be**	**:**
出色地	已知	作为	他的	散文	在	-	风格	-	应该	到	是	:

他的《风格》一文广为人知，理应如此:

— - [ə; eɪ] ['riːdər] [ɔːr] ['lɪsənər] [hæz; həz][æt; ət] [iːtʃ] ['moʊmənt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

—	**'**	**A**	**reader**	**or**	**listener**	**has**	**at**	**each**	**moment**	**but**	**a**	**limited**	**amount**	**of**
—	-	一个	读者	或者	听众	有	在	每个	片刻	但	一个	有限的	数量	的

['ment(ə)l] ['paʊər] [ə'veɪləb(ə)l] .

mental	**power**	**available**	**.**
精神的	力量	可用的	.

—"读者或听众在每个时刻所拥有的脑力都是有限的。"

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət][ðə; ðɪ] ['sɪmblz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪrz] [pɑːrt][ʌv; əv]

To	**recognize**	**and**	**interpret**	**the**	**symbols**	**presented**	**to**	**him**	**,**	**requires**	**part**	**of**
到	认出	和	解释	这	符号	呈现	到	他	,	需要	部分	的

[hɪz; ɪz] ['paʊər] ;

his	**power**	**;**
他的	力量	;

识别和解读呈现在他面前的符号，需要他的一部分力量;

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz] [sə'dʒestɪd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [pɑːrt] ;

to	**arrange**	**and**	**combine**	**the**	**images**	**suggested**	**requires**	**a**	**further**	**part**	**;**
到	安排	和	结合	这	图片	建议	需要	一个	更远	部分	;

要对建议的图片进行排列和组合，还需要另一部分工作;

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔːt]

and	**only**	**that**	**part**	**which**	**remains**	**can**	**be**	**used**	**for**	**realizing**	**the**	**thought**
和	仅有的	那	部分	哪个	遗迹	能	是	用过的	为了	意识到	这	想法

[kən'veɪd] .

conveyed	**.**
传递	.

只有剩下的那一部分才能用来实现所表达的思想。

[hens] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

Hence	**,**	**the**	**more**	**time**	**and**	**attention**	**it**	**takes**	**to**	**receive**	**and**	**understand**
因此	,	这	更多的	时间	和	注意力	它	需要	到	收到	和	理解

[iːtʃ] ['sentəns] ,

each	**sentence**	**,**
每个	句子	,

因此，接收和理解每个句子所需的时间和注意力就越多，

[ðə; ðɪ] [les] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'teɪnd] [aɪ'diːə] ;

the	**less**	**time**	**and**	**attention**	**can**	**be**	**given**	**to**	**the**	**contained**	**idea**	**;**
这	较少的	时间	和	注意力	能	是	给定	到	这	包含	主意	;

对所包含的想法投入的时间和精力就越少;

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] ['vɪvɪdli] [wɪl] [ðæt] [aɪ'diːə][biː; bi] [kən'siːvd] .

and	the	less	vividly	will	that	idea	be	conceived	.
和	这	较少的	生动地	将要	那	主意	是	构思	.

这个想法就越难以清晰地形成。

- — - ['kærɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['metəfər] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [θɔːt] ,

'	—	'	Carrying	out	the	metaphor	that	language	is	the	vehicle	of	thought	,
-	—	-	携带	出去	这	隐喻	那	语言	是	这	车辆	的	想法	,

——“语言是思想的载体”这一比喻，

[ðer; ðər] [siːmz] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	seems	reason	to	think	that	in	all	cases	the	friction	and	inertia	of	the
那里	似乎	原因	到	思考	那	在	全部	案例	这	摩擦	和	惯性	的	这

['viːəkl; 'viːhɪkl] [dɪ'dʌkt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

vehicle	deduct	from	its	efficiency	;
车辆	扣除	从	它是	效率	;

似乎有理由认为，在所有情况下，车辆的摩擦和惯性都会降低其效率；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	that	in	composition	,	the	chief	,	if	not	the	sole	thing	to	be	done	,
和	那	在	作品	,	这	首席	,	如果	不是	这	唯一	事物	到	是	完毕	,

而就创作而言，最重要的事情，即便不是唯一要做的事情，是

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðɪs] ['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'nɜːrʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] . -

is	to	reduce	this	friction	and	inertia	to	the	smallest	possible	amount	.	'
是	到	减少	这	摩擦	和	惯性	到	这	最小	可能的	数量	.	-

目的是将摩擦力和惯性降到尽可能小的程度。

['sɑːvən][ænd; ənd] [kə'neɪl] [ænd; ənd] [noʊ'bles] [meɪ] [biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

Savan	and	canaille	and	noblesse	may	be	English	words	;	but	they	have	not
萨凡	和	痞子	和	贵族	可能	是	英语	字	;	但	他们	有	不是

[ðæt] [ə'pɪrəns] .

that	appearance	.
那	外貌	.

Savan、canaille 和 noblesse 可能是英语单词，但它们看起来并不像那样。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['ruːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] [æz; əz][wɔːr][hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

They	have	not	rooted	themselves	in	English	earth	as	war	has	,	for	instance	,
他们	有	不是	根	他们自己	在	英语	地球	作为	战争	有	,	为了	实例	,

[ænd; ənd][kæb][ænd; ənd][wɪg] .

and	cab	and	wig	.
和	出租车	和	假发	.

它们不像战争、出租车和假发那样在英国的土地上扎根。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] ; [ænd; ənd] [jet] ,

To	me	,	for	one	,	they	increase	the	friction	and	the	inertia	;	and	yet	,
到	我	,	为了	一	,	他们	增加	这	摩擦	和	这	惯性	;	和	然而	,

在我看来，它们会增加摩擦力和惯性；然而，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

of	course	,	the	words	themselves	are	not	strange	to	me	;
的	课程	,	这	字	他们自己	是	不是	奇怪的	到	我	;

当然，这些词语本身对我来说并不陌生；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɪrli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

they	seem	to	me	merely	out	of	place	and	in	the	way	.
他们	似乎	到	我	仅仅	出去	的	地方	和	在	这	方式	.

在我看来，它们只是显得格格不入，碍事而已。

[aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['maɪərz][ænd; ənd] ['rʌskɪn] ['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] ['ni:dɪd]

I	can	easily	understand	why	Myers	and	Ruskin	wanted	them	,	even	needed
我	能	容易地	理解	为什么	迈尔斯	和	拉斯金	通缉	他们	,	甚至	需要

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我完全可以理解迈尔斯和拉斯金为什么想要它们，甚至需要它们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nɑ:t] ['i:zəli] [bɔ:rn] [baɪ] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs]

It	was	because	they	carried	a	meaning	not	easily	borne	by	more	obvious
它	曾是	因为	他们	携带	一个	意义	不是	容易地	出生	经过	更多的	明显的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['hæknid] [naʊnz] .

and	more	hackneyed	nouns	.
和	更多的	老套的	名词	.

这是因为它们承载着更显而易见、更陈腐的名词所不具备的含义。

- [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [tʌŋ] - ,

'	The	words	of	our	mother	tongue	'	,
-	这	字	的	我们的	母亲	舌头	-	,

“我们母语的语言”，

[sed] ['loʊəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['læŋgwɪdʒ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

said	Lowell	in	his	presidential	address	to	the	Modern	Language	Association
说	洛厄尔	在	他的	总统	地址	到	这	现代的	语言	协会

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

洛厄尔在向美国现代语言协会发表的主席致辞中说道：

- [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rn] [smu:ð] [baɪ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r][lɪps][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]

'	have	been	worn	smooth	by	so	often	rubbing	against	our	lips	and	our
-	有	到过	磨损	光滑的	经过	所以	经常	擦	反对	我们的	嘴唇	和	我们的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

“由于经常与我们的嘴唇和心灵摩擦，已经变得光滑了。”

[waɪl] [ðə; ði]['eɪliən][wɜ:rd][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:]

while	the	alien	word	has	all	the	subtle	emphasis	and	beauty	of	some	new
尽管	这	外星人	单词	有	全部	这	微妙的	强调	和	美丽	的	一些	新的

- ['mɪntɪd] [kɔɪn][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɪrəkjʊz] .

-	minted	coin	of	ancient	Syracuse	.
-	铸币	硬币	的	古老的	雪城大学	.

而这个外星词语却拥有古代叙拉古新铸造的硬币所特有的微妙强调和美感。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r]['krɪtɪk(ə)l] ['estiməts] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪts] [tʃɑ:rm] . -

In	our	critical	estimates	we	should	be	on	our	guard	against	its	charm	.	'
在	我们的	批判的	估算	我们	应该	是	在	我们的	警卫	反对	它是	魅力	.	-

在我们进行批判性评估时，我们应该警惕它的魅力。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði][stænd][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə]

Since	I	have	summoned	myself	as	a	witness	I	take	the	stand	once	more	to
自从	我	有	被召唤	我	作为	一个	证人	我	拿	这	站立	一次	更多的	到

[kən'fes] [ðæt] ['ælən] ['si:gərz] ['lɔ:fti] ['lɪrɪk] ,

confess	that	Alan	Seeger's	lofty	lyric	,
承认	那	艾伦	西格尔的	高远	歌词	,

既然我已作为证人出庭，我再次站上证人席，坦白承认艾伦·西格那首崇高的歌词，

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ] [deθ] - [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'piːl]

'	I	have	a	rendezvous	with	Death	'	has	a	diminished	appeal
-	我	有	一个	会合	和	死亡	-	有	一个	减少	上诉

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [kɒnə'teɪʃnz] [ʌv; əv] - ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] - .

because	of	the	foreign	connotations	of	'	rendezvous	'	.
因为	的	这	外国的	内涵	的	-	会合	-	.

“我与死神有个约会”这句话的吸引力有所下降，因为“约会”一词带有外国含义。

[ðə; ði] [frentʃ] [naʊn] [wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ;

The	French	noun	was	adopted	into	English	more	than	three	centuries	ago	;
这	法语	名词	曾是	已采用	进入	英语	更多的	比	三	几个世纪	前	;

这个法语名词在三个多世纪前就被英语吸收了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][vɜːrb] ['nɪrli] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ;

and	it	was	used	as	a	verb	nearly	three	centuries	ago	;
和	它	曾是	用过的	作为	一个	动词	几乎	三	几个世纪	前	;

它在近三个世纪前就被用作动词了；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wen] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

it	does	not	interfere	with	the	current	of	sympathy	when	I	find	it	in	the
它	做	不是	干扰	和	这	当前的	的	同情	什么时候	我	寻找	它	在	这

[proʊz][ʌv; əv][skɔt][ænd; ənd][ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] .

prose	of	Scott	and	of	Mark	Twain	.
散文	的	斯科特	和	的	标记	马克·吐温	.

当我读斯科特和马克·吐温的散文时，我并没有被这种同情心所干扰。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] ['siːgərz] ['noʊb(ə)l]['poʊəm] ,

Nevertheless	,	it	appears	to	me	unfortunate	in	Seeger's	noble	poem	,
尽管如此	,	它	出现	到	我	不幸	在	西格尔的	高贵	诗	,

然而，在我看来，西格尔这首高贵的诗中出现这种情况实属不幸。

[wer] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪst] [ɪts] ['fɔːrən] ['fleɪvər] .

where	it	forces	me	to	taste	its	foreign	flavour	.
在哪里	它	力量	我	到	品尝	它是	外国的	味道	.

它迫使我品尝它的异域风味。

[ə'nʌðər] [frentʃ] [wɜːrd] , [bu'keɪ] , [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] ['ɪŋglɪʃ] ;

Another	French	word	,	bouquet	,	is	indisputably	English	;
其他	法语	单词	,	花束	,	是	无可争议地	英语	;

另一个法语单词“bouquet”（花束）无疑是英语单词；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɔːlt]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['hɑːrtfelt] [lə'ment][fɔːr; fər] ['lɪŋkən] ,

and	yet	when	I	find	it	in	Walt	Whitman's	heartfelt	lament	for	Lincoln	,
和	然而	什么时候	我	寻找	它	在	沃尔特	惠特曼的	衷心	哀叹	为了	林肯	,

然而，当我从沃尔特·惠特曼对林肯的深情悼念中发现这一点时，

- [oʊ] ['kæptɪn] , [maɪ] ['kæptɪn] - , [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blemɪʃ] : —

'	O	Captain	,	my	Captain	'	,	I	cannot	but	feel	it	to	be	a	blemish	:	—
-	哦	队长	,	我的	队长	-	,	我	不能	但	感觉	它	到	是	一个	缺陷	:	—

“哦，船长，我的船长”，我怎能不觉得这是一个瑕疵呢？

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bukeɪz] [ænd; ənd] - [riθs] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɔrz] [ə; eɪ] -

'	For	you	bouquets	and	ribbon'd	wreaths	—	for	you	the	shore's	a	-
-	为了	你	花束	和	-	花圈	—	为了	你	这	海岸的	一个	-

['kraʊdɪŋ] ,

crowding	,
拥挤	,

“为你献上花束和丝带花环——为你，岸边人山人海。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðeɪ] [kɔːl] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [mæs] , [ðer; ðər] ['iːgər] ['feɪsɪz] ['tɜːrnɪŋ] . -

For	you	they	call	,	the	swaying	mass	,	their	eager	faces	turning	.	'
为了	你	他们	称呼	,	这	摇晃	大量的	,	他们的	渴望的	面孔	转弯	.	-

他们呼唤着你，摇曳的人群，渴望的脸庞转向你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bʌt; bət] [bu'keɪ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sædli]

It	may	be	hypercriticism	on	my	part	,	but	bouquet	strikes	me	as	sadly
它	可能	是	过度批评	在	我的	部分	,	但	花束	罢工	我	作为	令人遗憾的是

[ˌɪnfə'lɪsətəs] ;

infelicitous	;
不吉利的	;

也许这是我的过度批评，但我觉得"花束"这个词用在这里不太合适；

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnfə'lɪsəti] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɪts] ['hævɪŋ] [kept] [ɪts] [frentʃ] ['spelɪŋ]

and	a	large	part	of	its	infelicity	is	due	to	its	having	kept	its	French	spelling
和	一个	大的	部分	的	它是	不幸	是	到期的	到	它是	拥有	保留	它是	法语	拼写

[ænd; ənd][ɪts] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

and	its	French	pronunciation	.
和	它是	法语	发音	.

而它最大的不足之处在于它保留了法语拼写和法语发音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][daɪ'vəːts][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

It	is	not	in	keeping	;	it	diverts	the	flow	of	feeling	;
它	是	不是	在	保持	;	它	转移	这	流动	的	感觉	;

这不合情理；它会转移情感的焦点；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dekərəs] — [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [vɔl'ter] [ɪn][ðə; ði]

it	is	almost	indecorous	—	much	as	a	quotation	from	Voltaire	in	the
它	是	几乎	不得体	—	很多	作为	一个	引述	从	伏尔泰	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dekərəs] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][æn; ən]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp]

original	might	be	indecorous	in	a	funeral	address	delivered	by	an	Anglican	bishop
原来的	可能	是	不得体	在	一个	葬礼	地址	发表	经过	一个	圣公会	主教

[ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

in	a	cathedral	.
在	一个	大教堂	.

这几乎是不合时宜的——就像英国圣公会主教在教堂发表葬礼致辞时直接引用伏尔泰的原文一样不合时宜。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['spiːkɚz] [huː] [gɪv] [θɔːt] [tuː; tə]

There	are	several	questions	which	writers	and	speakers	who	give	thought	to
那里	是	一些	问题	哪个	作家	和	演讲者	WHO	给	想法	到

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][æsk] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə]

their	expressions	will	do	well	to	ask	themselves	when	they	are	tempted	to
他们的	表达式	将要	做	出色地	到	问	他们自己	什么时候	他们	是	受诱惑	到

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] [wɜːrd][ɔːr] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['eni]['eɪliən] [tʌŋ] .

employ	a	French	word	or	indeed	a	word	from	any	alien	tongue	.
采用	一个	法语	单词	或者	的确	一个	单词	从	任何	外星人	舌头	.

对于那些注重表达的作家和演讲者来说，当他们想要使用法语单词，或者任何外语单词时，最好问问自己以下几个问题。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] : [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrd] ['riːəli] ['niːdɪd] ?

The	first	is	the	simplest	:	Is	the	foreign	word	really	needed	?
这	第一的	是	这	最简单的	:	是	这	外国的	单词	真的	需要	?

第一个问题最简单：真的需要这个外来词吗?

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['benɪfɪt] [ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] ['ɪmpæs] [wen] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts] [ɔːl'redi] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɪts][ɪg'zækt]

there	is	no	benefit	in	borrowing	impasse	when	there	exists	already	in	English	its	exact
那里	是	不	益处	在	借贷	僵局	什么时候	那里	存在	已经	在	英语	它是	精确的

[ɪ'kwɪvələnt] , - [blaɪnd] - ['æli] - ,

equivalent	,	'	blind	-	alley	'	,
相等的	,	-	瞎的	-	胡同	-	,

借用 impasse 一词没有任何好处，因为英语中已经有了它的完全对应词"blind-alley"。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]

which	carries	the	meaning	more	effectively	even	to	the	small	percentage	of
哪个	携带	这	意义	更多的	有效地	甚至	到	这	小的	百分比	的

['riːdɚz] [ɔːr]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] .

readers	or	listeners	who	are	familiar	with	French	.
读者	或者	听众	WHO	是	熟悉的	和	法语	.

即使对于少数熟悉法语的读者或听众来说，这种方式也能更有效地传达含义。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [geɪn][ɪn]['ɹɛz.ə.meɪ] [wen] - ['sʌməri] - [ænd; ənd] - [sɪ'nɑːpsɪs] - [ænd; ənd] -

Nor	is	there	any	gain	in	résumé	when	'	summary	'	and	'	synopsis	'	and	'
也不	是	那里	任何	获得	在	恢复	什么时候	-	概括	-	和	-	概要	-	和	-

['æbstrækt] - [ɑːr; ər][ɔːl][ə'veɪləb(ə)l] .

abstract	'	are	all	available	.
抽象的	-	是	全部	可用的	.

当"摘要"、"概要"和"简介"都已存在时，简历就没有任何意义了。

[ðə; ði]['sekənd] ['kwestʃən] [ɪz][pər'hæps][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['sɪmp(ə)l] :

The	second	question	is	perhaps	not	quite	so	simple	:
这	第二	问题	是	也许	不是	相当	所以	简单的	:

第二个问题或许没那么简单:

[ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd][wʌn] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [oʊn] ?

Is	the	French	word	one	which	English	has	already	accepted	and	made	its	own	?
是	这	法语	单词	一	哪个	英语	有	已经	公认	和	制成	它是	自己的	?

英语是否已经接受并融入了法语词汇?

[wiː; wi][duː][nɑːt] ['riːəli] [niːd] [ˌkwestʃə'ner] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] - [ˌɪntə'rɑːgətri] - ,

We	do	not	really	need	questionnaire	,	since	we	have	'	interrogatory	'	,
我们	做	不是	真的	需要	问卷	,	自从	我们	有	-	质询	-	,

我们其实不需要问卷，因为我们已经有了"询问式"提问。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] - ['kwestʃəneri] - ;

but	if	we	want	it	we	can	make	shift	with	'	questionary	'	;
但	如果	我们	想	它	我们	能	制作	转移	和	-	问卷	-	;

但如果我们需要的话，我们可以用"提问"来代替;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt] - [kən'seʃəneri] - .

and	for	concessionnaire	we	can	put	'	concessionary	'	.
和	为了	特许经营者	我们	能	放	-	特许权	-	.

对于特许经营者，我们可以写成"特许经营的"。

[tuː; tə] ['bæləns] - [ɪm'plɔɪər] - [ðer; ðər][ɪz] - [ɪm'plɔɪiː] - , ['betər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ˌɑm'plɔɪeɪ] , [wɪtʃ]

To	balance	'	employer	'	there	is	'	employee	'	,	better	by	far	than	employé	,	which
到	平衡	-	雇主	-	那里	是	-	员工	-	,	更好的	经过	远的	比	雇员	,	哪个

[in'sists] [ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

insists	on	a	French	pronunciation	.
坚持	在	一个	法语	发音	.

为了平衡"employer"一词，可以使用"employee"，它比employé要好得多，因为employé坚持法语发音。

['mæθju:] ['ɑ:rnəld][ænd; ənd] ['loʊəl] , ['ɔ:lweɪz][æpt][ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][ðer; ðər][ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

Matthew	Arnold	and	Lowell	,	always	apt	and	exact	in	their	use	of	their	own	tongue	,
马修	阿诺德	和	洛厄尔	,	总是	易于	和	精确的	在	他们的	使用	的	他们的	自己的	舌头	,

马修·阿诺德和洛厄尔，总是能恰当而准确地运用他们的语言，

[wɜ:r; wər]['kerf(ə)l][tu:; tə][prɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['teknɪk; tek'nɪk] - [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [tek'ni:k] ,

were	careful	to	prefer	the	English	'	technic	'	to	the	French	technique	,
是	小心	到	更喜欢	这	英语	-	技术	-	到	这	法语	技术	,

他们谨慎地选择了英国的“技术”而不是法国的技术。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ɪn]['hɑ:rməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz] - ['teknɪk(ə)l] - [ænd; ənd] [ˌpɑ:li'teknɪk] .

which	is	not	in	harmony	with	the	adjectives	'	technical	'	and	polytechnic	.
哪个	是	不是	在	和谐	和	这	形容词	-	技术的	-	和	理工学院	.

这与形容词“技术性的”和“理工学院的”并不协调。

[soʊ] - ['klɪnɪk] - [si:mz] [æt; ət][læst][tu:; tə][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [ɪts] [frentʃ] ['fɑ:ðər] [klə'nik] , [æz; əz] - [fɪ'leɪ] - [hæz; həz] [ˌsju:pə'si:did] [fɪ'leɪ] ;

So	'	clinic	'	seems	at	last	to	have	vanquished	its	French	father	clinique	,	as	'	fillet	'	has	superseded	filet	;
所以	-	诊所	-	似乎	在	最后的	到	有	战败者	它是	法语	父亲	倩碧	,	作为	-	鱼片	-	有	被取代	菲力牛排	;

所以，“clinic”似乎终于战胜了它的法语词源“clinique”，就像“fillet”取代了“filet”一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][vɜ:rb][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ɑ:n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

and	now	that	'	valet	'	has	become	a	verb	it	has	taken	on	an	English	pronunciation	.
和	现在	那	-	代客泊车	-	有	变得	一个	动词	它	有	已采取	在	一个	英语	发音	.

现在“valet”已经成为动词，它的发音也采用了英语的发音。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] .

Then	there	is	littérateur	.
然后	那里	是	文学家	.

然后还有文学家。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər] - [mæn][ʌv; əv] ['letərz] - [ɪz] [di'mɑ:ndid] [waɪ] [nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] - ['lɪtəˌreɪtər] - , ’ ’

If	a	synonym	for	'	man	of	letters	'	is	demanded	why	not	find	it	in	'	literator	'
如果	一个	代名词	为了	-	男人	的	信件	-	是	要求	为什么	不是	寻找	它	在	-	文学家	-

如果需要“文人”的同义词，为什么不从“文学家”这个词中寻找呢?

[wɪtʃ] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [skɔt] .

which	Lockhart	did	not	hesitate	to	employ	in	the	Life	of	Scott	.
哪个	洛克哈特	做过	不是	犹豫	到	采用	在	这	生活	的	斯科特	.

洛克哈特毫不犹豫地在《斯科特传》中运用了这一手法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌkɑ:mjʊ'nɑ:rd] ,

It	is	pleasant	to	believe	that	communard	,
它	是	令人愉快的	到	相信	那	公社社员	,

令人欣慰的是，公社社员们，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prevələnt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ]['æftər][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] ,

which	was	prevalent	fifty	years	ago	after	the	burning	of	the	Tuileries	,
哪个	曾是	流行	五十	年	前	后	这	燃烧	的	这	杜乐丽	,

这种风气在五十年前杜伊勒里宫被焚毁后十分盛行。

[hæz; həz] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] - ['kɑːmjənɪst] - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [twɪn] - ['brʌðər] ['dainəmitɑːd]

has	been	succeeded	by	'	communist	'	and	that	its	twin	-	brother	dynamitard
有	到过	成功了	经过	-	共产	-	和	那	它是	双	-	兄弟	炸药

[ɪz] [naʊ] ['rerli] [siːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rerli] [hɜːrd] .

is	now	rarely	seen	and	even	more	rarely	heard	.
是	现在	很少	已见	和	甚至	更多的	很少	听到	.

"communist"一词已被"communist"一词取代，而它的孪生兄弟"dynamitard"一词现在很少见，更很少听到。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] ['stiːvnsn] ,

Perhaps	some	of	the	credit	may	be	due	to	Stevenson	,
也许	一些	的	这	信用	可能	是	到期的	到	史蒂文森	,

或许部分功劳应该归功于史蒂文森。

[huː] [ɪn'taɪtld] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ðə; ði]['daɪnəˌmaɪtər][ænd; ənd] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] -

who	entitled	his	tale	the	Dynamiter	and	appended	a	foot	-	note	declaring	that	'
WHO	标题	他的	故事	这	炸药	和	附加	一个	脚	-	笔记	声明	那	-

['eni] - [huː] [raɪts] ['dainəmitɑːd] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['nevər] - ['restɪŋ] - - .

any	writard	who	writes	dynamitard	shall	find	in	me	a	never	-	resting	fightard	'	.
任何	-	WHO	写	炸药	将	寻找	在	我	一个	绝不	-	休息	-	-	.

他将自己的故事命名为《炸药师》，并在脚注中宣称"任何写'炸药师'的作家都会发现我是一个永不停歇的斗士"。

[ðə; ði][θɜːrd] ['kwestʃən] [meɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] :

The	third	question	may	call	for	a	little	more	consideration	:
这	第三	问题	可能	称呼	为了	一个	小的	更多的	考虑	:

第三个问题可能需要再仔细考虑一下：

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]

Has	the	foreign	word	been	employed	so	often	that	it	has	ceased	to	be
有	这	外国的	单词	到过	受雇	所以	经常	那	它	有	停止	到	是

['fɔːrən] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktərəli]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd][ɪn] ['spelɪŋ]

foreign	even	though	it	has	not	been	satisfactorily	anglicized	in	spelling
外国的	甚至	尽管	它	有	不是	到过	令人满意地	英语化	在	拼写

[ænd; ənd][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ?

and	pronunciation	?
和	发音	?

外来词的使用频率如此之高，以至于即使其拼写和发音尚未完全英语化，也不再是外来词了？

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] ['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [ˌintrə'djuːsis][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	Jungle	Book	Mr	.	Kipling	introduces	an	official	who	is	in	charge	of	the
在	这	丛林	书	先生	.	吉卜林	介绍	一个	官方的	WHO	是	在	收费	的	这

- [ˌriː'bɔɪzmənt] - [ʌv; əv]['ɪndiə] ;

'	reboisement	'	of	India	;
-	回弹	-	的	印度	;

在《丛林之书》中，吉卜林先生介绍了一位负责印度"复兴"的官员；

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɜ-z] [.skruːpju'lɒsiti][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [və'kæbjuləriz]

and	in	view	of	the	author's	scrupulosity	in	dealing	with	professional	vocabularies
和	在	看法	的	这	作者的	严谨	在	处理	和	专业的	词汇

[wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ðɪs] [wɜːrd][ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] ,

we	may	assume	that	this	word	is	a	recognized	technical	term	,
我们	可能	认为	那	这	单词	是	一个	认可	技术的	学期	,

鉴于作者在处理专业词汇时一丝不苟，我们可以推断这个词是一个公认的专业术语。

[ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][wɜːrd] - [əˌfɔːrɪ'steɪʃn] - .

equivalent	to	the	older	word	'	afforestation	'	.
相等的	到	这	老	单词	-	造林	-	.

相当于古语"afforestation"（造林）。

[wʌt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['noʊtwɜːrði] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] [ɪz] [ðæt] [ɪn]['mɪstər] . ['kɪplɪŋz] [peɪdʒ][ˌaɪ 'tiː]

What	is	at	once	noteworthy	and	praiseworthy	is	that	in	Mr	.	Kipling's	page	it
什么	是	在	一次	值得注意	和	值得称赞	是	那	在	先生	.	吉卜林的	页	它

[dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn][ɪ'tælɪks] .

does	not	appear	in	italics	.
做	不是	出现	在	斜体	.

值得注意的是，在吉卜林先生的页面上，这句话并没有用斜体字显示。

[ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] . ['pɛrsɔl] ['smɪθs] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][wʌn][əd'maɪərɪŋ] ['riːdər]

And	in	Mr	.	Pearsall	Smith's	book	on	the	English	language	one	admiring	reader
和	在	先生	.	皮尔索尔	史密斯	书	在	这	英语	语言	一	钦佩	读者

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] - - ['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'tælɪks] ,

was	pleased	to	find	'	débris	'	also	without	italics	,
曾是	高兴	到	寻找	-	碎片	-	还	没有	斜体	,

在皮尔索尔·史密斯先生的英语语言学著作中，一位仰慕他的读者欣喜地发现“débris”一词也没有使用斜体。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['æksent] .

although	with	the	retention	of	the	French	accent	.
虽然	和	这	保留	的	这	法语	口音	.

虽然保留了法语口音。

[pər'hæps][ðə; ði][taɪm][ɪz][nɑːt][fɑːr]['dɪstənt] [wen] [ðə; ði][best] ['raɪtɚz] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] ['stɪgmətaɪz]

Perhaps	the	time	is	not	far	distant	when	the	best	writers	will	cease	to	stigmatize
也许	这	时间	是	不是	远的	遥远	什么时候	这	最好的	作家	将要	停止	到	污名化

[ə; eɪ] ['kæptʃərd] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tælɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [ænd; ənd]

a	captured	word	with	the	italics	which	are	a	badge	of	servitude	and
一个	捕获	单词	和	这	斜体	哪个	是	一个	徽章	的	奴役	和

[wɪtʃ] [prə'kleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [en'fræn,tʃaɪzd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] .

which	proclaim	that	it	has	not	yet	been	enfranchised	into	our	language	.
哪个	宣布	那	它	有	不是	然而	到过	获得选举权	进入	我们的	语言	.

或许不久的将来，最优秀的作家们将不再用斜体字来标榜一个被征服的词语，因为斜体字是奴役的标志，它表明这个词语还没有被纳入我们的语言体系。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [pər'pleksɪŋ] :

The	fourth	question	is	the	most	perplexing	:
这	第四	问题	是	这	最多	令人费解	:

第四个问题最令人困惑：

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmərli] ['fɔːrən] [wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ðerfɔːr]

If	the	formerly	foreign	word	has	been	taken	over	and	if	it	can	therefore
如果	这	以前	外国的	单词	有	到过	已采取	超过	和	如果	它	能	所以

[biː; bi]['juːtəˌlaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['hezɪtənsi] ,

be	utilized	without	hesitancy	,
是	利用	没有	犹豫	,

如果一个原本是外来词的词汇已经被吸收，因此可以毫不犹豫地使用，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ɪts]['plʊrəl][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

can	it	be	made	to	form	its	plural	in	accord	with	the	customs	of	English	.
能	它	是	制成	到	形式	它是	复数	在	符合	和	这	海关	的	英语	.

能否按照英语的习惯构成复数形式?

[hɪr] [ðoʊz] [huː] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]['truːli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

Here	those	who	seek	to	make	the	English	language	truly	English	and	to	keep
这里	那些	WHO	寻找	到	制作	这	英语	语言	真的	英语	和	到	保持

[ˌaɪ 'tiː]['truːli] [pjʊr] ,

it	truly	pure	,
它	真的	纯的	,

这里指的是那些致力于使英语真正成为英语并保持其纯粹性的人。

[wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['stɜːrdi] [rɪ'zɪstəns] .
will meet with sturdy resistance .
将要 见面 和 结实的 反抗 .

将会遭遇顽强抵抗。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['lɪtərət] , [ðə; ði][men] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
It will not be easy to persuade the literate , the men of culture ,
它 将要 不是 是 简单的 到 说服 这 识字的 , 这 男人 的 文化 ,

说服有文化、有识之士并非易事。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][eks][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [boʊz] [ænd; ənd] ['bjʊroʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [spel]
to renounce the x at the end of beaux and bureaux and to spell
到 放弃 这 x 在 这 结尾 的 美男子 和 办公室 和 到 拼写
[ðiːz] ['pluərəlz] - [bəʊz] - [ænd; ənd] - ['bjʊroʊ] - .
these plurals ' beaus ' and ' bureaus ' .
这些 复数 - 帅哥 - 和 - 局 - .

去掉 beaux 和 bureaux 末尾的 x，并将这些复数形式拼写为 'beaus' 和 'bureaus'。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [dauts] [ðæt] - [boʊ] - [ænd; ənd] - ['bjʊroʊ] - [hæv; həv][bəuθ] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt]
And yet no one doubts that ' beau ' and ' bureau ' have both won the right
和 然而 不 一 疑虑 那 - 帅哥 - 和 - 局 - 有 两个都 韩元 这 正确的
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .
to be regarded as having attained an honourable standing in our language .
到 是 认为 作为 拥有 已达到 一个 光荣的 常设 在 我们的 语言 .

然而，毫无疑问，“beau”和“bureau”这两个词都已赢得了在我们的语言中获得崇高地位的权利。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

- [diː] ['kwɪnsi] [wʌns] [sed] [ðæt] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [klæs] [fɔːr; fər] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] - — [soʊ]
' De Quincey once said that authors are a dangerous class for any language ' — so
- 德 昆西 一次 说 那 作者 是 一个 危险的 班级 为了 任何 语言 - — 所以
[prə'fesər] ['kræp] [hæz; həz] [ri'maindid] [juː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ,
Professor Krapp has reminded us in his book on Modern English ,
教授 克拉普 有 提醒 我们 在 他的 书 在 现代的 英语 ,

德昆西曾说过，对于任何语言而言，作家都是一个危险的群体——克拉普教授在他的《现代英语》一书中也提醒了我们这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [diː] ['kwɪnsi] [ment] - [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['hæbɪt][ʌv; əv]
and he has explained that De Quincey meant ' that the literary habit of
和 他 有 解释 那 德 昆西 意思是 - 那 这 文学 习惯 的
[maɪnd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n]
mind is likely to prove dangerous for a language . . . because it so often
头脑 是 可能 到 证明 危险的 为了 一个 语言 . . . 因为 它 所以 经常
[liːdz] [ə; eɪ] ['spiːkər] [ɔːr] ['raɪtər] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hæbɪt] ,
leads a speaker or writer to distrust natural and unconscious habit ,
线索 一个 扬声器 或者 作家 到 怀疑 自然的 和 无意识 习惯 ,

他解释说，德昆西的意思是“文学思维习惯很可能对一种语言来说是危险的……因为它常常导致说话者或写作者不信任自然和无意识的习惯”。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts] [sted] [sʌm; səm] ['kɑːnʃəs] ['θiːəri] [ʌv; əv]
even when it is right , and to put in its stead some conscious theory of
甚至 什么时候 它 是 正确的 , 和 到 放 在 它是 坚定 一些 有意识的 理论 的
['lɪtəreri] [prə'praɪəti] .
literary propriety .
文学 礼 .

即使这样做是正确的，也要用某种自觉的文学礼仪理论来代替它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendənsi] , [haʊ'evər] , [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]

Such	a	tendency	,	however	,	is	directly	opposed	to	the	true	feeling	for
这样的	一个	趋势	,	然而	,	是	直接地	反对	到	这	真的	感觉	为了

[ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

idiomatic	English	.
习语	英语	.

然而，这种倾向与真正地道的英语表达方式背道而驰。

[ˌaɪ 'ti:] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [kən'gru:əti] [bɪ'twi:n]

It	destroys	the	sense	of	security	,	the	assurance	of	perfect	congruity	between
它	摧毁	这	感觉	的	安全	,	这	保证	的	完美的	全等性	之间

[θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

thought	and	expression	,
想法	和	表达	,

它会破坏安全感，破坏思想与表达之间完美一致的信念。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lɪtərəri] [ænd; ənd] [ʌnækə'demɪk] ['spi:kər] [ænd; ənd] ['raɪtər] ['ɔ:f(ə)n] [hæz; həz] , [ænd; ənd]

which	the	unliterary	and	unacademic	speaker	and	writer	often	has	,	and
哪个	这	非文学性的	和	非学术性的	扬声器	和	作家	经常	有	,	和

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ʌn'lɪtərəri] ,

which	,	with	both	literary	and	unliterary	,
哪个	,	和	两个都	文学	和	非文学性的	,

缺乏文学素养和非学术素养的演讲者和写作者常常存在这种问题，而且，无论文学素养高低，

[ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪk'spresɪv] [ju:z] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] - .

is	the	basis	for	all	expressive	use	of	language	'	.
是	这	基础	为了	全部	富有表现力的	使用	的	语言	-	.

是所有语言表达运用的基础。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['bɔ:roʊd] [ðə; ði] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [prə'fesər] ['kræp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

And	since	I	have	borrowed	the	quotation	from	Professor	Krapp	I	shall	bring
和	自从	我	有	借来的	这	引述	从	教授	克拉普	我	将	带来

[ðɪs] ['ræmblɪŋ] ['peɪpər] [tu:; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə'nʌðər] ,

this	rambling	paper	to	an	end	by	borrowing	another	,
这	漫无边际	纸	到	一个	结尾	经过	借贷	其他	,

既然我已经引用了克拉普教授的话，那么我将以引用另一句话来结束这篇冗长的文章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

法语词汇的英语化；(The Englishing of French Words;)

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ['æskəm] (-) .
from **the** **Toxophilus** **of** **Roger** **Ascham** **(** **1545** **)** **.**
从 这 - 的 罗杰 阿斯卡姆 (-) .

出自罗杰·阿斯卡姆 (Roger Ascham) 的《弓箭学》(Toxophilus) (1545)。

- [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] - [wel] [ɪn] ['eni] [tʌŋ] [mʌst; məst] - [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ,
' **He** **that** **will** **wryte** **well** **in** **any** **tongue** **must** **folowe** **this** **council** **of** **Aristotle** **,**
- 他 那 将要 - 出色地 在 任何 舌头 必须 - 这 理事会 的 亚里士多德 ,

“凡想用任何语言写出好文章的人，都必须遵循亚里士多德的这条建议。”

[tuː; tə] ['spiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][duː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][waɪz] [men][duː] .
to **speake** **as** **the** **common** **people** **do** **,** **to** **think** **as** **wise** **men** **do** **.**
到 说话 作为 这 常见的 人们 做 , 到 思考 作为 明智的 男人 做 .

像普通人一样说话，像智者一样思考。

['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət]['juːzɪŋ] - [wɝːdz] [æz; əz]['lætn] ,
Many **English** **writers** **have** **not** **done** **so** **,** **but** **using** **straunge** **wordes** **as** **latin** **,**
许多 英语 作家 有 不是 完毕 所以 , 但 使用 - 词语 作为 拉丁 ,

许多英国作家并没有这样做，而是使用拉丁语中一些奇怪的词语。

[frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] , [duː] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['dɑːrk] [ænd; ənd]['hɑːrdiː] .
french **,** **and** **Italian** **,** **do** **make** **all** **things** **darke** **and** **harde** **.**
法语 , 和 意大利语 , 做 制作 全部 事物 黑暗 和 哈德 .

法国人和意大利人确实会把所有东西都弄得又黑又硬。

[wʌns] [aɪ] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] ['riːzənd] [ðə; ði] - [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]
Once **I** **communed** **with** **a** **man** **whiche** **reasoned** **the** **englyshe** **tongue** **to** **be**
一次 我 公有的 和 一个 男人 哪个 有理智的 这 - 舌头 到 是
- [ænd; ənd] [ɪnkriːst] [ˌðer'baɪ] ,
enryched **and** **encreased** **thereby** **,**
- 和 增加 从而 ,

我曾与一位男士交流，他认为英语会因此而得到丰富和提升。

- — [huː] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [wer] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ]['daɪnər]
sayinge **—** **Who** **wyll** **not** **prayse** **that** **feaste** **where** **a** **man** **shall** **drinke** **at** **a** **diner**
- — WHO 威尔 不是 祈祷 那 盛宴 在哪里 一个 男人 将 喝 在 一个 餐馆
['bəutə] ['waɪn] ,
bothe **wyne** **,**
两者 怀恩 ,

说——谁会不祈祷那场盛宴，在宴会上，一个人可以同时在餐馆里喝酒呢?

[eɪl] [ænd; ənd] [bɪr] ?
ale **and** **beere** **?**
麦芽酒 和 啤酒 ?

麦芽酒和啤酒?

['truːli] , [kwɒd][aɪ] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] [gʊd] , ['evri] [wʌn]['teɪkən][baɪ] [hɪm] ['self] [ə'loʊn] ,
Truly **,** **quod** **I** **they** **all** **be** **good** **,** **every** **one** **taken** **by** **hym** **selfe** **alone** **,**
真的 , 猩 我 他们 全部 是 好的 , 每一个 一 已采取 经过 赞美诗 自 独自的 ,

确实，我认为他们都是好人，每个人都只凭自身之力。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] - [ænd; ənd] [sæk] , [riːd] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [eɪl] [ænd; ənd]

but	if	you	put	Malmesye	and	sacke	,	read	wine	and	whyte	,	ale	and
但	如果	你	放	-	和	麻袋	,	读	葡萄酒	和	怀特	,	麦芽酒	和

[bɪr] ,

beere	,
啤酒	,

但是如果你输入 Malmesye 和 sacke，就会读作 wine 和 whyte，ale 和 beere，

[ænd; ənd][ɑːl][ɪn][wʌn][pɑːt] ,

and	al	in	one	pot	,
和	al	在	一	锅	,

全部都在一个锅里，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] - - ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [nɔːr] [jet] ['hɔlsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

you	shall	make	a	drynke	neyther	easie	to	be	knowen	nor	yet	holsom	for	the
你	将	制作	一个	-	-	更容易	到	是	已知	也不	然而	霍尔索姆	为了	这

['bɑːdi] . -

body	.	'
身体	.	-

你将酿造一种既不易被人知晓，又对身体无害的酒。

['brændər] ['mæθjuːz] .

BRANDER	MATTHEWS	.
品牌	马修斯	.

布兰德·马修斯。

[noʊts]

NOTES
笔记

笔记

[ðə; ði][wɜːrd] ['lætʃɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['peɪpər] ,

The	word	laches	,	which	is	not	noticed	in	the	above	paper	,
这	单词	锁骨	,	哪个	是	不是	注意到	在	这	多于	纸	,

上述论文中没有提到"laches"这个词。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][wɜːrdz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [huː]

is	one	of	a	list	of	words	sent	to	us	by	a	correspondent	who
是	一	的	一个	列表	的	字	发送	到	我们	经过	一个	通讯员	WHO

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði]['pʌblɪk]

suggests	that	it	is	the	business	of	our	society	to	direct	the	public
建议	那	它	是	这	商业	的	我们的	社会	到	直接的	这	民众

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

as	to	their	pronunciation	.
作为	到	他们的	发音	.

这是某位通讯员发给我们的一系列词语中的一个，该通讯员认为，我们社会有责任指导公众正确发音。

[laɪk] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['mæθjuːz] , ['lætʃɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]['prez(ə)nt]

Like	other	examples	given	by	Mr	.	Matthews	,	laches	seems	to	be	at	present
喜欢	其他	示例	给定	经过	先生	.	马修斯	,	锁骨	似乎	到	是	在	展示

[ɪn][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)n] ;

in	an	uncertain	condition	;
在	一个	不确定	状况	;

与马修斯先生举的其他例子一样，懈怠目前似乎处于不确定状态；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] ['oʊnli][baɪ]['lɔɪɚz, 'lɔɪɝz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪts]['fjuːtʃər] .

and	as	it	is	used	only	by	lawyers	they	will	be	able	to	decide	its	future	.
和	作为	它	是	用过的	仅有的	经过	律师	他们	将要	是	有能力的	到	决定	它是	未来	.

由于它仅供律师使用，因此律师将能够决定它的未来。

[wʌt] [si:mz] [klɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [kən'tendɪŋ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['hoʊmoʊˌfoʊnz]

What	seems	clear	about	it	is	that	the	two	contending	pronunciations	are	homophones
什么	似乎	清除	关于	它	是	那	这	二	争吵	发音	是	同音词

,

,

,

显而易见的是，这两种发音是同音词。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] ['lætʃɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] .

one	with	latches	the	other	with	lashes	.
一	和	锁扣	这	其他	和	睫毛	.

一个用闩锁，另一个用鞭子。

[ðə; ði] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['iŋgliʃ] [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [ti:] [si:mz] ['nætʃ(ə)rəl] ;

The	A	having	been	English	its	closing	T	seems	natural	;
这	一个	拥有	到过	英文	它是	结束	T	似乎	自然的	;

字母 A 被英语化为字母 T 似乎很自然；

[ænd; ənd] ['lætʃɪz] ([frʌm; frəm] -) [ɪz] [ðʌs] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] ([frʌm; frəm]

and	latches	(	from	lachesse	)	is	thus	an	exact	parallel	with	riches	(	from
和	锁扣	(	从	-	)	是	因此	一个	精确的	平行线	和	财富	(	从

[rɪ'ʃɛs]) .

richesse	)	.
财富	)	.

因此，latches（源自 lachesse）与 riches（源自 richesse）完全对应。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [si:mz] [noʊ] [prə'praɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌes 'es] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [zi:] .

But	there	seems	no	propriety	in	the	SS	being	changed	to	Z	.
但	那里	似乎	不	礼	在	这	SS	存在	已更改	到	Z	.

但将 SS 改为 Z 似乎并不合适。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [wʊd] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd] [əb'sɜ:rd]

The	pronunciation	látchess	would	save	it	from	its	awkward	and	absurd
这	发音	-	会	节省	它	从	它是	尴尬的	和	荒诞

['hɑ:məfoʊnˌhoʊməfoʊn] ['lætʃɪz] ,

homophone	latches	,
同音词	锁扣	,

如果发音改为 látchess，就能避免它与别扭荒谬的同音词 latches 混淆了。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] ['ɔ:rdər] [wɪð; wɪθ] ['praʊəs] , [lɑ:r'dʒes] , [noʊ'bles] , & [si:] .

and	would	be	in	order	with	prowess	,	largess	,	noblesse	,	&	c	.
和	会	是	在	命令	和	能力	,	慷慨	,	贵族	,	&	c	.

并且与英勇、慷慨、高贵等品质相符。

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[sɪns] ['lætʃɪz] [ɪz] [ju:st] ['oʊnli] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑ:ləti] (= ['neglɪdʒəns]) [ænd; ənd] ['nevər]

since	laches	is	used	only	as	the	name	of	a	quality	(	=	negligence	)	and	never
自从	锁骨	是	用过的	仅有的	作为	这	姓名	的	一个	质量	(	=	疏忽	)	和	绝不

([laɪk] ['rɪtʃɪz]) ,

(	like	riches	)	,
(	喜欢	财富	)	,

因为 laches 仅用作一种品质的名称（= 疏忽），而从不用作其他含义（例如财富），

[æz; əz] [ə; eɪ] ['plʊrəl] , [tu:; tə] [kə'noʊt] ['speʃ(ə)l] [ækts] [ʌv; əv] ['neglɪdʒəns] ,

as	a	plural	,	to	connote	special	acts	of	negligence	,
作为	一个	复数	,	到	意味着	特别的	行为	的	疏忽	,

作为复数形式，表示特别的疏忽行为。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [wʊd] [biː; bi] [kə'rekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'viːniənt] ;

the	pronunciation	latchess	would	be	correct	as	well	as	convenient	;
这	发音	-	会	是	正确的	作为	出色地	作为	方便的	;

发音为 latchess 既正确又方便;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [spelt] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [es] : - .

and	the	word	would	be	better	spelt	with	double	S	:	lachess	.
和	这	单词	会	是	更好的	拼写	和	双倍的	S	:	-	.

这个词最好拼写成双 S：lachess。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ['levi] [ðə; ði] [oʊ] . [iː] . [diː] . [sez] ,

Of	the	word	levee	the	O	.	E	.	D	.	says	,
的	这	单词	堤坝	这	哦	.	E	.	D	.	说道	,

《牛津英语词典》对"levee"（堤坝）一词的解释是:

- [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [vɜːrs] [kwoʊ'teɪʃənz] [pleɪs] [ðə; ði] [stres] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] .

'	All	our	verse	quotations	place	the	stress	on	the	first	syllable	.
-	全部	我们的	诗	引文	地方	这	压力	在	这	第一的	音节	.

我们所有的诗歌引用都将重音放在第一个音节上。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːrt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'veɪlz] [ɪn] ['edʒukeɪtɪd] [juːz] .

In	England	this	is	the	court	pronunciation	,	and	prevails	in	educated	use	.
在	英格兰	这	是	这	法庭	发音	,	和	占上风	在	受过教育	使用	.

在英国，这是法庭上的发音，在受过良好教育的人群中很常见。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksent] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sɪləb(ə)l] - [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [baɪ]

The	pronunciation	'	with	the	accent	on	the	second	syllable	'	which	is	given	by
这	发音	-	和	这	口音	在	这	第二	音节	-	哪个	是	给定	经过

['wɔːkər] ,

Walker	,
沃克	,

沃克给出的发音是"重音在第二个音节上",

[ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'fɜːrd] [ɪn]

is	occasionally	heard	in	Great	Britain	,	and	appears	to	be	generally	preferred	in
是	偶尔	听到	在	伟大的	英国	,	和	出现	到	是	一般来说	首选	在

[ðə; ði] [juː] . [es] . - ,

the	U	.	S	.	'	,
这	U	.	S	.	-	,

在英国偶尔也能听到，而且似乎在美国更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [dʌz] [nɑːt] [kwoʊt] [bɜːrn]

but	the	dictionary	does	not	quote	Burns
但	这	字典	做	不是	引用	烧伤

但词典中并没有引用伯恩斯的话。

- [gaɪd] - ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] !

'	Guid	-	mornin	'	to	your	Majesty	!
-	指南	-	早晨	-	到	你的	威严	!

陛下，早上好!

[meɪ] ['hɛvən] [ɔːg'ment] [jʊr; jər] [blɪs] ,

May	Heav'n	augment	your	blisses	,
可能	天堂	增强	你的	幸福	,

愿上天加增你的幸福,

[ɑːn] [ɛvɹi] [nuː] ['bɜːrθdeɪ] [jiː; ji] [siː] ,

On	ev'ry	new	birthday	ye	see	,
在	每一个	新的	生日	是的	看	,

在你看到的每一个新的生日里,

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['poʊət] [wɪʃɪz] !
A humble poet wishes !
一个 谦逊的 诗人 愿望 !

一位卑微的诗人许愿!

[maɪ] ['bɑːrdʃɪp] [hɪr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['levi] ,
My bardship here , at your levee ,
我的 吟游诗人 这里 , 在 你的 堤坝 ,

我在此吟游诗人的职责，就在你的堤岸边，

[ɑːn] [sɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
On sic a day as this is ,
在 原文如此 一个 天 作为 这 是 ,

在这样一个糟糕的日子里，

[ɪz] [ʃʊr] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ,
Is sure an uncouth sight to see ,
是 当然 一个 粗野 视线 到 看 ,

真是令人不忍直视的景象。

[ə'mæŋ] [θeɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['dresɪz]
Amang thae birthday dresses
阿芒 泰 生日 连衣裙

Amang thae 生日礼服

[ˌes eɪ 'iː] [faɪn] [ðɪs] [deɪ] . -
Sae fine this day . '
sae 美好的 这 天 . -

今天一切都好。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
So that it would seem that the Scotch and American pronunciation of this
所以 那 它 会 似乎 那 这 苏格兰威士忌 和 美国人 发音 的 这
[wɜːrd][ɪz] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['iŋgliʃ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] :
word is more thoroughly Englished than our own :
单词 是 更多的 彻底 英文 比 我们的 自己的 :

因此，苏格兰和美国的英语发音似乎比我们自己的发音更接近英语:

[ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ə'pəuziz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kɑːmən] - [sens] [sə'luːʃənz] , [haʊ'evər]
and the prejudice which opposes straightforward common - sense solutions , however
和 这 偏见 哪个 反对 直截了当 常见的 - 感觉 解决方案 , 然而
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
desirable they may be ,
理想 他们 可能 是 ,

以及那种反对简单明了、符合常理的解决方案的偏见，无论这些解决方案多么可取。

[ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli]
is brought home to us by the fact that almost all Englishmen would be equally
是 带来 家 到 我们 经过 这 事实 那 几乎 全部 英国人 会 是 同样地
[ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv] ['spelɪŋ] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,
shocked by the notion either of spelling this word as they pronounce it ,
震惊 经过 这 概念 任何一个 的 拼写 这 单词 作为 他们 发音 它 ,

几乎所有英国人都会对用他们发音的方式来拼写这个词的想法感到同样震惊，这更加印证了这一点。

['lɛveɪ] , [ɔːr][ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [bɜːrn] , [æz; əz] [ðeɪ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] , ['levi] .
levay , or of pronouncing it , like Burns , as they spell it , levee .
堤坝 , 或者 的 发音 它 , 喜欢 烧伤 , 作为 他们 拼写 它 , 堤坝 .

levay，或者像伯恩斯那样发音，拼写为levee。

['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ɪn] [frentʃ]
ENGLISH WORDS IN FRENCH
英语 字 在 法语

法语中的英语单词

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pærəlel] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]

It	would	be	instructive	if	we	could	give	a	parallel	account	of	what	the
它	会	是	有指导意义的	如果	我们	可以	给	一个	平行线	帐户	的	什么	这

[frentʃ] [duː] [wen] [ðeɪ] [ə'dɑːpt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]['ɪntuː][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] .

French	do	when	they	adopt	an	English	word	into	their	language	.
法语	做	什么时候	他们	采纳	一个	英语	单词	进入	他们的	语言	.

如果我们能对法国人在将英语单词引入自己的语言时的做法进行类似的描述，那将很有启发意义。

[lə] [dɪk'sənɛr] ['diˈiˈes] [æŋlɪsɪzmz] , ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] - , [hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd]

Le	Dictionnaire	des	Anglicismes	,	lately	published	by	Delagrave	,	has	two	hundred
乐	词典	德斯	英语词汇	,	最近	已发布	经过	-	,	有	二	百

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

Le Dictionnaire des Anglicismes，最近由德拉格雷夫出版，有两百页，

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] [preɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] [ɪn][ðə; ði] [mɜˊkʊr] [diː] [fræns] , ['fɛbjəˌwɛri] . - ,

and	is	much	praised	by	a	reviewer	in	the	Mercure	de	France	,	Feb	.	15	,
和	是	很多	赞扬	经过	一个	评论员	在	这	美居	德	法国	,	二月	.	-	,

并受到《法国水星报》2月15日一位评论家的高度赞扬。

[piː] . - : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

p	.	246	:	but	it	does	not	give	the	current	French	pronunciations	of	the	English
p	.	-	:	但	它	做	不是	给	这	当前的	法语	发音	的	这	英语

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

第 246 页：但它没有给出英语单词的当前法语发音。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːər] [raɪts] : - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][ˌem 'iː] - ['biːn] [dævæntɪdʒ] , ['sɛst, 'seɪ][ˌkju ju 'i][em] .

The	reviewer	writes	:	'	Ce	qui	me	gène	bien	davantage	,	c'est	que	M	.
这	评论员	写	:	-	塞	qui	我	-	好	优势	,	是	que	M	.

- [sə'priːm] ,

Bonnaffé	supprime	,
-	删除	,

评论家写道："Ce qui me gène bien davantage，c'est que M. Bonnaffé suprime，

[pɑːr'tuː] , [ə'vɛk][rɪg'juːr, 'rɪgɜˊ] , [lɑː][fə'sɑːn] [frɑːŋ'seɪz] [diː][prɑːnɑːnsɜˊ][lə][ˌem oʊ 'tiː] [æŋ'gleɪ] .

partout	,	avec	rigueur	,	la	façon	française	de	prononcer	le	mot	anglais	.
部分	,	和	严格	,	拉	法孔	法语	德	代词	勒	移动	英语	.

Partout，avec rigueur，la façon française de prononcer le mot anglais。

- - [ɪl]['suːpər'fluː][diː]['daɪər] ['kɑːment] [naʊs] - [ʃæm'puːɪŋ] ?

Était	-	il	superflu	de	dire	comment	nous	articulons	shampooing	?
-	-	il	超流感	德	可怕的	评论	我们	-	洗发	?

Était-il superflu de dire comment nous articulons 洗发水?

[naʊs] [neɪvənz] , ['dʒiː][krwɑː] , [kwuːn] [fɒːm] [ɔː'rɑːliː] [pɔːr] [bɔɪ] , ['peti] [dəˌmɛ'stik] , [pɑːs] [kwɪl]

Nous	n'avons	,	je	crois	,	qu'une	forme	orale	pour	boy	,	petit	domestique	,	parce	qu'il
我们	n'avons	,	杰	十字	,	qu'une	为我	口语	倒	男生	,	小	辅助队	,	包裹	奎尔

[ˌiː es 'tiː] - - [lɔrəl] ;

est	dû	à	l'oreille	;
est	-	-	耳朵	;

Nous n'avons, je crois, qu'une forme orale pour boy, petit domestique, parce qu'il est dû à l'oreille;

['meɪs] [naʊs] [sɒmz] - [kwɑːnt] - [bɔɪ] - [skaʊt] , [ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] - [pɑːr][trækts][et][pɑːr]

mais	nous	sommes	partagés	quant	à	boy	-	scout	,	qui	est	arrivé	par	tracts	et	par
麦斯	我们	索姆河	-	量化	-	男生	-	侦察	,	qui	est	-	帕	小册子	等	帕

[ʒɜˊnoʊ] .

journaux	.
杂志	.

我们与童子军的某些部分，很快就到达了小册子和日记。

- [dʌn] [ən] [ˌem oʊ 'tiː] [haɪ] - [laɪf] , [lə] [frɑːŋ'seɪ] [ɪn] [feɪt] [sɪŋk] : - , - , - , -

L'anglais donne un mot high - life , le français en fait cinq : haylayf , aïlaïf , ichlif , ijlif

- 唐恩 联合国 移动 高的 - 生活 , 勒 法语 英文 事实 cinq : - , - , - , -

, - . -

, iglif . '

, - . -

L'anglais donne un mot high-life, le français en fait cinq: haylayf, aïlaïf, ichlif, ijlif, iglif。

[piː] . - .

p . 247 .

p . - .

第247页。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frʌm; frəm] [haɪ] - [laɪf] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɪn] [frentʃ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æz; əz]

It would seem from high - life that English words in French sometimes look as

它 会 似乎 从 高的 - 生活 那 英语 字 在 法语 有时 看 作为

[streɪndʒ][æz; əz] [frentʃ] [wɜːrdz][duː] [wen] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [meɪk] - [ʃɪft] ['ɪŋglɪʃ] [fə'netɪks] .

strange as French words do when represented in make - shift English phonetics .

奇怪的 作为 法语 字 做 什么时候 代表 在 制作 - 转移 英语 语音学 .

从上流社会的角度来看，法语中的英语单词有时看起来就像用临时拼凑的英语音标表示的法语单词一样奇怪。

[ɑːn][piː] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɜ˞'kʊr] [ðer; ðər][ɪz]['noʊtɪs][ʌv; əv] - [ən] ['peti] ['mænjuel][diː]

On p . 228 of the same Mercure there is notice of ' un petit manuel de

在 p . - 的 这 相同的 美居 那里 是 注意 的 - 联合国 小 曼努埃尔 德

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [ɪn] [wɪtʃ] - [tuːts] [lez]['nuːɑːnsɪz][diː][lɑː] " [fə'netɪk] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] " [sɒnt] - ,

conversation ' in which ' Toutes les nuances de la " phonetic pronunciation " sont notées ,

对话 - 在 哪个 - 托特斯 莱斯 细微差别 德 拉 " 语音 发音 " 儿子 - ,

上页。同一美居酒店的 228 号酒店有“un petit manuel de conversation”的通知，其中“Toutes les nuances de la “phonetic opportunity”sont notées，

- [luːsədʒ] ['di'i'es] [ˌɑːˌmɛri'kɛ̃] - [diː][ˌes 'iː]['lese 'fer] [kɔm'prɑ̃ːdr] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] .

à l'usage des Américains désireux de se faire comprendre en français .

- 用法 德斯 美国人 - 德 塞 公平 理解 英文 法语 .

美洲人需要使用法语来理解。

[sɛt] [noʊ'teɪʃn] ([sez] [ðə; ði] [rɪ'vjuːər]) [-] [tɛl'mɑ̃] - [ˌkju ju 'i]['dʒiː][en iː][pjuːi] -

Cette notation (says the reviewer) m'a tellement amusé que je ne puis résister

cette 符号 (说道 这 评论员) 我 故事 - que 杰 ne 然后 -

[ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] [-] ['saɪtər] [kɛlks] [ɪg'zɛmplz] :

au plaisir d'en citer quelques exemples :

au 快乐 d'en 引用者 quelques 例子 :

Cette 符号（审稿人说）m'atellement amusé que je ne puis résister au plaisir d'en citer quelques 示例：

[ˌeɪ 'viː] - - - [deɪ] [ʃɔːn] [zeɪ] - [liː] - [zeɪ] - , ['plæs] [diː][lɑː] [kaʊn] - [kɔːrd] - [tuː; tə] ['plæs] ['dɜ˞ː] [leɪ] -

Av - nü ' day Shawn Zay - lee - zay ' , Plass de la Kown - kord ' to Plass der lay -

艾夫 - - - 天 肖恩 扎伊 - 李 - 扎伊 - , 塑料 德 拉 知道 - 科德 - 到 塑料 德尔 躺 -

[twɔːl] .

twal .

twal .

Av-nü' day Shawn Zay-lee-zay'，Plass de la Kown-kord' 到 Plass derlay-twal。

[faʊn] - [ten] [deɪ] [ziːn] - [noʊ] - [sɔːn] , — [oʊ] - [peɪ] - - [kum] - [miːk] , — [fɔː] - [liː] ['bɛr] - - ,

Fown - ten day Zeen - noh - sawn , — Oh - pay - râ Kum - meek , — Foh - lee Bair - zhair ,

向下 - 十 天 泽恩 - 能剧 - 锯切 , — 哦 - 支付 - - 库姆 - 温顺 , — foh - 李 贝尔 - - ,

— [bʊl] - - [deɪ] - - ['puː] - [siːn] , — [biːb] - [liː] - [oʊ] - [tek] ['sænt] [ʒʊn] - [viː] - - - ,

— Bool - vâr day Kâ - pu - seen , — Beeb - lee - oh - tech Sant Zhun - vee - ayv ' ,

— 布尔值 - - 天 - - pu - 已见 , — BBC - 李 - 哦 - 技术 圣徒 准 - V形 - - - ,

十天 Zeen-noh-sawn，-Oh-pay-râ Kum-meek，-Foh-lee Bair-zhair，-Bool-vâr 天 Kâ-pu-seen，-Beeb-lee-oh-tech Sant Zhun-vee-ayv'，

— [leɪ] ['zæn] - - - ['liːd] , — [meɪ] - - - ['dɜːː] [vɛk] - [tɔːr] - [juː] - ['goʊ] - , — [hʌb] - [beɪ] - - - ,
— Lay Zan - vâ - leed , — May - zown ' der Veck - tor ' U - goh ' , — Hub - bay - leesk ' ,
— 莱 赞 - - - 利兹 , — 可能 - - - 德尔 维克 - 托尔 - U - 吴 - , — 中心 - 湾 - - - ,
— - [sæn] [tɔn] - [twɑːn] , & [siː] . , & [siː] . . . . -
— Rü San Tawn - twan , & c . , & c . . . . '
— - 圣 浅褐色 - 特万 , & c . , & c . . . . -

—Lay Zan-vâ-leed、—May-zown' der Veck-tor' U-goh'、—Hub-bay-leesk'、—Rü San Tawn-twan，等等，&c....'

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['erərz] [ɪn] [ðɪs] - [saɪ'teɪʃ(ə)n] - .
There would seem to be errors in this ' citation ' .
那里 会 似乎 到 是 错误 在 这 - 引用 - .

这个"引用"似乎有错误。

- [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ?
Vecktor should be Veektor ?
- 应该 是 - ?

Vecktor 应该是 Veektor 吗?

[ænd; ənd][eɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['mɪsprɪnt][fɔːr; fər][el][ɪn] [hʌb] - [beɪ] - - .
and H looks like a misprint for L in Hub - bay - leesk .
和 H 看起来 喜欢 一个 印刷错误 为了 L 在 中心 - 湾 - - .

H 看起来像是 Hub-bay-leesk 中的 L 的印刷错误。

- [tek] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] - [tek] .
- tech was probably - teck .
- 技术 曾是 大概 - 科技 .

-tech 可能是 -teck。

- [bʊk] [ɪz] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][læst]['dʒænjueri] .
Bonnaffé's book is noticed in The Modern Language Review of last January .
- 书 是 注意到 在 这 现代的 语言 审查 的 最后的 一月 .

博纳菲的著作在去年一月的《现代语言评论》上得到了关注。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌdaɪə'lektl] [wɜːrdz] [ɪn] ['edmənd] - POEMS3
ON THE DIALECTAL WORDS IN EDMUND BLUNDEN'S POEMS3
在 这 方言 字 在 埃德蒙 - POEMS3

论埃德蒙·布伦登诗歌中的方言词汇3

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [piː] . [iː] . , ['riːˌprɪntid] [ɪn][trækt][aɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen]
In the original prospectus of the S . P . E . , reprinted in Tract I , and again
在 这 原来的 招股说明书 的 这 S . P . E . , 转载 在 田地 我 , 和 再次
[ɪn][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [piː] . [naɪn] ,
in III , p . 9 ,
在 三、 , p . 9 ,

在SPE的原始招股说明书中（第一卷重印，第三卷重印，第9页），

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ɪn'rɪtʃmənt] [ænd; ənd]
one of the objects of the Society is stated to be the ' enrichment and
一 的 这 对象 的 这 社会 是 声明 到 是 这 - 丰富 和
[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [və'kæbjuləriz]
what is called regeneration of the language from the picturesque vocabularies
什么 是 称为 再生 的 这 语言 从 这 如画 词汇
[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [və'nækjələz] - .
of local vernaculars ' .
的 当地的 方言 - .

该协会的目标之一是"通过地方方言生动形象的词汇来丰富和复兴语言"。

[sɪns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət] , ['mɪstər] . ['edmənd] ['blʌndən] ,
Since a young poet , Mr . Edmund Blunden ,
自从 一个 年轻的 诗人 , 先生 . 埃德蒙 布伦登 ,

自年轻时担任诗人的埃德蒙·布伦登先生以来，

[hæz; həz] ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'lektl] [ænd; ənd]

has	lately	published	a	volume	in	which	this	particular	element	of	dialectal	and
有	最近	已发布	一个	体积	在	哪个	这	特别的	元素	的	方言	和

[ˌɑ:bsə'lesənt] [wɜ:rdz] [ɪz] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] ,

obsolescent	words	is	very	prominent	,
过时的	字	是	非常	著名的	,

最近出版的一本书中，方言词汇和过时词汇的这一特殊元素非常突出。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['su:təb(ə)l] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒen(ə)rəl] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ]

it	will	be	suitable	to	our	general	purpose	to	consider	it	as	a
它	将要	是	合适的	到	我们的	一般的	目的	到	考虑	它	作为	一个

['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

practical	experiment	and	examine	the	results	.
实际的	实验	和	检查	这	结果	.

将其视为一项实际实验并检验其结果，符合我们的总体目标。

[ðə; ði] [poʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] ['stændərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [wɜ:rk] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]

The	poetic	diction	and	high	standard	of	his	best	work	give	sufficient	importance
这	诗意的	措辞	和	高的	标准	的	他的	最好的	工作	给	充足的	重要性

[tu:; tə] [ðɪs] [prə'si:dʒər] ;

to	this	procedure	;
到	这	程序	;

他最佳作品的诗意语言和高水准足以证明这一过程的重要性；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ɪk'strævəgənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

and	though	he	may	seem	to	be	somewhat	extravagant	in	his	predilection
和	尽管	他	可能	似乎	到	是	有些	靡	在	他的	偏好

[fɔ:r; fər] [ʌn'ju:ʒuəl] [tɜ:rmz] ,

for	unusual	terms	,
为了	异常	条款	,

虽然他似乎有些偏爱使用不寻常的词汇，显得有些奢侈，

[jet] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

yet	his	poetry	cannot	be	imagined	without	them	,
然而	他的	诗	不能	是	想象	没有	他们	,

然而，没有它们，他的诗歌就无法想象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	strength	and	beauty	of	the	effects	must	be	estimated	in	his
和	这	力量	和	美丽	的	这	效果	必须	是	估计的	在	他的

[sək'sesɪz] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] .

successes	and	not	in	his	failures	.
成功	和	不是	在	他的	失败	.

效果的强弱和美感必须从他的成功中去衡量，而不是从他的失败中去衡量。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'mɑ:ks] [noʊ] [ˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊətri] [wɪl] [bi:; bi] [ə'temptɪd] :

In	the	following	remarks	no	appreciation	of	the	poetry	will	be	attempted	:
在	这	下列的	评论	不	欣赏	的	这	诗	将要	是	尝试过	:

以下评论不涉及对诗歌的任何鉴赏：

['aʊər; ɑ:r] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [tu:; tə] ['tæbjuleɪt] [ðə; ði] - [nu:] - [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər]

our	undertaking	is	merely	to	tabulate	the	'	new	'	words	,	and	examine	their
我们的	承诺	是	仅仅	到	制表	这	-	新的	-	字	,	和	检查	他们的

['fɪtnəs] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] .

fitness	for	their	employment	.
健康	为了	他们的	就业	.

我们的任务仅仅是将这些"新"词列成表格，并检验它们是否适合用于这些用途。

[ðə; ði] ['brækɪtɪd] ['nʌmbərz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] [gɪv] [ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wer]

The	bracketed	numbers	following	the	quotations	give	the	page	of	the	book	where
这	括号	数字	下列的	这	引文	给	这	页	的	这	书	在哪里

[ðeɪ] [ə'kɜːr] .

they	occur	.
他们	发生	.

引文后面的括号内的数字表示该引文在书中的页码。

[ðə; ði][i'niʃəls][oʊ] . [iː] . [diː] . [ænd; ənd][iː] . [diː] . [diː] . [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːksfərd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri]

The	initials	O	.	E	.	D	.	and	E	.	D	.	D	.	stand	for	the	Oxford	English	Dictionary
这	首字母	哦	.	E	.	D	.	和	E	.	D	.	D	.	站立	为了	这	牛津	英语	字典

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['daɪəlekt] ['dɪkʃəneri] ([raɪt]) .

and	the	English	Dialect	Dictionary	(	Wright	)	.
和	这	英语	方言	字典	(	赖特	)	.

OED 和 EDD 的首字母分别代表牛津英语词典和英语方言词典（Wright）。

[wʌn] . - [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [aulz] [ænd; ənd] - ['dɔz] - . ([wʌn])

1	.	'	And	churning	owls	and	goistering	daws	'	.	(	1	)
1	.	-	和	搅拌	猫头鹰	和	-	道斯	-	.	(	1	)

1.“还有翻腾的猫头鹰和喧闹的渡鸦”。（1）

[hɪr] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ,

Here	churning	is	a	mistake	;	we	are	sorry	to	begin	with	an	animadversion	,
这里	搅拌	是	一个	错误	;	我们	是	对不起	到	开始	和	一个	animadversion	,

这里搅动是错误的；我们很抱歉以警告开始。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tʃɜːrɪŋ] .

but	the	word	should	be	churring	.
但	这	单词	应该	是	搅动	.

但这个词应该激荡起来。

[tʃɜːr] [ɪz][æn; ən]['ekoʊ] - [wɜːrd] ,

Churr	is	an	echo	-	word	,
啾啾	是	一个	回声	-	单词	,

Churr 是一个回声词，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]['ekoʊ] - [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['betəd]

and	though	there	may	be	examples	of	echo	-	words	which	have	been	bettered
和	尽管	那里	可能	是	示例	的	回声	-	字	哪个	有	到过	改进

[baɪ] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [spɑːn'teɪniəs] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

by	losing	all	trace	of	their	simple	spontaneous	origin	,
经过	输	全部	痕迹	的	他们的	简单的	自发的	起源	,

尽管有些回声词的例子因为完全失去了其简单自发起源的痕迹而变得更好，

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn] .

this	is	not	one	.
这	是	不是	一	.

这不是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [bɜːr] , [pɜːr] , [ænd; ənd] [wɜːr] ;

It	is	like	burr	,	purr	,	and	whirr	;
它	是	喜欢	刺果	, 呼噜声		,	和	呼呼	;

它发出咕噜声、呼噜声和嗡嗡声；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːr; ər][best] [spelt] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [ɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	these	words	are	best	spelt	with	double	R	and	the	R	should	be
和	这些	字	是	最好的	拼写	和	双倍的	拉	和	这	拉	应该	是

[trɪld] .

trilled	.
颤音	.

这些单词最好用双 R 拼写，并且 R 应该发颤音。

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [nɑːt] ['trɪlɪŋ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɑːr] [ɪz] [siːn] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn] [bɜːr] ,

The	absurdity	of	not	trilling	this	final	R	is	seen	very	plainly	in	burr	,
这	荒谬	的	不是	颤音	这	最终的	拉	是	已见	非常	显然	在	刺果	,

不将最后一个 R 发颤音的荒谬之处在 burr 中体现得非常明显。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['wɝːdz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz] - [ə; eɪ] [rʌf] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [ɑːr] . - [ðɪs] [ɪz]

because	that	word's	definition	is	'	a	rough	sounding	of	the	letter	R	.	'	This	is
因为	那	字	定义	是	-	一个	粗糙的	听起来	的	这	信	拉	.	-	这	是

[nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - : .

not	represented	by	the	pronunciation	bə	:	.
不是	代表	经过	这	发音	-	:	.

因为这个词的定义是"字母 R 的粗糙发音"。这与 bə: 的发音并不相符。

[wʌt] [ðæt] - ['sʌðərn] ['ɪŋglɪʃ] - [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [dʌz] ['ɪndɪkeɪt] [ɪz] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ænd; ənd]

What	that	'	southern	English	'	pronunciation	does	indicate	is	the	vulgarity	and
什么	那	-	南部	英语	-	发音	做	表明	是	这	粗俗	和

[ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌdegrə'deɪʃənz] .

inconvenience	of	its	degradations	.
不便	的	它是	降解	.

这种"英格兰南部"的发音恰恰表明了它贬义的粗俗和不便之处。

[bɜːr] [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðiːz] ['poʊəmz] :

Burr	occurs	in	these	poems	:
伯尔	发生	在	这些	诗歌	:

伯尔出现在以下诗歌中：

- [ðer; ðər] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] ['dɪmnəs] [bəːrs] [wɪð; wɪθ] [droʊnɪŋ] [gliː] - . (-)

'	There	the	live	dimness	burrs	with	droning	glees	'	.	(	23	)
-	那里	这	居住	昏暗	刺果	和	无人机	欢乐合唱团	-	.	(	-	)

"那里，昏暗的空气中弥漫着嗡嗡的欢快声。"(23)

[bɜːr] [ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [bæd] ['hɑːməfoʊnˌ'hoʊməfoʊn] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [nɪ'glekt] ['pɑːsəb(ə)l]

Burr	is	,	moreover	,	a	bad	homophone	and	cannot	neglect	possible
伯尔	是	,	而且	,	一个	坏的	同音词	和	不能	忽视	可能的

[dɪ'stɪŋkʃənz] :

distinctions	:
区别	:

此外，Burr 是一个发音不佳的同音词，不能忽略可能的区别：

[ðə; ði] ['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] [hæz; həz] [eɪt] ['entriz] [ʌv; əv] ['sʌbstəntɪv] ['ʌndər] [bɜːr] .

the	Oxford	Dictionary	has	eight	entries	of	substantives	under	burr	.
这	牛津	字典	有	八	条目	的	实质	在下面	刺果	.

牛津词典中，burr 下有八个名词条目。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['ɔːlsoʊ] ['juːzɪz] [wɜːr] :

Our	author	also	uses	whirr	:
我们的	作者	还	用途	呼呼	:

我们的作者也使用了 whirr：

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [bliːk] ['gærɪts] - [k'revɪsɪz]

'	And	the	bleak	garrets	'	crevices
-	和	这	苍凉	阁楼	-	缝隙

"还有那些阴暗的阁楼缝隙"

[laɪk] [hwɜːɪŋ] ['dɪstɑːf] ['ʌtər] [dred] - , (-)

Like	whirring	distaffs	utter	dread	'	,	(	26	)
喜欢	嗡嗡声	女式	说出	恐惧	-	,	(	-	)

如同旋转的纺锤带来彻底的恐惧，(26)

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] ['aɪvi] , [ɑːn] [piː] . - , [ænd; ənd]

and	again	of	the	noise	of	wind	in	ivy	,	on	p	.	54	,	and
和	再次	的	这	噪音	的	风	在	常春藤	,	在	p	.	-	,	和

还有第54页提到的常春藤中风吹过的声音，以及

- [ðə; ði][dæmp] [gʌst] [meɪks] [ðə; ði] ['aɪvi] [wɜːr] - , (-)
' The damp gust makes the ivy whir ' , (48)
- 这 潮湿 阵风 制作 这 常春藤 嗡嗡 - , (-)

“潮湿的微风吹动常春藤，使其嗡嗡作响”，（48）

[wɜːr] ['raɪmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
whir rhyming here with executioner .
嗡嗡 押韵 这里 和 刽子手 .

这里押韵的是“executioner”。

[sɪns] ['tʃɜːrɪŋ] ([ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]) [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [trɪl] ,
Since churring (in the first quotation) would automatically preserve its essential trill ,
自从 搅动 (在 这 第一的 引述) 会 自动地 保存 它是 基本的 颤音 ,

由于搅动（如第一段引文中所述）会自动保留其本质的颤音，

[ðə; ði][ɪn'truːdər] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] ;
the intruder churning is the more obnoxious ;
这 入侵者 搅拌 是 这 更多的 令人讨厌的 ;

入侵者搅动水面的行为更加令人厌恶；

[ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði][ɑːr][kæn; kən][biː; bi] [trɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['betər] [fɔːr; fər]['poʊəts][tuː; tə]
and unless the R can be trilled it would seem better for poets to
和 除非 这 拉 能 是 颤音 它 会 似乎 更好的 为了 诗人 到
[juːz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'flektɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
use only the inflected forms of these words ,
使用 仅有的 这 屈折变化 表格 的 这些 字 ,

除非 R 可以发颤音，否则诗人最好只使用这些词的屈折变化形式。

[ænd; ənd][prɪ'fɜːr] - [tuː; tə] [tʃɜːrz] .
and prefer churreth to churrs .
和 更喜欢 - 到 教堂 .

并且更喜欢 churreth 而不是 churrs。

[ɪf] [tʃɜːrn] [ɪz] ['eniwer] [ˌdaɪə'lektl][fɔːr; fər] [tʃɜːr] ,
If churn is anywhere dialectal for churr ,
如果 搅动 是 任何地方 方言 为了 啾啾 ,

如果 churn 是 Churr 的任何方言，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər]
it must have come from the common mistake of substituting a familiar
它 必须 有 来 从 这 常见的 错误 的 替换 一个 熟悉的
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrd] :
for an unknown word :
为了 一个 未知 单词 :

这一定是由于用熟悉的词语代替不熟悉的词语而导致的常见错误：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hoʊmoʊˌfoʊnz] .
and this is the worst way of making homophones .
和 这 是 这 最差 方式 的 制作 同音词 .

这是制造同音词最糟糕的方法。

[ˌtuː'tuː] . - - ['dɔz] - .
2 . ' goistering daws ' .
2 . - - 道斯 - .

2.“goistering daws”。

- [ɔːr] ['gɔːstər] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['daɪəlekt][vɜːrb] ;
Goister or gauster is a common dialect verb ;
- 或者 高斯特 是 一个 常见的 方言 动词 ;

Goister 或 gauster 是一个常见的方言动词；

[ðə; ði] ['lætər] [fɔ:rm] [si:mz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ænd; ənd][ɪz] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ksfərd]
the **latter** **form** **seems** **the** **more** **common** **and** **is** **recognized** **in** **the** **Oxford**
这 后者 形式 似乎 这 更多的 常见的 和 是 认可 在 这 牛津
['dɪkʃəneri] ,
Dictionary **,**
字典 ,

后一种形式似乎更为常见，并被牛津词典收录。

[wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'faɪnd] - [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bɔɪstərəs] ['fæʃ(ə)n] . . . [ɪn][sʌm; səm]
where **it** **is** **defined** **'** **to** **behave** **in** **a** **noisy** **boisterous** **fashion** **.** **.** **.** **in** **some**
在哪里 它 是 定义 - 到 表现 在 一个 嘈杂 喧闹的 时尚 . . . 在 一些
[ləu'kælitiz][tu:; tə] [læf] ['nɔɪzɪli] - .
localities **to** **laugh** **noisily** **'** **.**
地方 到 笑 喧闹地 - .

其中它的定义是"以喧闹的方式行事……在某些地方指大声笑"。

[ɪf] ['dʒækdɔ:] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ə'prouprɪət] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ,
If **jackdaws** **are** **to** **appropriate** **a** **word** **to** **describe** **their** **behaviour** **,**
如果 寒鸦 是 到 合适的 一个 单词 到 描述 他们的 行为 ,

如果寒鸦要借用一个词来描述它们的行为，

[nou][wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][wi:; wi][prɪ'fɜ:r] - [tu:; tə]
no **word** **could** **be** **better** **than** **goistering** **,** **and** **we** **prefer** **goister** **to**
不 单词 可以 是 更好的 比 - , 和 我们 更喜欢 - 到
['gɔ:stər] .
gauster **.**
高斯特 .

没有比 goistering 更合适的词了，我们更喜欢 goister 而不是 gauster。

[ɪts] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['bɔɪstərəs] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
Its **likeness** **to** **boisterous** **will** **assist** **it** **,** **and** **we** **guess** **that** **it** **will** **be**
它是 相似 到 喧闹的 将要 协助 它 , 和 我们 猜测 那 它 将要 是
[ək'septɪd] .
accepted **.**
公认 .

它与喧闹的相似之处将对它有所帮助，我们猜测它会被接受。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɑ:səri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz]
In **the** **little** **glossary** **at** **the** **end** **of** **the** **book** **goistering** **is** **explained** **as**
在 这 小的 词汇表 在 这 结尾 的 这 书 - 是 解释 作为
[gə'fɔ:ɪŋ] .
guffawing **.**
大笑 .

在书末的小词汇表中，"goistering"被解释为"guffawing"（大笑）。

[ðæt] [wɜ:rd][ɪz][nɑ:t][sou] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækdɔ:] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests] - [kɔ:rs]
That **word** **is** **not** **so** **descriptive** **of** **the** **jackdaw** **,** **since** **it** **suggests** **'** **coarse**
那 单词 是 不是 所以 描述性的 的 这 寒鸦 , 自从 它 建议 - 粗
[bə:sts] [ʌv; əv] ['læftər] - ,
bursts **of** **laughter** **'** **,**
爆发 的 笑声 - ,

这个词不太能贴切地描述寒鸦，因为它暗示着"粗犷的笑声"。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rsnəs] [ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌsi] [vʌl'gærəti][ænd; ənd] [mɪr] ['ni:dləs]
and **the** **coarseness** **is** **absent** **from** **the** **fussy** **vulgarity** **and** **mere** **needless**
和 这 粗糙度 是 缺席的 从 这 挑剔的 粗俗 和 仅仅 不必要
['dʒæbər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:] .
jabber **of** **the** **daw** **.**
喋喋不休 的 这 道 .

而粗俗之处，在道格的矫揉造作、庸俗不堪和毫无意义的喋喋不休中，却荡然无存。

[θriː] . - [ə; eɪ][dɒː] [fluː] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['kræklɪŋ] [kraɪ] - . (['sɛvən])

3	.	'	A	dor	flew	by	with	crackling	cry	'	.	(	7	)
3	.	-	一个	门	飞翔	经过	和	噼啪作响	哭	-	.	(	7	)

3. “一扇门飞速掠过，发出噼啪作响的叫声。”(7)

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ɪz]

This	to	the	ear	is
这	到	这	耳朵	是

这对耳朵来说是

- [ə; eɪ] [dɔː] [fluː] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['kræklɪŋ] [kraɪ] - ;

'	A	daw	flew	by	with	crackling	cry	'	;
-	一个	道	飞翔	经过	和	噼啪作响	哭	-	;

一只海鸦飞过，发出噼啪作响的叫声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['poʊəts] ['glɑːsəri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dɒː] = [dɒː] - [hɔːk] [ɔːr]['naɪtdʒɑːr] ,

and	though	our	poet's	glossary	tells	us	that	dor	=	dor	-	hawk	or	nightjar	,
和	尽管	我们的	诗人的	词汇表	讲述	我们	那	门	=	门	-	鹰	或者	夜鹰	,

虽然我们诗人的词汇表告诉我们 dor = dor-hawk 或 nightjar，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

it	really	is	not	so	.
它	真的	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[ə; eɪ] [dɒː] [ɪz][ə; eɪ] ['biːtl] [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ɪts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [nɔɪz] ,

A	dor	is	a	beetle	so	called	from	its	making	a	dorring	noise	,
一个	门	是	一个	甲虫	所以	称为	从	它是	制作	一个	-	噪音	,

dor是一种甲虫，因其发出dorring的声音而得名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [laɪk] [tʃɜːr] [ænd; ənd] [bɜːr] , [ɪz] ['betər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] [ɑːr][ænd; ənd] [trɪl] .

and	the	name	,	like	churr	and	burr	,	is	better	with	its	double	R	and	trill	.
和	这	姓名	,	喜欢	啾啾	和	刺果	,	是	更好的	和	它是	双倍的	拉	和	颤音	.

而这个名字，就像 churr 和 burr 一样，加上双 R 和颤音会更好听。

[dɒː] - [hɔːk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['naɪtdʒɑːr] , [bʌt; bət]['prɑːpərli] [dɔːr] [ɪz][nɑːt] ;

Dor	-	hawk	may	be	a	name	for	the	nightjar	,	but	properly	dorr	is	not	;
多尔	-	鹰	可能	是	一个	姓名	为了	这	夜鹰	,	但	适当地	多尔	是	不是	;

Dor-hawk 可能是夜鹰的一个名字，但 dorr 并不是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fər'bɪdn] [baɪ] [dɔː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	if	it	were	,	it	would	be	forbidden	by	daw	so	long	as	it
和	如果	它	是	,	它	会	是	禁止	经过	道	所以	长的	作为	它

[nɪ'glektɪd] [ɪts] [trɪl] .

neglected	its	trill	.
被忽视的	它是	颤音	.

如果真是这样，只要它忽略了颤音，就会被道所禁止。

[noʊt] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [fɔːr] [laɪnz] [bɪ'loʊ] [wiː; wi] [riːd]

Note	also	the	misfortune	that	four	lines	below	we	read
笔记	还	这	不幸	那	四	线条	以下	我们	读

还要注意，不幸的是，我们在下面四行读到

- [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [flɔːntid] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] - ,

'	The	pigeons	flaunted	round	his	door	'	,
-	这	鸽子	炫耀	圆形的	他的	门	-	,

“鸽子在他家门口招摇过市。”

[wer] [ðə; ði] [fʊl] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔːr] ([diː] [-) [wɪl] [nɑːt][kwaɪt] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	full	correct	pronunciation	of	door	(	d	[	ɔə	)	will	not	quite	protect	it	.
在哪里	这	满的	正确的	发音	的	门	(	d	[	-	)	将要	不是	相当	保护	它	.

即使 door 的完整正确发音 (d[ɔə]) 也无法完全保护它。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][pi:] . ['sɛvən][ɪz] [əb'skjʊr] ,

The	whole	line	quoted	from	p	.	7	is	obscure	,
这	所有的	线	引	从	p	.	7	是	朦胧	,

第7页引用的整句话都晦涩难懂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['naɪtdʒɑ:r] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd]

because	a	nightjar	would	never	be	recognized	by	the	description	of	a	bird
因为	一个	夜鹰	会	绝不	是	认可	经过	这	描述	的	一个	鸟

[ðæt] ['ʌtəz] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [kraɪ] [wen] ['flaɪɪŋ] .

that	utters	a	crackling	cry	when	flying	.
那	说话	一个	噼啪作响	哭	什么时候	飞行	.

因为人们永远无法通过描述一种飞行时发出噼啪声的鸟来识别夜鹰。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [hwɜ:ɪŋ] [noʊt][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd]

That	it	then	makes	a	sound	different	from	its	distinctive	whirring	note	is	recorded
那	它	然后	制作	一个	声音	不同的	从	它是	独特的	嗡嗡声	笔记	是	记录

.

:

.

随后，它发出的声音与它特有的嗡嗡声不同，这一现象被记录了下来。

[ti:] . [ə; eɪ] . ['kaʊərd] [raɪts] - [wen] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:ft][kɔ:l][ˌsi: 'oʊ] - [ɪk] ,

T	.	A	.	Coward	writes	'	when	on	the	wing	it	has	a	soft	call	co	-	ic	,
T	.	一个	.	懦夫	写	-	什么时候	在	这	翼	它	有	一个	柔软的	称呼	合作	-	我知道了	,

TA Coward 写道："当它在翅膀上时，会发出柔和的叫声 co-ic，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ə'lɑ:rm]['kwɪk] , ['kwɪk] , ['kwɪk] . -

and	a	sharper	and	repeated	alarm	quik	,	quik	,	quik	.	'
和	一个	更锐利	和	重复	警报	快速	,	快速	,	快速	.	-

以及一声更尖锐、更频繁的警报声："快，快，快。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['kræklɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ək'septɪd] . [fɔ:r] .

It	is	doubtful	whether	crackling	can	be	accepted	.	4	.
它	是	疑	无论	噼啪作响	能	是	公认	.	4	.

噼啪声是否可以接受还很难说。4.

- [ðə; ði] ['grʌmpɪŋ] ['mɪlər] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] - . ([eɪt])

'	The	grumping	miller	picked	his	way	'	.	(	8	)
-	这	抱怨	磨坊主	挑选	他的	方式	-	.	(	8	)

"脾气暴躁的磨坊主小心翼翼地走着。"(8)

['grʌmpɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] ,

Grumping	is	a	good	word	,
抱怨	是	一个	好的	单词	,

"抱怨"这个词用得好。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪkʃənˌeri] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mən] - [spi:tʃ] [tɜ:rm] [ðæt] [ɪz]

which	appears	from	the	dictionaries	to	be	a	common	-	speech	term	that	is
哪个	出现	从	这	字典	到	是	一个	常见的	-	演讲	学期	那	是

['pɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntu:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [faɪv] .

picking	its	way	into	literature	.	5	.
挑选	它是	方式	进入	文学	.	5	.

从词典来看，这似乎是一个日常用语，并且正在逐渐进入文学领域。5.

- [ðə; ði]['goʊldən][nɑ:bz][ænd; ənd] [pɪpənz] [swel] - . (-)

'	The	golden	nobs	and	pippens	swell	'	.	(	12	)
-	这	金的	旋钮	和	皮蓬斯	膨胀	-	.	(	-	)

"金色旋钮和小旋钮膨胀了。"(12)

[nɑ:b][ɪz] [nɑ:b] .

nob	is	knob	.
旋钮	是	旋钮	.

旋钮就是旋钮。

['goʊldən] - [nɑːb][ɪz] - [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['æp(ə)l] - ; [siː] [iː] . [diː] . [diː] . : [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

Golden	-	nob	is	'	a	variety	of	apple	'	;	see	E	.	D	.	D	.	:	and	as	a	special
金的	-	旋钮	是	-	一个	种类	的	苹果	-	;	看	E	.	D	.	D	.	:	和	作为	一个	特别的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

金钮苹果是"一种苹果品种"；参见EDD：以及作为特殊名称，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪm'plaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haɪf(ə)n] .

which	the	passage	implies	,	it	should	be	hyphened	.
哪个	这	通道	暗示	,	它	应该	是	连字符	.

根据文章的暗示，应该用连字符连接。

[sɪks] . - [wer] [ðə; ði] ['pɒlədz] [fraʊn] ,

6	.	'	where	the	pollards	frown	,
6	.	-	在哪里	这	秃头	皱眉	,

6. '在修剪过的树木皱眉的地方，

[nɑːtʃt] , [dʌm] , ['sɜːrli]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][peɪn] - . (-)

Notched	,	dumb	,	surly	images	of	pain	'	.	(	13	)
缺口	,	哑的	,	粗鲁	图片	的	疼痛	-	.	(	-	)

痛苦的刻板、愚钝、阴郁的形象。(13)

[nɑːtʃt] .

Notched	.
缺口	.

有缺口。

[ðɪs] [wɜːrd] [wel] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][oʊld]['pɑːlərd] ['wiləuz] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

This	word	well	describes	the	appearance	of	old	pollard	willows	after	they	have	been
这	单词	出色地	描述	这	外貌	的	老的	波拉德	柳树	后	他们	有	到过

[krɑːpt] ;

cropped	;
裁剪	;

这个词很好地描述了老柳树被修剪后的外观；

[bʌt; bət][ɪts] [fʊl] [prə'praɪəti] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ['noʊtɪs] .

but	its	full	propriety	may	escape	notice	.
但	它是	满的	礼	可能	逃脱	注意	.

但它的全部合理性可能不为人知。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə] [nɑːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kʌt][ɔːr][krɑːp][ðə; ði] [her] ['rʌfli]

A	very	early	use	of	the	verb	to	notch	was	to	cut	or	crop	the	hair	roughly
一个	非常	早期的	使用	的	这	动词	到	缺口	曾是	到	切	或者	庄稼	这	头发	大致

,

,

,

动词"notch"的早期用法是指粗略地剪掉或修剪头发。

[ænd; ənd] [nɑːtʃt] [wʌz; wəz][soʊ] [juːst] .

and	notched	was	so	used	.
和	缺口	曾是	所以	用过的	.

而缺口就是这样使用的。

[ðə; ði]['ɑːksfərd] ['dɪkʃəneri] [k'woʊts] [læm] , - [ə; eɪ] [nɑːtʃt] [ænd; ənd] [krɔpt] ['skrɪvənər] - .

The	Oxford	Dictionary	quotes	Lamb	,	'	a	notched	and	cropt	scrivener	'	.
这	牛津	字典	引号	羊肉	,	-	一个	缺口	和	作物	抄写员	-	.

牛津词典引用兰姆的话说，"一个刻板的抄写员"。

[ðen] ['pɑːlərd] [ɪt'self] [ɪz] [frʌm; frəm][poʊl] ,

Then	pollard	itself	is	from	poll	,
然后	波拉德	本身	是	从	轮询	,

那么，pollard 本身就来源于 poll（波纹）。

[ænd; ənd] [miːnz] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][lɔːst][ɪts][hɔːrnz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ðæt]

and	means	an	animal	that	has	lost	its	horns	as	well	as	a	tree	that
和	方法	一个	动物	那	有	丢失的它是		角	作为	出色地	作为	一个	树	那

[hæz; həz] [bɪn] - ['pɒlədɪd] - . ['sɛvən] .

has	been	'	pollarded	'	.	7	.
有	到过	-	截顶	-	.	7	.

也指失去角的动物，以及被"截顶"的树木。7.

- [ɪn]['elvər] - ['piːpld] [k'revɪsɪz] - . (-)

'	In	elver	-	peopled	crevices	'	.	(	19	)
-	在	鳗鱼	-	人	缝隙	-	.	(	-	)

"在精灵居住的缝隙中"。(19)

[wiː; wi][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['elvər] .

We	are	grateful	for	elver	.
我们	是	感激的	为了	鳗鱼	.

我们感谢 elver。

[ðɪs] [fɔːrm][hæz; həz] ['kerfəli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm] [iːl] - [fer] ,

This	form	has	carefully	differentiated	itself	from	eel	-	fare	,
这	形式	有	小心	差异化的	本身	从	鳗鱼	-	票价	,

这种形式已经与鳗鱼料理进行了精心区分，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['iːlz] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

which	means	the	passage	of	the	young	eels	up	the	rivers	,
哪个	方法	这	通道	的	这	年轻的	鳗鱼	向上	这	河流	,

这意味着幼鳗溯河而上的过程。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [iːl] - [fraɪ] [ðəm'selvz] . [eɪt] .

and	has	come	to	mean	the	eel	-	fry	themselves	.	8	.
和	有	来	到	意思是	这	鳗鱼	-	炒	他们自己	.	8	.

后来就指鳗鱼幼苗本身了。8.

- [fɔːr; fər] ['sʌsɪks] [kraɪz][frʌm; frəm]['prɪmrəʊz][lægz][ænd; ənd] [breɪks] - . (-)

'	For	Sussex	cries	from	primrose	lags	and	breaks	'	.	(	22	)
-	为了	苏塞克斯	哭泣	从	报春花	滞后	和	休息	-	.	(	-	)

"因为苏塞克斯的哭泣来自报春花的滞留和断裂。"(22)

[iː] . [diː] . [diː] . , [ə'mʌŋ] ['meni] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][læg] ,

E	.	D	.	D	.	,	among	many	meanings	of	lag	,
E	.	D	.	D	.	,	之中	许多	含义	的	落后	,

EDD，是滞后现象的众多含义之一，

[ɪk'spleɪnz] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌsɪks] [ænd; ənd]['sʌməsit, -set][tɜːrm][fɔːr; fər] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɑːrʃi] ['medoʊ]

explains	this	as	a	Sussex	and	Somerset	term	for	'	a	long	marshy	meadow
解释	这	作为	一个	苏塞克斯	和	萨默塞特郡	学期	为了	-	一个	长的	沼泽地	草地

['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] - .

usually	by	the	side	of	a	stream	'	.
通常	经过	这	边	的	一个	溪流	-	.

解释说这是苏塞克斯郡和萨默塞特郡的一个术语，指的是"通常位于溪流旁边的长长的沼泽草地"。

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrd] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['sʌmwer] ,

Since	the	word	seems	as	if	it	might	be	used	for	anything	somewhere	,
自从	这	单词	似乎	作为	如果	它	可能	是	用过的	为了	任何事物	某处	,

因为这个词似乎可以用来指代任何地方的任何东西，

[wiː; wi]['kænɑːt] ['kwestʃən] [ɪts]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [medəuz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]

we	cannot	question	its	title	to	these	meadows	,	but	we	doubt	its	power	to
我们	不能	问题	它是	标题	到	这些	草地	,	但	我们	怀疑	它是	力量	到

[rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] ,

retain	possession	,
保持	拥有	,

我们不能质疑它对这些草地的所有权，但我们怀疑它是否有能力继续占有它们。

[ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] ['feɪvərd] [loʊ'kæləti] . [naɪn] .

except	in	some	favoured	locality	.	9	.
除了	在	一些	受青睐	地点	.	9	.

除某些特定地区外。9.

- [ænd; ənd] ['tʃænsɪŋ] [laɪts] [ɑːn] ['wɪloʊi] - . (-)

'	And	chancing	lights	on	willowy	waterbreaks	'	.	(	22	)
-	和	机会	灯	在	纤细的	水休息	-	.	(	-	)

"还有柳树般纤细的水堤上闪烁的灯光。"(22)

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [wɔtɝbreɪk] [ɪz] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

We	have	to	guess	what	a	waterbreak	is	,	having	found	no	other	example	of
我们	有	到	猜测	什么	一个	水断层	是	,	拥有	成立	不	其他	例子	的

[ðə; ði][wɜːrd] . - .

the	word	.	10	.
这	单词	.	-	.

我们只能猜测"water break"是什么意思，因为我们没有找到该词的其他例子。10.

- [ʌv; əv] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['staːtiŋ] [aɪz] - . (-)

'	Of	hobby	-	horses	with	their	starting	eyes	'	.	(	23	)
-	的	爱好	-	马匹	和	他们的	开始	眼睛	-	.	(	-	)

"那些眼神闪烁的木马"。(23)

['hɑːbi] - [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][ɔːr]['rʌstɪk] [neɪm] [fɔːr; fər]['drægən] - [flai][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]

Hobby	-	horse	as	a	local	or	rustic	name	for	dragon	-	fly	can	have	no
爱好	-	马	作为	一个	当地的	或者	乡村	姓名	为了	龙	-	飞	能	有	不

[raɪt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] .

right	to	general	acceptance	.
正确的	到	一般的	验收	.

"Hobby-horse"作为蜻蜓的地方性或乡村性名称，没有资格被普遍接受。

- . - - [hɪd][ɪn] [griːf] . - (-)

11	.	'	Stolchy	ploughlands	hid	in	grief	.	'	(	24	)
-	.	-	-	耕地	隐藏	在	悲伤	.	-	(	-	)

11."斯托基耕地沉浸在悲伤之中。"(24)

- [ɪz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .

Stolchy	is	so	good	a	word	that	it	does	not	need	a	dictionary	.
-	是	所以	好的	一个	单词	那	它	做	不是	需要	一个	字典	.

Stolchy 这个词太好了，根本不需要查字典。

[raɪt] ['gɪvz] ['oʊnli][ðə; ði][vɜːrb] - - [tuː; tə] [tred] [daʊn] , ['træmp(ə)l] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] -

Wright	gives	only	the	verb	stolch	'	to	tread	down	,	trample	,	to	walk	in	the	dirt	'
赖特	给予	仅有的	这	动词	-	-	到	踏	向下	,	践踏	,	到	走	在	这	污垢	-

.

:

.

赖特只给出了动词 stolch，意思是"踩踏、践踏、在泥土里行走"。

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪz] ['ðerfɔːr] [praɪ'merəli]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][wet][lænd][ðæt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sɑːd(ə)n]

The	adjective	is	therefore	primarily	applicable	to	wet	land	that	has	become	sodden
这	形容词	是	所以	主要	适用的	到	湿的	土地	那	有	变得	烂

[ænd; ənd]['maɪri][baɪ] ['biːɪŋ] [poʊtʃt] [baɪ]['kæt(ə)l] ,

and	miry	by	being	poached	by	cattle	,
和	溷	经过	存在	偷猎	经过	牛	,

因此，这个形容词主要适用于因牛群践踏而变得泥泞不堪的湿地。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['eni] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	then	to	any	ground	in	a	similar	condition	.
和	然后	到	任何	地面	在	一个	相似的	状况	.

然后转移到任何类似条件的地面。

[sɪns] [poʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'fju:zd] ['hɑ:məfoʊn,'hoʊməfoʊn] , [ɪts] ['ædʒɪktɪv] ['pəutʃi] [hæz; həz]
Since **poach** **is** **a** **somewhat** **confused** **homophone** **,** **its** **adjective** **poachy** **has**
自从 偷猎 是 一个 有些 使困惑 同音词 , 它是 形容词 偷猎 有
[noʊ] [tʃæns] [ə'genst] - . - .
no **chance** **against** **stolchy** **.** **12** **.**
不 机会 反对 - . - .

由于 poach 是一个有点容易混淆的同音词，它的形容词 poachy 根本无法与 stolchy 抗衡。12.

- [aɪ]['(h)wə:ri] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] - . (-)
' **I** **whirry** **through** **the** **dark** **'** **.** **(** **24** **)**
- 我 迮 通过 这 黑暗的 - . (-)

“我在黑暗中疾驰。”(24)

['(h)wə:ri][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] ,
Whirry **is** **another** **word** **that** **explains** **itself** **,**
迮 是 其他 单词 那 解释 本身 ,

Whirry 这个词本身就足以说明问题。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [fɔ:r; fər][ɪts][kən'fju:ʒ(ə)n] ([ɪn] [ðɪs] [sens]) [wɪð; wɪθ] ['wɜ:ri] ,
and **perhaps** **the** **more** **readily** **for** **its** **confusion** **(** **in** **this** **sense** **)** **with** **worry** **,**
和 也许 这 更多的 容易 为了 它是 困惑 (在 这 感觉) 和 担心 ,

或许正是因为（在这个意义上）它更容易与担忧混淆，

[si:] [i:] . [di:] . [di:] . [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['ædʒɪktɪv] [ænd; ənd][vɜ:rb] , [ðə; ði] ['lætər] [ju:st] [baɪ]
see **E** **.** **D** **.** **D** **.** **where** **it** **is** **given** **as** **adjective** **and** **verb** **,** **the** **latter** **used** **by**
看 E . D . D . 在哪里 它 是 给定 作为 形容词 和 动词 , 这 后者 用过的 经过
[skɔt] [ɪn] - [mid'ləjθiən] - .
Scott **in** **'** **Midlothian** **'** **.**
斯科特 在 - 米德洛锡安 - .

参见 EDD，其中它既是形容词又是动词，后者是 Scott 在《米德洛锡安》中使用的。

- [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [gyd] - [mæn] [wɪl] [bi:; bi] ['wɜrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [lɪft][ɑ:n][ə; eɪ]
' **Her** **and** **the** **gude** **-** **man** **will** **be** **whirrying** **through** **the** **blue** **lift** **on** **a**
- 她 和 这 古德 - 男人 将要 是 呼呼作响 通过 这 蓝色的 举起 在 一个
[bru:m] - [ʃæŋk] . -
broom **-** **shank** **.** **'**
扫帚 - 小腿 . -

“她和那位好心人将乘坐扫帚柄飞速穿过蓝色电梯。”

[ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] , [wɪð; wɪθ][ɪts][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] - ,
In **the** **Century** **Dictionary** **,** **with** **its** **pronunciation** **hwér'i** **,**
在 这 世纪 字典 , 和 它是 发音 - ,

在《世纪词典》中，它的发音是 hwér'i，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ˌdaɪə'lektl][fɔ:rm][ʌv; əv] [wɜ:r] [ɔ:r][ʌv; əv] ['hɜ:ri] , [tu:; tə][flai]['ræpɪdli][wɪð; wɪθ]
it **is** **described** **as** **dialectal** **form** **of** **whirr** **or** **of** **hurry** **,** **to** **fly** **rapidly** **with**
它 是 描述 作为 方言 形式 的 呼呼 或者 的 匆忙 , 到 飞 快速 和
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

它被描述为“呼呼”或“匆忙”的方言形式，意为“快速而嘈杂地飞行”。

['ɔ:lsoʊ]['trænzətɪv,'trænsətɪv][tu:; tə] ['hɜ:ri] . - .
also **transitive** **to** **hurry** **.** **13** **.**
还 及物动词 到 匆忙 . - .

也作及物动词 hurry。13.

- [noʊ] ['hedʒər] - [nɔ:r] - [swʌŋ] - . (-)
' **No** **hedger** **brished** **nor** **scythesman** **swung** **'** **.** **(** **25** **)**
- 不 对冲者 - 也不 - 摇摆 - . (-)

“没有篱笆匠挥动，也没有镰刀手挥舞。”(25)

[ænd; ənd]
and
和

和

- [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['hedʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - - [hʊk] - . (-)
' The morning hedger with his brishing - hook ' . (62)
- 这 早晨 对冲者 和 他的 - - 钩 - . (-)

“清晨拿着镰刀的篱笆工”。(62)

[ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] [brɪʃ] .
These two lines explain the word brish .
这些 二 线条 解释 这 单词 英国人 .

这两行解释了“brish”这个词。

[oʊ] . [iː] . [diː] . ['gɪvz] [brɪʃ] [æz; əz] [ˌdaɪə'lektl] [ʌv; əv] [brʌʃ] ,
O . E . D . gives brish as dialectal of brush ,
哦 . E . D . 给予 英国人 作为 方言 的 刷子 ,

OED 将 brish 解释为 brush 的方言。

[ænd; ənd] [soʊ] [iː] . [diː] . [diː] . [hæz; həz] [ðə; ði] [vɜːrb] [tuː; tə] [brʌʃ] [æz; əz] ['daɪəlekt] [fɔːr; fər] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ]
and so E . D . D . has the verb to brush as dialect for trimming a
和 所以 E . D . D . 有 这 动词 到 刷子 作为 方言 为了 修剪 一个
[triː] [ɔːr] [hedʒ] .
tree or hedge .
树 或者 对冲 .

因此，EDD 方言中用“刷子”这个动词来表示修剪树木或树篱。

[brʌʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['hɑːməfoʊnˌhoʊməfoʊn] ,
Brush is a difficult homophone ,
刷子 是 一个 难的 同音词 ,

Brush 是一个很难发音的同音词，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'rɪvətɪv] ['miːnɪŋz] ['sepəreɪtɪd]
and it would be useful to have one of its derivative meanings separated
和 它 会 是 有用 到 有 一 的 它是 衍生物 含义 分开
[ɔːf] [æz; əz] [brɪʃ] . - .
off as brish . 14 .
离开 作为 英国人 . - .

如果能将它的一个衍生含义单独列出来，作为brish.14，那就很有用了。

- [ə; eɪ] ['drægənflaɪ] [ðæt] [dæps]
' A hizzing dragonfly that daps
- 一个 呼呼 蜻蜓 那 达普斯

一只飞快的蜻蜓，轻快地拍打着地面。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌdɪd] [pɑːnd] - . (-)
Above his mudded pond ' . (28)
多于 他的 泥泞 池塘 - . (-)

在他那片泥泞的池塘上方。(28)

[ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wɜːrd] [naʊ] [nɪ'glektɪd] .
Hizzing is an old word now neglected .
呼呼 是 一个 老的 单词 现在 被忽视的 .

“Hizzing”是一个古老的词，现在已经很少使用了。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz]
Shakespeare has
莎士比亚 有

莎士比亚有

- [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][wɪð; wɪθ] [red] ['bɜːrnɪŋ] [spits]
' To have a thousand with red burning spits
- 到 有 一个 千 和 红色的 燃烧 吐痰

"拥有一千个燃烧着红色烤肉串的

[kʌm] [ɪn][ə'pɑːn] - [ɪm] - . — [lɪr] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['vaɪ, 'viː] . - .
Come hizzing in upon ' em ' . — Lear , III . vi . 17 .
来 呼呼 在 之上 - 呃 - . — 李尔王 , 三、 . 六 . - .

冲向他们。——李尔王，第三幕第六场第17行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [kwoʊ'teɪʃənz][ɪn][oʊ] . [iː] . [diː] . - .
and there are other quotations in O . E . D . 15 .
和 那里 是 其他 引文 在 哦 . E . D . - .

OED15 中还有其他引文。

[dæp][ɪz] [juːst] [ə'gen] , - [ðə; ði] ['dæpɪŋ] [mɔːθ] - . (- .)
Dap is used again , ' the dapping moth ' . (45 .)
达普 是 用过的 再次 , - 这 击掌 蛾 - . (- .)

Dap再次出现，意为"跳舞的蛾子"。(45.)

[ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['faʊlər] ,
This word is well known to fishermen and fowlers ,
这 单词 是 出色地 已知 到 渔民 和 捕鸟者 ,

这个词在渔民和捕鸟者中广为人知。

['miːnɪŋ] - [tuː; tə][dɪp] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['wɔːtər] - [bʌt; bət][ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ɪn]
meaning ' to dip lightly and suddenly into water ' but is uncommon in
意义 - 到 蘸 轻轻 和 突然 进入 水 - 但 是 罕见 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . - .
literature . 16 .
文学 . - .

意思是"轻轻地、突然地浸入水中"，但在文学作品中并不常见。16.

- [ðə; ði] - [aɪs] [grəuz] ['θɪkər] [θruː] - . (-)
' The glinzy ice grows thicker through ' . (28)
- 这 - 冰 生长 较厚 通过 - . (-)

"闪闪发光的冰层越来越厚了。"(28)

['ɔθɚz] ['glɑːsəri] [ɪk'spleɪnz] - [æz; əz] ['slɪpəri] .
Author's glossary explains glinzy as slippery .
作者的 词汇表 解释 - 作为 滑 .

作者的词汇表将 glinzy 解释为滑溜溜的。

[iː] . [diː] . [diː] . ['gɪvz] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz] - [ænd; ənd] [di'raivz] [frʌm; frəm] [frentʃ] - [æz; əz]
E . D . D . gives this word as glincey and derives from French glincer as
E . D . D . 给予 这 单词 作为 - 和 衍生 从 法语 - 作为
- , [tuː; tə][slaɪd][ɔːr][glaɪd] .
glisser , to slide or glide .
- , 到 滑动 或者 滑行 .

EDD 将这个词解释为 glincey，源自法语 glincer，即 glisser，意为滑动或滑行。

- [ænd; ənd] - ['kæri] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][glɪnt] .
Glinzy and glincey carry unavoidable suggestion of glint .
- 和 - 携带 不可避免的 建议 的 闪烁 .

Glinzy 和 glincey 都不可避免地带有闪光的暗示。

[kəm'per] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][noʊ] . - .
Compare the words in No . 19 .
比较 这 字 在 不 . - .

比较第 19 题中的词语。

- [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] . - .
Glissery would be convincing . 17 .
- 会 是 令人信服的 . - .

格利塞里会很有说服力。17.

- [ðə; ði] [griːn] [iːst] [hæg] [wɪð; wɪθ] [praʊlɪŋ] [stɔːrm] - . (-)
' The green east hagged with prowling storm ' . (30)
- 这 绿色的 东方 哈格 和 潜行 风暴 - . (-)

“东方的绿色阴云笼罩着潜伏的风暴。”(30)

[ɪn][oʊ] . [iː] . [diː] . [hæg] [ɪz]['gɪv(ə)n][æz; əz] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [bɪ'wɪtʃt] - , [ɔːr]
In O . E . D . hagged is given as monopolized by the sense of ' bewitched ' , or
在 哦 . E . D . 哈格 是 给定 作为 垄断 经过 这 感觉 的 - 着迷 - , 或者
[ʌv; əv] - [liːn] [ænd; ənd] [gɔːnt] - ,
of ' lean and gaunt ' ,
的 - 倾斜 和 瘦削 - ,

在《牛津英语词典》中，“hagged”一词被定义为“被迷惑的”或“瘦削憔悴的”。

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['hægərd] .
related to haggard .
有关的 到 枯槁 .

与憔悴有关。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt][suːt] .
This does not suit .
这 做 不是 套装 .

这不合适。

[ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz]['prɑːbəbli][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][piː] . [piː] . [ʌv; əv][ðə; ði]
The intention is probably an independent use of the p . p . of the
这 意图 是 大概 一个 独立的 使用 的 这 p . p . 的 这
['trænzətɪvˌ'trænsətɪv][vɜːrb] - [tuː; tə][hæg] - ;
transitive verb ' to hag ' ;
及物动词 动词 - 到 魔女 - ;

其意图可能是独立使用及物动词“to hag”的过去分词；

[dɪ'faɪnd] [æz; əz] - [tuː; tə]['tɔːrment][ɔːr]['terɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ][hæg] , [tuː; tə]['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['naɪtmer]
defined as ' to torment or terrify as a hag , to trouble as the nightmare
定义 作为 - 到 折磨 或者 恐惧 作为 一个 魔女 , 到 麻烦 作为 这 恶梦
- . - .
' . 18 .
- . - .

定义为“像老巫婆一样折磨或恐吓，像噩梦一样困扰”。18.

- [wer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braʊzɪŋ] - - . (-)
' where with the browsing thaive ' . (31)
- 在哪里 和 这 浏览 - - . (-)

“浏览盗贼在哪里？”(31)

- [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld] [juː] .
Thaive is a two - year - old ewe .
- 是 一个 二 - 年 - 老的 母羊 .

Thaive是一只两岁的母羊。

[raɪt] ['gɪvz] ['θiːv] [ɔːr] [θiːv] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmənər] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pæstən] ['letərz]
Wright gives theave or theeve as the commoner forms , and in the Paston letters
赖特 给予 家 或者 夏娃 作为 这 平民 表格 , 和 在 这 帕斯顿 信件
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪv] ,
it is theyve ,
它 是 他们有 ,

赖特将 theave 或 theeve 列为常用形式，而在帕斯顿信件中则为 theyve。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [kən'fə:mz] - , [raɪmd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [reɪv] - .
which perhaps confirms thaive , rhymed here with ' rave ' .
哪个 也许 确认 - , 押韵 这里 和 - 锐舞 - .

这或许证实了 thaive 的存在，它在这里与“rave”押韵。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [θi:vz] , [ðə; ði] ['plʊrəl] [ʌv; əv] [θi:f] ,
Certainly it is most advisable to avoid thieves , the plural of thief ,
当然 它 是 最多 建议 到 避免 窃贼 , 这 复数 的 贼 ,

当然，最好还是避开小偷（thief 的复数形式）。

[ɔ:l'ðoʊ] [oʊ] . [i:] . [di:] . [ə'laʊz] [ðɪs] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ðə; ði]
although O . E . D . allows this pronunciation and indeed puts it first of the
虽然 哦 . E . D . 允许 这 发音 和 的确 放置 它 第一的 的 这
[ɔ:l'tɜ:nətɪvz] . - . -
alternatives . 19 . '
替代方案 . - . -

虽然《牛津英语词典》允许这种发音，并且实际上将其列为首选发音。19.'

[ɑ:n] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [saɪd] . . .
On the pathway side . . .
在 这 路径 边 . . .

在路径侧.....

[ðə; ði] - [flɪnt] - . (-)
the glintering flint ' . (32)
这 - 燧石 - . (-)

闪闪发光的燧石。（32）

[oʊ] . [i:] . [di:] . ['gɪvz] [glɪntɚ] [æz; əz] [ə; eɪ] - [rer] - [wɜ:rd] .
O . E . D . gives glinter as a ' rare ' word .
哦 . E . D . 给予 闪光 作为 一个 - 稀有的 - 单词 .

OED 将 glinter 列为“罕见”词汇。

[wi:; wi] [hæv; həv] [glɪntɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɪstərɪŋ] , [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] [glɪstɪŋ]
We have glinting , glistening , glittering , and glistering , and Scotch glisting
我们 有 闪闪发光 , 闪闪发光 , 闪闪发光 , 和 闪闪发光 , 和 苏格兰威士忌 闪闪发光
. - .
. 20 .
. - .

我们有闪闪发光的、闪闪发光的、闪闪发光的、闪闪发光的，还有苏格兰威士忌闪闪发光。20.

- [ðə; ði] [wɪnd] ['tæŋz] [θru:] [ðə; ði] ['ʃætərd] [peɪn] - . (-)
' The wind tangs through the shattered pane ' . (34)
- 这 风 刺 通过 这 破碎 窗格 - . (-)

“风从破碎的玻璃窗缝隙中吹进来，发出刺耳的声响。”（34）

['ekoʊ] - [wɜ:rdz] , [laɪk] [tɪŋ] - [tæŋ] , [dɪŋ] - [dɑ:ŋ] , & [si:] . , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ;
Echo - words , like ting - tang , ding - dong , & c . , must have their liberty ;
回声 - 字 , 喜欢 ting - 唐 , 叮 - 董 , & c . , 必须 有 他们的 自由 ;
[bʌt; bət] [ʌv; əv] [tæŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['noʊtɪd] [ðæt] ,
but of tang it should be noted that ,
但 的 唐 它 应该 是 著名的 那 ,

回声词，例如“叮当”、“叮咚”等等，应该允许使用；但关于“叮”这个音，需要注意的是：

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɜ:rb] [meɪ] [reɪz] [noʊ] [ˌɪnkən'vi:niəns] ,
though the verb may raise no inconvenience ,
尽管 这 动词 可能 增加 不 不便 ,

虽然这个动词可能不会造成任何不便，

[jet] [ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [oʊld][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [juːz][ɪn][ðə; ði] [sens]
yet the substantive has a very old and well - established use in the sense
然而 这 实质性 有 一个 非常 老的 和 出色地 - 已确立的 使用 在 这 感觉
[ʌv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɔːr][bɑːrb] ([ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['met(ə)l]) ,
of a projecting point or barb (especially of metal) ,
的 一个 投影 观点 或者 倒钩 (尤其 的 金属) ,

然而，该名词的用法非常古老且根深蒂固，指的是突出的尖端或倒钩（尤指金属的）。

[ɔːr] [stɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'mændz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
or sting , and that this demands respect and recognition .
或者 蜇 , 和 那 这 需求 尊重 和 认出 .

或者说，蜇伤，这需要得到尊重和认可。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [prɔːŋ] ,
It is something less than prong ,
它 是 某物 较少的 比 叉 ,

它比叉状物略少一些，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['met(ə)l] [pɔɪnt] [ðæt] ['fɪksɪz][ðə; ði][stræp][ʌv; əv][ə; eɪ]
and is the proper word for the metal point that fixes the strap of a
和 是 这 恰当的 单词 为了 这 金属 观点 那 修复 这 带子 的 一个
['bʌk(ə)l] .
buckle .
扣上 .

是固定皮带扣带子的金属点的正确名称。

[ðə; ði] [ˌhɒmə'fɒnɪk] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz]
The homophonic ambiguity is notorious in Shakespeare's
这 谐音 歧义 是 臭名昭著 在 莎士比亚的

莎士比亚作品中同音异义现象十分常见。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tæŋ] - ,
' She had a tongue with a tang ' ,
- 她 有 一个 舌头 和 一个 唐 - ,

"她说话带点辛辣味。"

[wer] , [æz; əz][ðə; ði][oʊ] . [iː] . [diː] . [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [stɪŋ] [ænd; ənd]
where , as the O . E . D . suggests , the double sense of sting and
在哪里 , 作为 这 哦 . E . D . 建议 , 这 双倍的 感觉 的 蜇 和
[rɪŋ] [wɜːr; wər][pər'hæps] [ɪn'tendɪd] . - .
ring were perhaps intended . 21 .
戒指 是 也许 故意的 . - .

正如《牛津英语词典》所暗示的那样，刺痛和铃声的双重含义或许是有意为之。21.

- [ðə; ði] ['grʌtʃɪŋ] ['piksiz] [hedʒ] [ˌem 'iː] [raʊnd] - . (-)
' The grutching pixies hedge me round ' . (37)
- 这 抱怨 小精灵 对冲 我 圆形的 - . (-)

"那些爱抱怨的小精灵把我围了起来。"(37)

[grʌdʒ] [ænd; ənd] [^rʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .
Grudge and grutch are the same word .
怨恨 和 格鲁奇 是 这 相同的 单词 .

Grudge 和 grutch 是同一个词。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːrm] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['fænsɪf(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]
The use of the obsolete form would therefore be fanciful if there were no
这 使用 的 这 过时的 形式 会 所以 是 奇幻的 如果 那里 是 不
['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [sens] ;
difference in the sense ;
不同之处 在 这 感觉 ;

因此，如果意思上没有区别，使用过时的形式就是牵强的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [grʌdʒ] [hæz; həz][ɪn'taɪərli][lɔːst][ɪts]
but there is a useful distinction : because grudge has entirely lost its
但 那里 是 一个 有用 区别 : 因为 怨恨 有 完全 丢失的它是
[ə'rɪdʒən(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] ,
original sense of murmuring ,
原来的 感觉 的 淙淙 ,

但这里有一个有用的区别：因为怨恨已经完全失去了它原本的抱怨意味，

['meɪkɪŋ] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ənd][ɪz][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
making complaint , and is confined to the consciousness and feeling of
制作 抱怨 , 和 是 受限 到 这 意识 和 感觉 的
[ˌdɪskən'tent] ,
discontent ,
不满 ,

抱怨，并且局限于不满的意识和感受，

[ˌwer'æz] [^rʌtʃ] [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['grʌmb(ə)l] .
whereas grutch is recognized as carrying the old meaning of grumble .
然而 格鲁奇 是 认可 作为 携带 这 老的 意义 的 叽 .

而 grutch 则被认为带有 grumble 的古义。

[ðʌs] ['stiːvnsn] [æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][oʊ] . [iː] . [diː] . , - [ðə; ði][rest][ɪz] ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌtʃɪŋ] - .
Thus Stevenson as quoted in O . E . D . , ' The rest is grunting and grutching ' .
因此 史蒂文森 作为 引 在 哦 . E . D . , - 这 休息 是 哼哼 和 抱怨 - .

因此，正如史蒂文森在《牛津英语词典》中引述的那样，“其余的都是哼哼唧唧和抱怨”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri]['juːsf(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][meɪ] , [pər'hæps] ,
It is a very useful word to restore , but it may , perhaps ,
它 是 一个 非常 有用 单词 到 恢复 , 但 它 可能 , 也许 ,

这是一个非常有用的恢复词汇，但或许，

[æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [faɪnd] [graʊs] ['ræðər] ['strɔːŋli] [ɪn'trentʃt] . - .
at this particular time find grouse rather strongly entrenched . 22 .
在 这 特别的 时间 寻找 松鸡 相当 强烈 根深蒂固的 . - .

此时此刻，松鸡已经牢牢地占据了有利位置。22.

- [wer] [ðə; ði] - ['ɪnsekt] ['tʃænlz] - . (-)
' Where the channering insect channels ' . (46)
- 在哪里 这 - 昆虫 频道 - . (-)

“昆虫鸣叫的通道所在之处”。（46）

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend]
This is , of course , our old friend
这 是 , 的 课程 , 我们的 老的 朋友

这当然是我们的老朋友。

[ðə; ði] [kɑːk] [dʌθ; dəθ] [krɔː] , [ðə; ði] [deɪ] [dʌθ; dəθ] [dɔː] ,
The cock doth craw , the day doth daw ,
这 公鸡 确实 嗉 , 这 天 确实 道 ,

鸡鸣，天亮。

[ðə; ði] - - [wɜːrm][dʌθ; dəθ] [tʃaɪd] - ,
The channerin ' worm doth chide ' ,
这 - - 蠕虫 确实 喝叱 - ,

查纳林虫责备，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ment] , [vɪz] .
and it looks like an attempt to define what is there meant , viz .
和 它 看起来 喜欢 一个 试图 到 定义 什么 是 那里 意思是 , 即 .

这看起来像是试图定义“那里”的含义，即：

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrm] [meɪd] [ə; eɪ] - [nɔɪz] [ɪn] ['bʌrəuɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
that **the** **worm** **made** **a** **channering** **noise** **in** **burrowing** **through** **the** **wood** **.**
那 这 蠕虫 制成 一个 - 噪音 在 掘穴 通过 这 木头 .

虫子在木头里钻来钻去时发出沙沙的响声。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps][əd'mɪsəb(ə)l] , [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
The **notion** **is** **perhaps** **admissible** **,** **though** **we** **cannot** **believe** **the** **sound** **to** **be**
这 概念 是 也许 可采纳 , 尽管 我们 不能 相信 这 声音 到 是
['ɔːdəbl] . - .
audible **.** **23** **.**
可听见的 . - .

这个想法或许可以接受，尽管我们无法相信这种声音是可听见的。23.

- [ðə; ði] - ['æspən] - . (-)
' **The** **lispering** **aspens** **'** **.** **(** **53** **)**
- 这 - 白杨 - . (-)

“轻声细语的白杨树”。（53）

- .
Lispering **.**
- .

口齿不清。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrd] .
We **should** **be** **grateful** **for** **this** **word** **.**
我们 应该 是 感激的 为了 这 单词 .

我们应该感谢这句话。

[oʊ] . [iː] . [diː] . [kˈwoʊts][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [klɛrz] ['poʊəmz] . - .
O **.** **E** **.** **D** **.** **quotes** **it** **from** **Clare's** **poems** **.** **24** **.**
哦 . E . D . 引号 它 从 克莱尔的 诗歌 . - .

《牛津英语词典》引用了克莱尔的诗歌。24.

- [ʌv; əv] ['ʃæloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃiːlɪŋz] ['tʃɔːki] [waɪt] - . (-)
' **Of** **shallows** **with** **the** **shealings** **chalky** **white** **'** **.** **(** **64** **)**
- 的 浅滩 和 这 剪羊毛 粉笔 白色的 - . (-)

“浅滩上覆盖着粉白色贝壳。”（64）

['ʃiːl] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːməfoʊnˌhoʊməfoʊn] , [wʌn] .
Sheal **is** **a** **homophone** **,** **1** **.**
护套 是 一个 同音词 , 1 .

Sheal 是一个同音词，1.

[ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [hʌt] [ɔːr] ['ʃænti] ; [ˌtuː'tuː] . [ə; eɪ] ['piːzkɑːd] [ɔːr] [siːd] - [ʃel] .
a **shepherd's** **hut** **or** **shanty** **;** **2** **.** **a** **peascod** **or** **seed** **-** **shell** **.**
一个 牧羊人的 小屋 或者 棚屋 ; 2 . 一个 豌豆荚 或者 种子 - 壳 .

1. 牧羊人的小屋或棚屋；2. 豌豆荚或种子壳。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ʃiːl] [ænd; ənd] ['ʃiːliŋ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [fɔːrmz] ; [ðə; ði]['sekənd][ɪz][ˌdaɪə'lektl] ;
Of **the** **first** **,** **shiel** **and** **shieling** **are** **common** **forms** **;** **the** **second** **is** **dialectal** **;**
的 这 第一的 , 盾牌 和 屏蔽 是 常见的 表格 ; 这 第二 是 方言 ;

第一种形式中，shiel 和 shieling 是常见形式；第二种形式是方言；

[iː] . [diː] . [diː] . ['gɪvz] ['ʃiːliŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv] [siːdz] .
E **.** **D** **.** **D** **.** **gives** **shealing** **as** **the** **husk** **of** **seeds** **.**
E . D . D . 给予 剪毛 作为 这 外壳 的 种子 .

EDD 将种子外壳称为种子的种皮。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [dɪ'skraɪbd] [ɪz]
If this be the meaning in our quotation , the appearance described is
如果 这 是 这 意义 在 我们的 引述 , 这 外貌 描述 是
[ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ænəuteitə] . - .
unrecognized by the present annotator . 25 .
未被识别的 经过 这 展示 注释者 . - .

如果这是我们引文的含义，那么所描述的外观是目前注释者所不认识的。25.

- [dʌl] [striːmz]
' Dull streams
- 乏味的 溪流

沉闷的溪流

[floʊ] ['flægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndi'skraibd] [diːp] [fɔrmz]
Flow flagging in the undescribed deep fourms
流动 标记 在 这 未描述 深的 四个

未描述的深孔中的流动停止

[ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [bɔːrn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [lɔːŋ] [ded] - . (-)
Of creatures born the first of all , long dead ' . (67)
的 生物 出生 这 第一的 的 全部 , 长的 死的 - . (-)

“最早诞生的生物，早已消亡。”(67)

[fɔːrm] , [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] - ['hɛrz] ['ləːkiŋ] [pleɪs] - , ['kɑːmənli] [kɔːld] [fɔːrm] ,
Fourm , explained as a ' hare's lurking place ' , commonly called form ,
四米 , 解释 作为 一个 - 野兔的 潜伏 地方 - , 通常 称为 形式 ,

Fourm，意为“野兔潜伏的地方”，通常被称为 form，

['waɪdli] [juːst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ler] [hæz; həz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm][ʌv; əv]
widely used and understood because the lair has the shape or form of
广泛 用过的 和 理解 因为 这 巢穴 有 这 形状 或者 形式 的
[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the animal that lay in it .
这 动物 那 躺 在 它 .

巢穴因其形状或形态与栖息其中的动物相似而被广泛使用和理解。

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]['oʊnli][ðə; ði]['ænəməlz] [siːt] [ɔːr][fɔːrm] ,
But perhaps it was originally only the animal's seat or form ,
但 也许 它 曾是 起初 仅有的 这 动物 座位 或者 形式 ,

但或许它最初只是动物的坐姿或外形。

[æz; əz][wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [skuːlz] .
as we use the word in schools .
作为 我们 使用 这 单词 在 学校 .

正如我们在学校里使用这个词一样。

[fɔːrm] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [dɪ'rɪvətɪv] ['sensɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]
Form has so many derivative senses that it would be an advantage to
形式 有 所以 许多 衍生物 感官 那 它 会 是 一个 优势 到
[hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] [ðʌs] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [bəuθ][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
have this one thus differentiated both in spelling and sound .
有 这 一 因此 差异化的 两个都 在 拼写 和 声音 .

Form 一词衍生出的含义如此之多，因此，如果能将其拼写和发音都加以区分，将会是一个优势。

- . - ['toʊdstuːl] [twaiə] [ænd; ənd] [hjʊd] [fæn'tæstɪkli] - . (-)
26 . ' Toadstools twired and hued fantastically ' . (68)
- . - 毒菌 twired 和 有色 太棒了 - . (-)

26.“毒菌的形态和颜色真是奇妙极了”。(68)

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [twaiə] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['mɪstər] . - ['glɑːsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
Though the word twired is not explained in Mr . Blunden's glossary and the
尽管 这 单词 twired 是 不是 解释 在 先生 . - 词汇表 和 这
['miːnɪŋ] [ɪz][nɑːt]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst] ,
meaning is not evident from the context ,
意义 是 不是 明显 从 这 语境 ,

虽然布伦登先生的词汇表中没有解释"twired"这个词，而且从上下文中也看不出它的意思，

[wiː; wi] [ges] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] - [kən'tɔːrtɪd] - ,
we guess that he is using it here of shape , in the sense of ' contorted ' ,
我们 猜测 那 他 是 使用 它 这里 的 形状 , 在 这 感觉 的 - 扭曲的 - ,

我们猜测他在这里用它来形容形状，意思是"扭曲的"。

[wɪtʃ] [wʊd] [reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɜːrtn] (['gɪv(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['dɪkʃənˌeri]
which would range with the quotation from Burton (given in some dictionaries
哪个 会 范围 和 这 引述 从 伯顿 (给定 在 一些 字典
) - [noʊ] ['suːnər] [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [siː] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] ['kʌmɪŋ] ,
) ' No sooner doth a young man see his sweetheart coming ,
) - 不 很快 确实 一个 年轻的 男人 看 他的 亲爱的 未来 ,

这与伯顿的引言（一些词典中收录）相呼应："年轻人一看到心上人走过来，

[bʌt; bət][hiː; hi] . . . - [hɪz; ɪz] ['hɛr] , [twaɪə] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [& [siː] .] - .
but he . . . slickes his haire , twires his beard [& c .] ' .
但 他 . . . - 他的 头发 , 钢丝 他的 胡须 [& c .] - .

但他……梳理头发，整理胡须[等等]。

[hɪr] [twaɪə] , [æz; əz]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][oʊ] . [iː] . [diː] . [sə'dʒests; səg'dʒests] , [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
Here twires , as latest edition of O . E . D . suggests , may be a
这里 钢丝 , 作为 最新的 版 的 哦 . E . D . 建议 , 可能 是 一个
['mɪsprɪnt] [fɔːr; fər] [twɜːlz] .
misprint for twirls .
印刷错误 为了 旋转 .

根据最新版《牛津英语词典》的解释，这里的 twires 可能是 twirls 的印刷错误。

['oʊldər] ['dɪkʃənˌeri] [gɪv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] ;
Older dictionaries give wrong and misleading definitions of this word ;
老年人 字典 给 错误的 和 误导性的 定义 的 这 单词 ;
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [twaɪə] ,
and a spurious twire ,
和 一个 虚假的 twire ,

旧词典对这个词给出了错误和误导性的定义；以及一条伪造的电线，

[tuː; tə] [sɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪs'riːdɪŋ] - - - [fɔːr; fər] - - - [ɪn]
to sing , was inferred from a misreading ' twierethe ' for ' twitereth ' in
到 唱歌 , 曾是 推断 从 一个 误读 - - - 为了 - - - 在
['tʃɔsɚz] [boʊ'iːθiəs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ][em] . [ˌtuː'tuː] .
Chaucer's Boethius , III m . 2 .
乔叟的 波伊提乌斯 , 三、 米 . 2 .

"唱歌"一词源于乔叟《波伊提乌斯》第三卷第二章中将"twierethe"误读为"twitereth"。

['mɑːdərn] [ə'θɔːrətiz] ['oʊnli] [ə'laʊ] [twaɪə] , [tuː; tə] [piːp] , [æz; əz][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] 28th ['sɑːnɪt] ,
Modern authorities only allow twire , to peep , as in Shakespeare's 28th Sonnet ,
现代的 当局 仅有的 允许 twire , 到 窥视 , 作为 在 莎士比亚的 28th 十四行诗 ,

现代当局只允许窥视，就像莎士比亚第28首十四行诗中所说的那样。

- [wen] ['spɑːrklɪŋ] [stɑːrz][twaɪə][nɑːt] , [ðaʊ] - [ðə; ði]['iːv(ə)n] -
' When sparkling stars twire not , thou gildst the even '
- 什么时候 闪闪发光 明星 twire 不是 , 你 - 这 甚至 -

"当繁星不再闪耀，你却为夜晚镀上金光"

([wens] [sʌm; səm][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [twaɪə] [ment] ['twɪŋk(ə)l]) [ænd; ənd][ɪn]
(whence some had foolishly supposed that twire meant twinkle) and in
(何处 一些 有 愚蠢地 据称 那 twire 意思是 闪烁) 和 在
[ben]['dʒɑːnsən] ,
Ben Jonson ,
本 约翰逊 ,

（因此有些人愚蠢地认为 twire 的意思是闪烁）在本·琼森的诗中，

[sæd] ['ʃepərd] , [iː] . [wʌn] , - [wɪtʃ] [meɪdz] [wɪl] [twaɪə][æt; ət] , - [twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] - .
Sad Shepherd , II . 1 , ' Which maids will twire at , ' tween their fingers ' .
伤心 牧羊人 , 二 . 1 , - 哪个 女佣 将要 twire 在 , - 青少年 他们的 手指 - .

悲伤的牧羊人，II.1，“女仆们会用手指缠绕着它”。

[ðə; ði][vɜːrb][ɪz] [stɪl] [ɪn][ˌdaɪə'lektl][juːz] : [iː] . [diː] . [diː] . [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [geɪz] ['wɪstfəli] [ɔːr]
The verb is still in dialectal use : E . D . D . explains it ' to gaze wistfully or
这 动词 是 仍然 在 方言 使用 : E . D . D . 解释 它 - 到 目光 怅然地 或者
[bɪ'siːtʃɪŋli] - . - .
beseechingly ' . 27 .
恳求地 - . - .

该动词在方言中仍然使用：EDD 将其解释为“渴望地或恳求地凝视”。27.

- [ðə; ði]['taɪni]['frɑːgz]
' The tiny frogs
- 这 微小的 青蛙

小青蛙

[goʊ] ['jɜːrkɪŋ] - . (-)
Go yerking ' . (69)
去 耶尔金 - . (-)

去干活吧。(69)

[jəːk] .
Yerk .
耶克 .

耶克。

[ðə; ði][ɪnt'rænz] .
The intrans .
这 跨 .

不透明的。

[vɜːrb][ɪz][tuː; tə] [kɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] .
verb is to kick as a horse .
动词 是 到 踢 作为 一个 马 .

动词是像马一样踢。

[ðə; ði][trænz] .
The trans .
这 翻译 .

翻译。

[vɜːrb][ɪz]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm]['mæsɪnˌdʒər] , ['herɪk] , [ænd; ənd] [bɜːrn] , [huː] [hæz; həz] - [maɪ]['fænsi]
verb is quoted from Massinger , Herrick , and Burns , who has ' My fancy
动词 是 引 从 马辛格 , 赫里克 , 和 烧伤 , WHO 有 - 我的 想要
- [ʌp] [sə'blaɪm] - :
yerkit up sublime ' :
- 向上 升华 - :

动词引自 Massinger、Herrick 和 Burns，他们写道：“My fancy yerkit up sublime”：

[aɪ] . [iː] . [raʊzd] , [læʃ] . - .
i . e . roused , lashed . 28 .
我 . e . 唤醒 , 鞭打 . - .

即被激怒，被鞭打。28.

- [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [wʊd] [ɔːr] [waɪd] - . ([eɪt])

'	There	seems	no	heart	in	wood	or	wide	'	.	(	8	)
-	那里	似乎	不	心	在	木头	或者	宽的	-	.	(	8	)

“木头或宽阔的地方似乎没有心。”(8)

[waɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbst] . [ɪz] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzd] .

Wide	as	a	subst	.	is	hardly	recognized	.
宽的	作为	一个	替代品	.	是	几乎	认可	.

宽广如棟，几乎无人能认出。

['tenisn] [ɪz] ['kwoʊtɪd] , - [ðə; ði] [weɪst] [waɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] - ,

Tennyson	is	quoted	,	'	The	waste	wide	of	that	abyss	'	,
丁尼生	是	引	,	-	这	浪费	宽的	的	那	深渊	-	,

丁尼生曾说过：“那深渊的荒芜之地”。

[bʌt; bət] [æz; əz] [weɪst] [ɪz] [ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] ['sʌbstəntɪv] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

but	as	waste	is	a	recognized	substantive	the	authority	is	uncertain	.
但	作为	浪费	是	一个	认可	实质性	这	权威	是	不确定	.

但由于废物是一种公认的实质性物质，其权威性尚不明确。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪg'zæmpəlz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [best] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr]

In	the	above	examples	we	have	taken	such	words	as	best	answered	our
在	这	多于	示例	我们	有	已采取	这样的	字	作为	最好的	回答	我们的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

以上例句中，我们选取了最能表达我们目的的词语。

[ni'glektɪŋ] ['meni] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] ['iːkwəl] [kleɪmz] .

neglecting	many	which	have	almost	equal	claims	.
疏忽	许多	哪个	有	几乎	平等的	索赔	.

忽略了许多几乎同样具有同等诉求的诉求。

[ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪn] [ʌn'juːʒuəl] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn] [wɜːrdz] ['kæriɪŋ]

The	richness	of	the	vocabulary	in	unusual	words	and	in	words	carrying
这	丰富	的	这	词汇	在	异常	字	和	在	字	携带

[ʌn'juːʒuəl] ['miːnɪŋz] [fə'bidz] [kəm'pliːt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

unusual	meanings	forbids	complete	examination	;
异常	含义	禁止	完全的	考试	;

由于词汇量丰富，包含许多不常见的词语和具有不寻常含义的词语，因此无法进行全面考察；

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

as	will	be	seen	by	a	rough	classification	of	some	of	those	which	we
作为	将要	是	已见	经过	一个	粗糙的	分类	的	一些	的	那些	哪个	我们

[hæv; həv] [pæst] ['oʊvər] .

have	passed	over	.
有	通过了	超过	.

从我们对其中一些略过的事物的粗略分类中可以看出这一点。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['juːzɪz] [wel] ,

To	begin	with	the	words	which	our	author	uses	well	,
到	开始	和	这	字	哪个	我们的	作者	用途	出色地	,

首先，让我们来看看作者用词得当之处：

[wiː; wi] [wɪl] [kwoʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [raɪð] [ə'kɜːrz] .

we	will	quote	as	an	example	all	the	passages	in	which	writhe	occurs	.
我们	将要	引用	作为	一个	例子	全部	这	段落	在	哪个	翻腾	发生	.

我们将引用所有出现“扭动”一词的段落作为例子。

[ðə; ði] ['trænzətɪv,'trænsətɪv] [vɜːrb] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'hæps] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ɪz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,

The	transitive	verb	which	is	perhaps	in	danger	of	neglect	is	very	valuable	,
这	及物动词	动词	哪个	是	也许	在	危险	的	忽视	是	非常	有价值的	,

这个可能面临被忽视危险的及物动词非常有价值。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ɪm'plɔɪd] .
and **it** **is** **well** **employed** **.**
和 它 是 出色地 受雇 .

而且它得到了很好的利用。

[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ['fʊli] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv]['mɪstər] .
These **passages** **will** **also** **fully** **exhibit** **the** **general** **quality** **of** **Mr** **.**
这些 段落 将要 还 完全 展览 这 一般的 质量 的 先生 .
- ['dɪkʃ(ə)n] .
Blunden's **diction** **.**
- 措辞 .

这些段落也将充分展现布伦登先生的语言表达水平。

- [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði]['eɪgjuːɪʃ][mɪst]
' **But** **no** **one** **loves** **the** **aguish** **mist**
- 但 不 一 爱 这 痛苦 薄雾

但没有人喜欢这令人痛苦的迷雾。

[ðæt] [raɪðz] [ɪts] [wei] [æt; ət] ['iːvntaɪd]
That **writhes** **its** **way** **at** **eventide**
那 扭动 它是 方式 在 黄昏

它在黄昏时分蜿蜒而行

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - ['wɔːtərsaɪd] - . ([θriː])
Along **the** **copse's** **waterside** **'** **.** **(** **3** **)**
沿着 这 - 水边 - . (3)

沿着小树林的水边。(3)

- [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - [hænd][ɪz] [raɪðd]
' **But** **now** **the** **sower's** **hand** **is** **writhed**
- 但 现在 这 - 手 是 扭动

但现在播种者的手却扭动着。

[ɪn]['lɪvɪd] [deθ] - . (-)
In **livid** **death** **'** **.** **(** **25** **)**
在 铁青 死亡 - . (-)

死得惨白。(25)

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['brɪndld] ['ʃaʊtɪŋ] ['stɔrmz] [wɪð; wɪθ] [flʌd]
' **To** **-** **morrow's** **brindled** **shouting** **storms** **with** **flood**
- 到 - 明天 斑纹 喊叫 暴风雨 和 洪水

明日狂风暴雨将伴有洪水

[ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd] ['hɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [reɪn]
The **purblind** **hollows** **with** **a** **leaden** **rain**
这 盲人 空心 和 一个 铅灰色 雨

铅雨笼罩着盲洞

[ænd; ənd] [flæt] [ðə; ði] ['gliːnɪŋ] - [fiːldz] [tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] [mʌd]
And **flat** **the** **gleaning** **-** **fields** **to** **choking** **mud**
和 平坦的 这 拾穗 - 字段 到 窒息 泥

将拾穗田夷为平地，变成令人窒息的泥泞。

[ænd; ənd] [raɪð] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv][peɪn] - . (-)
And **writhe** **the** **groaning** **woods** **with** **bursts** **of** **pain** **'** **.** **(** **42** **)**
和 翻腾 这 呻吟 树林 和 爆发 的 疼痛 - . (-)

痛苦的呻吟声让呻吟的树林扭曲起来。(42)

- [ðə; ði] - ['æspən] [ænd; ənd][ðə; ði] [s'kɑːft] [brʊk] - ['graːsiz]
' **The** **lispering** **aspens** **and** **the** **scarfed** **brook** **-** **grasses**
- 这 - 白杨 和 这 围巾 溪 - 草

"轻柔低语的白杨和披着围巾的溪草"

[wɪð; wɪθ] ['weikənd] ['melənkɑ:li] [raɪð] [ðə; ði] [er] - . (-)
With **wakened** **melancholy** **writhe** **the** **air** **' . (53)**
和 醒来 忧郁 翻腾 这 空气 - . (-)

空气中弥漫着醒来的忧郁。(53)

['dɪmplɪŋ] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkli] [ju:st] [ɪn]
Dimpling **is** **well** **and** **poetically** **used** **in**
凹陷 是 出色地 和 诗意地 用过的 在

酒窝的运用既恰当又富有诗意

- [waɪl] [ðə; ði] - ['dɪmplɪŋ] [rɪŋz]
' While the woodlark's dimpling rings
- 尽管 这 - 凹陷 戒指

“当林鹨发出叮叮当当的铃声”

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [er] [klaɪm] - . (-)
In the dim air climb ' . (21)
在 这 暗淡 空气 爬 - . (-)

在昏暗的空气中攀升。(21)

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][kwæg] ([vɜ:rb]) ([ˌtu:'tu:]) , ['si:ðɪŋ] ([θri:]) , ['tʃænld] ([naɪn]) , [bʌntʃ] (-) ,
and also quag (verb) (2) , seething (3) , channelled (9) , bunch (11) ,
和 还 泥沼 (动词) (2) , 沸腾 (3) , 引导 (9) , 束 (-) ,
[d'ʒʌŋgld] (-) ,
jungled (11) ,
蓊 (-) ,

还有 quag（动词）(2)，seething (3)，channelled (9)，bunch (11)，jungleed (11)，

[raʊt] ([vɜ:rb]) (-) , ['flʌstər] (-) , ['baɪər] (-) , [plæʃ] (['ʃæloʊ] ['wɔ:tər]) (-) , ['tæntəlaiz] (
rout (verb) (12) , fluster (13) , byre (13) , plash (shallow water) (19) , tantalise (
路线 (动词) (-) , 慌乱 (-) , 牛棚 (-) , 水花 (浅的 水) (-) , 挑逗 (
[nju:t] . [vi:] .) (-) ,
neut . v .) (36) ,
中性 . v .) (-) ,

rout（动词）(12)，fluster (13)，byre (13)，plash（浅水）(19)，tantalise（中性动词）(36)，

[hʌtʃ] (-) , [flaʊns] (-) , ['rʊtl] (-) , [ʃɔ:r] ([vɜ:rb]) (-) .
hutched (43) , flounce (44) , rootle (45) , shore (verb) (59) .
笼子 (-) , 猛冲 (-) , 根 (-) , 支撑 (动词) (-) .

hutched (43)，flounce (44)，rootle (45)，shore（动词）(59)。

[ler] ([vɜ:rb]) (-) [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l][wɜ:rd] .
Lair (verb) (43) does not seem a useful word .
巢穴 (动词) (-) 做 不是 似乎 一个 有用 单词 .

巢穴（动词）(43) 似乎不是一个有用的词。

[nekst] , [wɜ:rdz] ['sʌmwʌt] [əb'skjʊrli] [ɔ:r] ['fænsɪfəli] [ju:st] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rvɪŋ] ([wʌn]) , [stɑ:rk] (-) ,
Next , words somewhat obscurely or fancifully used are starving (1) , stark (10) ,
下一个 , 字 有些 晦涩地 或者 异想天开 用过的 是 饥饿 (1) , 斯塔克 (-) ,
['hʌnikoʊm] (-) ,
honeycomb (15) ,
蜂窝 (-) ,

接下来，使用得有些晦涩或奇特的词语有：饥饿的 (1)，严峻的 (10)，蜂巢 (15)。

['kɑ:bld] ([ʌv; əv] ['pætn]) (-) , ['læntən] (-) , [wel] (-) , [ˌbɜ:rgə'mæsk] ([fɔ:r; fər] ['vɪlɪdʒ]
cobbled (of pattens) (16) , lanterned (24) , well (49) , bergomask (for village
鹅卵石路 (的 图案) (-) , 灯笼 (-) , 出色地 (-) , 贝加马斯克 (为了 村庄
['kʌntri] ['dænsəz, 'dænsɪz] ?
country dances ?
国家 舞蹈 ?

鹅卵石（木屐）(16)，灯笼 (24)，井 (49)，佛手柑面具（用于乡村舞蹈？）

) (-) , ['belvədɪr] ([ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪdərz] [wɑ:tʃ] ['taʊər]) (-) .
) (25) , belvedere (of the spider's watch tower) (26) .
) (-) , 观景台 (的 这 蜘蛛的 手表 塔) (-) .

) (25)，瞭望台（蜘蛛瞭望塔的）(26)。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [si:m] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌɪnkə'rektli] [ju:st] : ['mʌmblɪŋ] (-) [ju:st] [ʌv; əv] [wɪŋz] ;
While the following seem to us incorrectly used : mumbling (23) used of wings ;
尽管 这 下列的 似乎 到 我们 错误地 用过的 : 喃喃自语 (-) 用过的 的 翅膀 ;

我们认为以下用法不正确：mumbling (23) 用于翅膀；

[ðə; ði][wɜ:rd][ɪz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ɔ:r][ʌv; əv]
the word is confined to the mouth whether as a manner of eating or of
这 单词 是 受限 到 这 嘴 无论 作为 一个 方式 的 吃 或者 的
['spi:kɪŋ] :
speaking :
请讲 :

这个词仅限于口部活动，无论是作为进食的方式还是说话的方式：

[krʌntʃ] (-) [wer] [ðə; ði] [frɔsts] [krʌntʃ] [ðə; ði] [græs] : [ˌwer'æz] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
crunch (28) where the frosts crunch the grass : whereas they only make it
嘎吱声 (-) 在哪里 这 霜冻 嘎吱声 这 草 : 然而 他们 仅有的 制作 它
['krʌntʃəbəl] .
crunchable .
易碎的 .

嘎吱作响（28）霜冻使草地嘎吱作响：而它们只是使草地变得可以嘎吱作响。

[mə'laɪnz] (-) [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:tər] [vɜ:rb] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] , [tʃɪŋkt] (-) [ʌv; əv] [laɪt]
maligns (54) used as a neuter verb without precedent , chinked (58) of light
恶性肿瘤 (-) 用过的 作为 一个 中性 动词 没有 先例 , 有缝隙的 (-) 的 光
['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] :
passing through a chink :
通过 通过 一个 裂缝 :

maligns（54）用作中性动词，没有先例，chinked（58）指光线穿过缝隙：

[ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði]['hɑ:məfoʊnˌ'hoʊməfoʊn] [tʃɪŋk] , [ju:st] [ʌv; əv] [saʊnd] .
and note the homophone chink , used of sound .
和 笔记 这 同音词 裂缝 , 用过的 的 声音 .

注意同音词"chink"，用于表示声音。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪn]
And then the line
和 然后 这 线

然后是那句话

- [ðə; ði] ['blækθɔ:rn] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] - [sloʊ] - (-)
' The blackthorns clung with heapen sloes ' (55)
- 这 黑刺李 紧紧抓住 和 - 黑刺李 - (-)

"黑刺李上挂满了厚厚的黑刺李"(55)

[kən'teɪnz] [tu:] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['libətiz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [klʌŋ] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɑ:pər] [sens] [mi:nz]
contains two reprehensible liberties , because clung in its original proper sense means
包含 二 应受谴责的 自由 , 因为 紧紧抓住 在 它是 原来的 恰当的 感觉 方法
[kən'dʒi:ld] [ɔ:r] ['ʃrɪvld] ;
congealed or shrivelled ;
凝固 或者 干瘪 ;

包含两个应受谴责的自由，因为 clung 在其原本的正确含义中是凝固的或萎缩的；

[tu:; tə] [klɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'trænzətɪv,ɪn'trænsətɪv][vɜ:rb] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [əd'hɪr] [tə'geðər] :
to cling was an intransitive verb meaning to adhere together :
到 黏着 曾是 一个 不及物动词 动词 意义 到 粘着 一起 :

cling 是一个不及物动词，意思是粘在一起：

[ɪts]['mɑːdərn][juːz][ɪz][tuː; tə] [stɪk] [fæst] [[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]] — [ænd; ənd] ['sekəndli] , - [ɪz][nɑːt]
its modern use is to stick fast [to something] — and secondly , heapen is not
它是 现代的 使用 是 到 戳 快速地 [到 某物] — 和 第二 , - 是 不是
[ə; eɪ] [grə'mætɪkl] [fɔːrm] ;
a grammatical form ;
一个 语法 形式 ;

它的现代用法是紧紧抓住[某物]——其次，heapen 不是一个语法形式；

[ðə; ði][piː] . [piː] . [ɪz] [hiːpt] .
the p . p . is heaped .
这 p . p . 是 堆积如山 .

pp 堆积如山。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði][laɪn]
Again , in the line
再次 , 在 这 线

再次，在这一行

- [hiː; hi] [wel] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][beɪts][ænd; ənd][troʊlz] - , (-)
' He well may come with baits and trolls ' , (11)
- 他 出色地 可能 来 和 饵料 和 喷子 - , (-)

“他很可能会带着诱饵和巨魔来”，(11)

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [troʊlz][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][paɪk] - ['fɪʃɪŋ] ,
we do not know whether trolls has something to do with pike - fishing ,
我们 做 不是 知道 无论 喷子 有 某物 到 做 和 梭鱼 - 钓鱼 ,

我们不知道巨魔是否与钓梭鱼有关。

[ɔːr] ['mɪrli] [miːnz] [ðə; ði] [riːl] [ɑːn][ðə; ði][rɑːd] .
or merely means the reel on the rod .
或者 仅仅 方法 这 卷轴 在 这 杆 .

或者仅仅是指鱼竿上的卷线器。

[ɪn] [ðæt] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ə'θɔːrəti] (?) , [mɔːr'oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːməfoʊn,'hoʊməfoʊn] , [juːst]
In that sense it lacks authority (?) , moreover it is a homophone , used
在 那 感觉 它 缺乏 权威 (?) , 而且 它 是 一个 同音词 , 用过的
[baɪ]['aʊər; ɑːr]['poʊət][ɪn]
by our poet in
经过 我们的 诗人 在

从这个意义上讲，它缺乏权威性（？），而且它还是一个同音词，被我们的诗人使用过。

- [ænd; ənd][troʊlz][ænd; ənd]['piksiz] [ˌʌnbɪ'noʊn] - . (-)
' And trolls and pixies unbeknown ' . (18)
- 和 喷子 和 小精灵 未知 - . (-)

“还有不为人知的巨魔和小精灵。”(18)

['faɪnəli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [neɪmz] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] [plænts] , [fɔːr; fər]
Finally , there are a good many English country names for common plants , for
最后 , 那里 是 一个 好的 许多 英语 国家 姓名 为了 常见的 植物 , 为了
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

最后，许多常见植物都有各自的英文国家名称，例如：

['iːsɔːz] - [hændz] , ['ræbəts] - - [miːt] , ['biːz] ['bɔːlsəm] , ['pepər] - [gɔːdz] , ['brændi] - ['flaʊərz] ,
Esau's - hands , Rabbits ' - meat , Bee's balsams , Pepper - gourds , Brandy - flowers ,
以扫的 - 双手 , 兔子 - - 肉 , 蜜蜂的 香脂 , 胡椒 - 葫芦 , 白兰地 - 花朵 ,
['flænl] - [wiːd] , [ænd; ənd] ['ʃɛpɝdz] [roʊz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ,
Flannel - weed , and Shepherd's rose ; and some of these are excellent ,
绒布 - 杂草 , 和 牧羊人的 玫瑰 ; 和 一些 的 这些 是 出色的 ,

以扫的手、兔肉、蜂香、胡椒葫芦、白兰地花、绒毛草和牧羊玫瑰；其中一些品质极佳。

[ænd; ənd][wiː; wi]['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [plænt] - [neɪmz] [kʊd; kəd]

and	we	very	much	wish	that	more	of	our	good	English	plant	-	names	could
和	我们	非常	很多	希望	那	更多的	的	我们的	好的	英语	植物	-	姓名	可以

[biː; bi] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'tætʃt] .

be	distinctively	attached	.
是	独特地	随附的	.

我们非常希望更多优秀的英文植物名称能够被赋予独特的意义。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɪr] ,

We	will	not	open	the	discussion	here	,
我们	将要	不是	打开	这	讨论	这里	,

我们不在这里展开讨论。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [neɪmz] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs]

except	to	say	that	the	casual	employment	of	local	names	is	of	no	service
除了	到	说	那	这	随意的	就业	的	当地的	姓名	是	的	不	服务

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [plænts] .

because	so	many	of	these	names	are	common	to	so	many	different	plants	.
因为	所以	许多	的	这些	姓名	是	常见的	到	所以	许多	不同的	植物	.

但需要指出的是，随意使用地方名称并没有什么帮助，因为很多地方名称对很多不同的植物来说都是通用的。

['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] ['ræbəts] - - [miːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [æn'θrɪskəs] [sɪl'vɛstrɪs] ,

Our	author's	Rabbits	'	-	meat	,	for	instance	,	is	applied	to	Anthriscus	sylvestris	,
我们的	作者的	兔子	-	-	肉	,	为了	实例	,	是	应用	到	安特里斯库斯	sylvestris	,

[ˌhɛrə'kliːəm] [spɔn'diljəm] , ['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs] [ˌæsɪtə'sɛlə] [ænd; ənd] ['læmiəm] [pɜːr'pjʊriːəm] ;

Heracleum	Spondylium	,	Oxalis	Acetosella	and	Lamium	purpureum	;
赫拉克勒姆	脊椎骨	,	酢浆草	小腹	和	拉米姆	紫罗兰	;

例如，我们作者所说的兔肉，指的是欧洲野兔、海棠果、酢浆草和紫花野芝麻；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['suːtəb(ə)l] ['ræbəts] - [fuːd] .

all	of	which	may	be	suitable	rabbits	'	food	.
全部	的	哪个	可能	是	合适的	兔子	-	食物	.

这些都可能适合做兔子的食物。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [plænts][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] :

But	each	one	of	these	plants	has	also	a	very	wide	choice	of	other	names	:
但	每个	一	的	这些	植物	有	还	一个	非常	宽的	选择	的	其他	姓名	:

但这些植物还有许多其他名称可供选择：

[ðʌs] [æn'θrɪskəs] [sɪl'vɛstrɪs] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['ræbəts] - [miːt] [meɪ] [biː; bi] [fə'mɪliərli] [ˌɪntrə'duːst]

thus	Anthriscus	sylvestris	,	besides	being	Rabbits	-	meat	may	be	familiarly	introduced
因此	安特里斯库斯	sylvestris	,	除了	存在	兔子	-	肉	可能	是	熟悉地	介绍

[æz; əz] [dɪl] , [kek] , [hɑː] - [hoʊ] , [ɔːr] [bʌn] ,

as	Dill	,	Keck	,	Ha	-	ho	,	or	Bun	,
作为	莳萝	,	凯克	,	哈	-	何	,	或者	包子	,

因此，除了兔肉之外，Anthriscus sylvestris 还可以被俗称为 Dill、Keck、Ha-ho 或 Bun。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd][fɔːr; fər][baɪ]

and	by	some	score	of	other	names	showing	it	to	be	disputed	for	by
和	经过	一些	分数	的	其他	姓名	显示	它	到	是	争议	为了	经过

[ðə; ði][æs] ,

the	ass	,
这	屁股	,

以及其他几十个名字，表明这头驴对它的所有权存在争议。

[kaʊ] , [dɔːg] , [pɪg][ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊtmiːl] .

cow	,	dog	,	pig	and	even	by	the	devil	himself	to	make	his	oatmeal	.
奶牛	,	狗	,	猪	和	甚至	经过	这	魔鬼	他自己	到	制作	他的	麦片	.

牛、狗、猪，甚至连魔鬼都用它们来做燕麦粥。

[ˌhɛrə'kliːəm] [spɔn'diljəm] , ['eɪliəs][oʊld][rɑːt][ɔːr] ['lʌmpər] - [skˈrʌmp] , [prə'vaidz] ['prɑːvəndər][fɔːr; fər] [kaʊ]

Heracleum	Spondylium	,	alias	Old	Rot	or	Lumper	-	scrump	,	provides	provender	for	cow
赫拉克勒姆	脊椎骨	,	别名	老的	腐烂	或者	装卸工	-	麦芽酒	,	提供	饲料	为了	奶牛

, [pɪg] , [swaɪn] ,

,	pig	,	swine	,
,	猪	,	猪	,

海参（Heracleum Spondylium），又名老腐肉或碎肉，可为牛、猪、家猪提供饲料。

[ænd; ənd][hɔːg] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['bɛrz] ['brɪtʃɪz] .

and	hog	,	and	also	material	for	Bear's	breeches	.
和	猪	,	和	还	材料	为了	熊的	马裤	.

还有猪，以及制作熊皮裤的材料。

['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs] [ˌæsɪtə'sɛlə] [ɪz]['iːv(ə)n] ['rɪtʃər] [ɪn][pet] - [neɪmz] .

Oxalis	Acetosella	is	even	richer	in	pet	-	names	.
酢浆草	小腹	是	甚至	更富有	在	宠物	-	姓名	.

酢浆草（Oxalis Acetosella）的昵称就更多了。

['æftər] ['ræbəts] - - [miːt] , [ʃiːp] - ['sɔːrəl] , ['kʊkuː] - [spaɪs] , [wiː; wi][faɪnd] [ˌhælɪ'luːjə] !

After	Rabbits	'	-	meat	,	sheep	-	sorrel	,	cuckoo	-	spice	,	we	find	Hallelujah	!
后	兔子	-	-	肉	,	羊	-	酢浆草	,	布谷鸟	-	香料	,	我们	寻找	哈利路亚	!

在兔肉、羊酸模、杜鹃香料之后，我们发现了哈利路亚！

['leɪdiːz] [keɪks] , [ænd; ənd][gɑːd] [ɔːl'maɪtiz] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] .

Lady's	cakes	,	and	God	Almighty's	bread	-	and	-	cheese	.
女士的	蛋糕	,	和	上帝	全能者的	面包	-	和	-	奶酪	.

女士的蛋糕，以及全能上帝的面包和奶酪。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm] ['fɪfti] [neɪmz] .

These	are	selected	from	fifty	names	.
这些	是	已选	从	五十	姓名	.

这些名字是从五十个名字中选出的。

['læmiəm] [pɜːr'pjʊriːəm][ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌpɔli'ɔniməs] .

Lamium	purpureum	is	not	so	polyonymous	.
拉米姆	紫罗兰	是	不是	所以	多名	.

Lamium purpureum 并不是那么同名。

[wɪð; wɪθ]['tɔːrmenˌtɪl] , ['ɑːrkeɪndʒl] , [ænd; ənd] ['veriəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ded] - ['net(ə)l] , [wiː; wi][faɪnd]['oʊnli]

With	Tormentil	,	Archangel	,	and	various	forms	of	Dead	-	nettle	,	we	find	only
和	委陵菜	,	大天使	,	和	各种各样的	表格	的	死的	-	荨麻	,	我们	寻找	仅有的

[bædmənz] ['pəʊziːz][ænd; ənd] ['ræbəts] - - [miːt] .

Badman's	Posies	and	Rabbits	'	-	meat	.
坏蛋的	花束	和	兔子	-	-	肉	.

除了委陵菜、大天使和各种形式的枯萎荨麻之外，我们只找到了坏人的花束和兔子的肉。

[ðə; ði][wɜːrst][pər'pleksəti][ɪz] [ðæt] [wel] - [noʊn] [neɪmz] , [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli]

The	worst	perplexity	is	that	well	-	known	names	,	which	one	would	think	were	securely
这	最差	困惑	是	那	出色地	-	已知	姓名	,	哪个	一	会	思考	是	安全地

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ,

appropriated	,
挪用	,

最令人困惑的是，那些人们认为已被安全注册的知名名称，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] .

are	often	common	property	.
是	经常	常见的	财产	.

通常是共有财产。

['aʊər; ɑːr] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bʌv] ['diːteɪlz] — [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [plænt] - [neɪmz] ,

Our	authority	for	the	above	details	—	the	Dictionary	of	English	Plant	-	names	,
我们的	权威	为了	这	多于	细节	—	这	字典	的	英语	植物	-	姓名	,

以上细节的权威来源是《英文植物名称词典》。

[baɪ][dʒeɪmz] ['brɪtn] [ænd; ənd]['rɑ:bərt]['hɑ:lənd] — [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] ['ɔ:kis] - , [ðə; ði] - [meɪl]
by James Britten and Robert Holland — tells us that Orchis mascula , the ' male
经过 詹姆斯 布里顿 和 罗伯特 荷兰 — 讲述 我们 那 兰花 - , 这 - 男性
['ɔ:kis] - ,
orchis ' ,
兰花 - ,

由詹姆斯·布里顿和罗伯特·霍兰德创作——告诉我们，Orchis mascula，即"雄性兰花"，

[ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kɔ:ld] ['kaʊslɪp] , , ['rægwɜ:rt] , [ænd; ənd] ['kʊku:] - ['flaʊər] .
is also called Cowslip , Crowsfoot , Ragwort , and Cuckoo - flower .
是 还 称为 报春花 , 乌鸦脚 , 千里光 , 和 布谷鸟 - 花 .

它也被称为报春花、乌头、千里光和杜鹃花。

[ðɪs] [plænt] , [haʊ'evər] , [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['rʌstɪk][maɪnd][ðə; ði][moʊst]
This plant , however , seems to have suggested to the rustic mind the most
这 植物 , 然而 , 似乎 到 有 建议 到 这 乡村 头脑 这 最多
['verid] ['fænsis] ,
varied fancies ,
多种多样 幻想 ,

然而，这种植物似乎激发了质朴之人各种各样的遐想。

[sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][frʌm; frəm] - ['ɛərənz] [bɪrd] - [tu:; tə] - ['ket(ə)l] - [pæd] - .
similitudes of all kinds from ' Aaron's beard ' to ' kettle - pad ' .
相似性 的 全部 种类 从 - 亚伦的 胡须 - 到 - 壶 - 软垫 - .

从"亚伦的胡子"到"水壶垫"，各种各样的相似之处。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [pi:] . [i:] . [ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]
The Committee of the S . P . E . invite the membership of all those who are
这 委员会 的 这 S . P . E . 邀请 这 会员资格 的 全部 那些 WHO 是
['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ɪts]
genuinely interested in the objects of the Society and willing to assist in its
真的 感兴趣的 在 这 对象 的 这 社会 和 愿意的 到 协助 在 它是
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

SPE委员会诚邀所有对本学会宗旨真正感兴趣并愿意协助本学会工作的人士加入。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv] ['eni] [ə'maʊnt] , [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] ,
The Secretary will be glad to receive donations of any amount , great or small ,
这 秘书 将要 是 高兴的 到 收到 捐款 的 任何 数量 , 伟大的 或者 小的 ,

秘书乐于接受任何金额的捐款，无论大小。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi]['du:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd] ['kredɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][soʊ'saɪɪti:z] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] .
which will be duly acknowledged and credited in the Society's banking account .
哪个 将要 是 正式地 已确认 和 已认可 在 这 社会的 银行业 帐户 .

款项将得到正式确认并记入协会的银行账户。

['membər] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][trækts][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['fɔrwɜ·dɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
Members who wish to have the tracts of the Society forwarded to them
成员 WHO 希望 到 有 这 小册子 的 这 社会 转发 到 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] ,
as they are issued ,
作为 他们 是 发布 ,

希望在学会发行宣传册时收到其副本的会员，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] 10s .
should ensure this by sending a subscription of 10s .
应该 确保 这 经过 发送 一个 订阅 的 10s .

应该通过发送 10 先令的订阅来确保这一点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [huː] [wɪl] [ðen] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	the	Secretary	,	who	will	then	supply	them	for	the	current	year	of	their
到	这	秘书	,	WHO	将要	然后	供应	他们	为了	这	当前的	年	的	他们的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] .

subscription	.
订阅	.

提交给秘书，由秘书提供当年的订阅费用。

[ðə; ði] [fɔːr] [trækts] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] [wɜːr; wər] [ðʌs] [sent][tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	four	tracts	published	in	the	last	year	were	thus	sent	to	a	number	of
这	四	小册子	已发布	在	这	最后的	年	是	因此	发送	到	一个	数字	的

[səb'skraɪbɚz] ;

subscribers	;
订阅者	;

因此，去年出版的四份小册子被寄送给了许多订户；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [ə'sɪst] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [wʊd] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]

and	it	would	greatly	assist	the	Society	if	all	these	would	renew	their
和	它	会	非常	协助	这	社会	如果全部		这些	会	更新	他们的

[səb'skrɪpʃənz] ,

subscriptions	,
订阅	,

如果这些会员都能续订会费，将对学会大有帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌðər] [wʊd] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [prbli'keiʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	if	others	would	subscribe	for	our	forthcoming	publications	in	the	same
和	如果	其他的	会	订阅	为了	我们的	即将推出	出版物	在	这	相同的

['mænər] .

manner	.
方式	.

如果其他人也能以同样的方式订阅我们即将出版的刊物就好了。

[ɔːl][doʊ'neɪʃənz][ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['sekrəteri] ,

All	donations	and	subscriptions	should	be	sent	to	the	Hon	.	Secretary	,
全部	捐款	和	订阅	应该	是	发送	到	这	尊敬的	.	秘书	,

所有捐款和订阅款项均应寄给荣誉秘书。

[el] . ['pɛrsɔl] [smɪθ] ,

L	.	PEARSALL	SMITH	,
L	.	皮尔索尔	史密斯	,

L. 皮尔索尔·史密斯

- [ˌes 'tiː] .

11	ST	.
-	英石	.

11 ST.

['lɛnɚdz] ['terəs] ,

LEONARD'S	TERRACE	,
伦纳德的	阳台	,

伦纳德露台

[es] . ['dʌbljuː] . [θriː] .

S	.	W	.	3	.
S	.	W	.	3	.

SW 3.

[ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][trækt][aɪ] ,

The	prospectus	of	the	Society	will	be	found	in	Tract	I	,
这	招股说明书	的	这	社会	将要	是	成立	在	田地	我	,

学会章程可在第一册中找到。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [ɪn] [trækts] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'viː] .

and	further	details	in	Tracts	III	and	IV	.
和	更远	细节	在	小册子	三、	和	第四	.

更多详情请参见第三卷和第四卷。

Footnotes1

Footnotes1

Footnotes1

脚注1

[noʊ] [daʊt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['duːli]

No	doubt	all	these	variations	of	American	from	British	usage	will	be	duly
不	怀疑	全部	这些	变体	的	美国人	从	英国	用法	将要	是	正式地

[dɪ'skʌst] [ɪn] [prə'fesər] [dʒɔːrdʒ] ['filip] [kræps] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

discussed	in	Professor	George	Philip	Krapp's	forthcoming	History	of	the	English
讨论	在	教授	乔治	菲利普	克拉普的	即将推出	历史	的	这	英语

['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Language	in	America	.
语言	在	美国	.

毫无疑问，乔治·菲利普·克拉普教授即将出版的《美国英语语言史》将会对所有这些美式英语与英式英语用法的差异进行充分讨论。

[ˌtuː'tuː] ['sɑːvən] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɑːbsə'liːt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [juːz] ,

2	Savan	is	quite	obsolete	in	British	use	,
2	萨凡	是	相当	过时的	在	英国	使用	,

2. Savan 在英国已经相当过时了，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['dɪkʃəneri] [ɔːr] [ɪn] ['webstər] , - .

and	is	not	in	the	Century	Dictionary	or	in	Webster	,	1911	.
和	是	不是	在	这	世纪	字典	或者	在	韦伯斯特	,	-	.

并且没有被收录在《世纪词典》或 1911 年版的《韦氏词典》中。

[sə'vɑːnt] [ɪz] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'tælɪks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz]

Savant	is	common	,	and	often	written	without	italics	,	but	the	pronunciation	is
萨凡特	是	常见的	,	和	经常	书面	没有	斜体	,	但	这	发音	是

['nevər] ['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] . — [eɪtʃ] . [biː] .

never	anglicized	.	—	H	.	B	.
绝不	英语化	.	—	H	.	B	.

Savant 一词很常见，通常不用斜体，但其发音从未被英语化。—HB

[θriː] [ðə; ði] ['wægənər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [baɪ] ['edmənd] ['blʌndən] , [piː'piː] . - .

3	The	Waggoner	and	other	Poems	,	by	Edmund	Blunden	,	pp	.	70	.
3	这	瓦格纳	和	其他	诗歌	,	经过	埃德蒙	布伦登	,	pp	.	-	.

3 《马车夫及其他诗歌》，埃德蒙·布伦登著，第 70 页。

['sɪdʒwɪk] [ænd; ənd] ['dʒæksən] .

Sidgwick	and	Jackson	.
西奇威克	和	杰克逊	.

西奇威克和杰克逊。

['lʌndən] , - .

London	,	1920	.
伦敦	,	-	.

伦敦，1920年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神